

ALTUS

COURCHEVEL

2016

ALTUS Les magazines de montagne ■ www.altus-magazines.com ■ Français / English / Русский



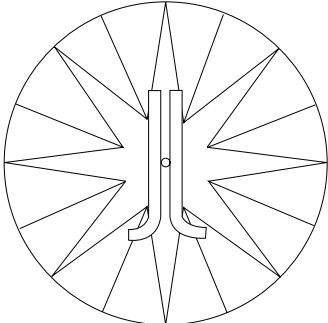




moncler.com





Julian  Joailliers
A Courchevel depuis 1989
Joailliers Créateurs depuis 1820

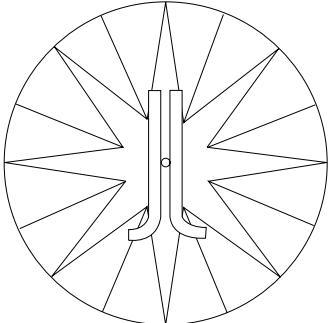
ESPACE DIAMANT - 73120 COURCHEVEL 1850 - 04 79 08 31 80

CANNES - MERIBEL - SAINT-TROPEZ

WWW.BIJOUTERIE-JULIAN.COM

ROLEX | TUDOR | AUDEMARS PIGUET | DE GRISOGONO | TAG HEUER | JEAN RICHARD
GIRARD PERREGAUX | MESSIKA | AKILLIS | OFEE | YVONNE LEON | STEPHEN WEBSTER | PERRELET
CORUM | MONTBLANC | REPOSSI | CARL F. BUCHERER



Julian  Joailliers
A Courchevel depuis 1989
Joailliers Créateurs depuis 1820

ESPACE DIAMANT - 73120 COURCHEVEL 1850 - 04 79 08 31 80

CANNES - MERIBEL - SAINT-TROPEZ

WWW.BIJOUTERIE-JULIAN.COM

ROLEX | TUDOR | AUDEMARS PIGUET | DE GRISOGONO | TAG HEUER | JEAN RICHARD
GIRARD PERREGAUX | MESSIKA | AKILLIS | OFEE | YVONNE LEON | STEPHEN WEBSTER | PERRELET
CORUM | MONTBLANC | REPOSSI | CARL F. BUCHERER



LORIBLU



CASADEI



REJOIS



PAKERSON



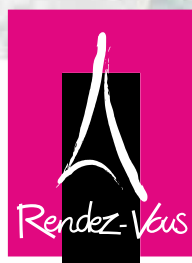
JOG DOG





RENDEZ-VOUS VOUS SOUHAITE UNE BONNE ANNÉE!

РАНДЕВУ ПОЗДРАВЛЯЕТ ВАС С НОВЫМ ГОДОМ!



CHAUSSURES - SACS - ACCESSOIRES

BOUTIQUE RENDEZ-VOUS - ESPACE DIAMANT COURCHEVEL 1850

Vivez la montagne dans ce qu'elle a de plus beau !
Après un été caniculaire où la montagne aura donné ce qu'elle a de meilleur, l'hiver en station nous apporte ce que nous aimons tous, la beauté des paysages, la découverte d'endroits d'exception, l'animation dans nos rues et la douce chaleur du feu crépitant dans l'âtre ! Depuis toujours, on vient en station de ski parce que l'on retrouve ce savant mélange entre sport, tradition, nature et modernité. C'est bien cette diversité que le magazine Altus veut traduire au fil de ses pages. Altus « les magazines de montagne », parce que nous nous intéressons à tout ce qui vous passionne quand vous êtes ici. Il n'y a pas d'incompatibilité à évoquer le fonctionnement d'un réseau d'enneigeurs, à s'émouvoir en découvrant la vie des marmottes tout en s'interrogeant sur qui étaient ces fameux crétins des Alpes. Un peu d'humour, beaucoup de passion et d'envie, notre équipe de journalistes et photographes lève le voile sur les secrets de votre station. Altus, c'est votre magazine. Celui que vous rapportez chez vous, parce qu'il vous rappellera dans quelques semaines, dans quelques mois, les délicieux moments que vous avez passés parmi nous. Et puis si vous voulez nous lire à toute heure et en tout lieu et découvrir les autres éditions d'Altus, connectez-vous sur www.altus-magazines.com.

Bonne lecture

Enjoy the best the mountains have to offer!

After a scorching summer where the mountains were able to offer their very best, winter in resort offers something we all love: stunning landscapes, encountering some incredible places, street entertainment and the gentle warmth of a fire crackling in the hearth! People head to ski resorts for the combination of sport, local traditions, nature and modernity. Altus hopes to impart this diversity. Altus' 'mountain magazines': because we care about everything that is important to you when you are here.

This magazine includes a number of articles to spark your interest: the production of snow, the life of marmots, the 'Alps' crétins'... With humour, a lot of passion and a general desire, our team of journalists and photographers unveil the secrets of your resort. Altus is a magazine created for you. A magazine you can take home to be reminded of the fantastic moments you spent with us. You can also read it, as well as previous editions, online at: www.altus-magazines.com
Happy reading.

Alain Poncet
Directeur de la publication

Roland Claude Durand-Terrasson
Directeur d'édition

Altus
COURCHEVEL

HIVER 2016



Retrouvez
ALTUS Courchevel
sur votre mobile.
www.altus-magazines.com

DIRECTION

Directeur de la publication : Alain Poncet
alain@grandsespaces.net

Directeur d'édition

Roland Claude Durand-Terrasson
roland@grandsespaces.net

RÉDACTION

Rédactrice en chef : Sylvie Piaget Martinotti
sylvie@grandsespaces.net

Assistante d'édition : Éléonore Moreau

Ont collaboré à ce numéro : Marie-Stéphane Guy, Éléonore Moreau, Sandrine Boucher, Lucy Paltz, Sylvie Piaget Martinotti, Matilda Scott, Macha Pietri, Roland Claude Durand-Terrasson, Géraldine Richard.

PHOTOS

Couverture : Sculpture Romero Britto
Photo Alexis Cornu

Olivier Brajon, Philippe Royer, Alexis Cornu, Yann Gouthier, Mathieu Kerrien, Paul Basque, Michel Pachod, Courchevel Sport Alpinisme, Patrick Pachod, David André, Courchevel Tourisme, Grands Espaces, Pop Libre, Christian Arnal, Auer Weber Assoziierte, ESF Courchevel.

Cahier shooting mode

Pascal Simonin (photographe), Chloé Perreaux (make-up artiste), Laura Galliano, Emilie Arrault, Sandro Réale (mannequins)

RÉGIE PUBLICITAIRE

Commercialisation

Éléonore Moreau +33 (0) 6 33 36 94 72
eleonore@grandsespaces.net

Régie nationale

+33 (0) 4 79 60 42 45 - info@grandsespaces.net

Pages shopping et shooting mode

Anne-Sophie Jacquin
annesophie@grandsespaces.net

FABRICATION

Création graphique : Sylviane Murat
sylviane@grandsespaces.net

Distribution : Jean-Stéphane Rochet
Imprimerie Ferréol (69) - France

ÉDITEUR

GRANDS
espaces

688 av. des Follaz
73 000 CHAMBERY
Tél. +33 (0) 4 79 60 42 45
www.grandsespaces.net
info@grandsespaces.net

Sarl de presse au capital de : 10 000 €
Siret : 444 628 903 00015 - ISSN 1962-2988
Copyright : Grands Espaces
Dépôt légal décembre 2015



Altus est une édition de la société Grands Espaces

Altus is published by the firm Grands Espaces

COURCHEVEL - MÉRIBEL - VAL THORENS LES MENUIRES SAINT MARTIN
CHAMONIX - SERRE CHEVALIER - VAL D'ISÈRE
SUISSE : CRANS MONTANA - VERBIER



*Altus Courchevel s'engage pour la protection de l'environnement.
Notre magazine est imprimé sur du papier certifié PEFC.*

Ce produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées. pefc-france.org

CHAMPAGNE
HENRIOT

MAISON FONDÉE EN 1808

LES OUVRIERS DU PARADIS / UNITED



Blanc de Blancs

APPRIVOISER LA RARETÉ

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

EA7

EMPORIO  ARMANI





Sommaire / CONTENTS

18

ACTU / NEWS
Toute l'actualité de Courchevel
The latest news of Courchevel

32

SHOPPING
Les idées shopping d'Altus Courchevel
Ideas for shopping from Altus Courchevel

44

SHOOTING MODE / FASHION SHOOT
L'album photo des plus belles tenues de l'hiver sélectionnées par Altus
Photo album of some stunning winter outfits, as selected by Altus

64

SPORT / SPORT
Visite guidée d'un site à la renommée mondiale, les tremplins olympiques de Courchevel Le Praz, qui accueille le célèbre Grand Prix de saut à ski en été.
A guided tour of the world renowned Olympic ski jumps in Courchevel Le Praz; which play host to the summer Ski Jumping Grand Prix.

74

DOMAINE SKIABLE / SKI AREA
Face à l'évolution climatique et à la pression touristique des stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable.
Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable.





88

BIEN-ÊTRE / WELL-BEING

Aquamotion, le plus grand centre aquatique d'Europe, ouvre ses portes cette saison à Courchevel. À la découverte de 15 000 m² d'expérience inédites, entre sport, détente et remise en forme.

Aquamotion, the biggest aquatic centre in Europe, will be opening in Courchevel this season.

A 15,000 m² area for sport, relaxation and fitness.

94

TRADITION / TRADITION

Et si vous dégustiez une petite mousse de fabrication 100 % locale ? Visite de la Brasserie Alpine à Moûtiers avec Nicolas Danel qui a inventé la première bière des Trois Vallées.

Fancy trying a 100% locally-made brew? Take a guided tour of the 'Brasserie Alpine' in Moûtiers with Nicolas Danel, who invented the first 'Bière des Trois Vallées'.

104

FAUNE / FAUNA

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnée ainsi que les étals des boutiques de souvenirs.

As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonized mountain pastures and brighten up walking the trails as well as the shelves of souvenirs shops.

112

HISTOIRE / HISTORY

Qui étaient ces fameux crétins des Alpes ?

Who were these so-called Alps' cretins'?

121

AGENDA / EVENTS DIARY

Les événements incontournables de l'hiver et de l'été !

Great winter and summer events!

127

RUSSE / RUSSIAN / Русский

Altus version russe trempe sa plume dans l'alphabet cyrillique.

The Russian Altus has a go at the Cyrillic alphabet.





L' E c o r c e

Rue l'aiguille du fruit, Courchevel 1650

Boutique Fusalp

Rue des verdons, Courchevel 1850

Bernard Charvin Sports

Rue du Rocher, Courchevel 1850

950 MAGASINS

dans le monde

550 STATIONS

Au pied des pistes
et partout en Europe

Courchevel

SKI-SERVICE

Lacroix, Chamois, Bellecôte, Snow-Shop,
New-Solarium, Lana, Grandes Alpes, Cheval Blanc
Tél. 04 79 01 00 00
www.ski-service.fr

Courchevel Moriond

SERGE SPORTS

L'Ourse Bleue : Tél. 04 79 08 27 82
L'Hôtel du Golf : Tél. 04 79 01 09 13

Courchevel Village

RÉGIS & RAYMONDE SPORTS

Tél. 04 79 08 21 00 - terredehaut73@orange.fr
Propriétaires Laure et Guillaume Thévenart

Courchevel le Praz

GORMIER SPORTS

04 79 06 30 39
Nouveaux propriétaires

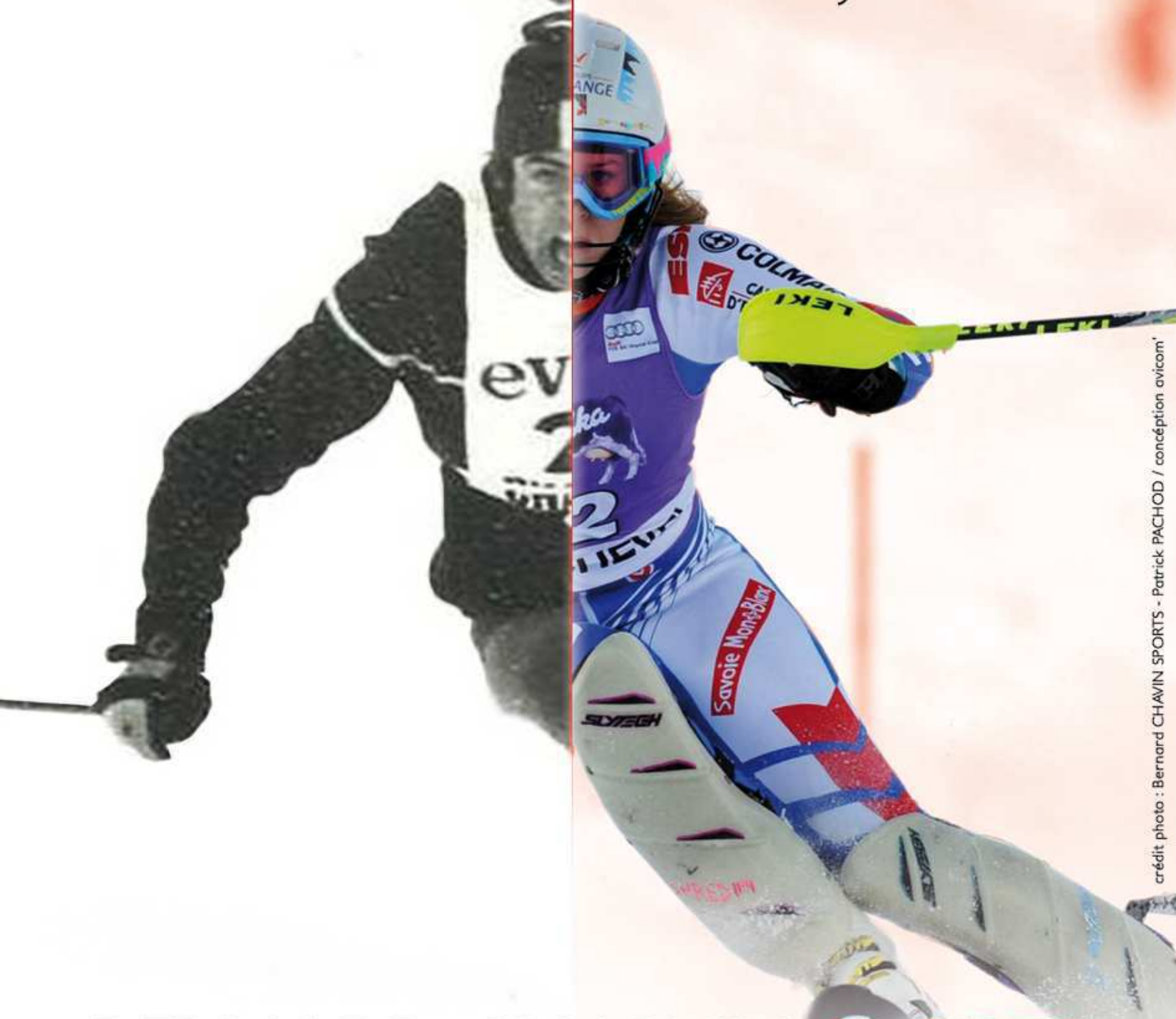


SKISET



www.skiset.com

D'hier à
aujourd'hui...



crédit photo : Bernard CHARVIN SPORTS - Patrick PACHOD / conception avicom'

BERNARD CHARVIN SPORTS

Rue du Rocher 73120 Courchevel 1850 Tél : +33 (0)4.79.08.25.30
Fax : +33 (0)4.79.08.37.19 - info@charvin-ski.fr - www.charvin-ski.fr

NOS ENSEIGNES À 1850 : Bernard Charvin Enfants - Odlo - Le Bottier
Hôtel Les Monts Charvin-Pizzeria La Grange à Pizza

ENSEIGNE À 1550 : Restaurant l'Épicerie



THE ART OF LAYERING*

JON OLSSON

«LE SOUS-VÊTEMENT TECHNIQUE, LA BASE D'UNE PRÉPARATION OPTIMALE.»



ODLO.COM

*L'ART DE S'ÉQUIPER

**ODLO
STORE**
Rue du Rocher
Courchevel 1850



ON NE BOUGE PLUS !

Grand soleil pour la traditionnelle photo du Club des Sports de Courchevel. Sous l'objectif et la voix du photographe Christian Arnal, les quelque 200 jeunes licenciés portent fièrement les couleurs de leur club. Si vous souhaitez vous aussi arborer ce logo ou ramener un cadeau original, vous trouverez casquettes, bonnets, survêtements ou tee-shirts en vente au bureau du Club des Sports à l'intérieur du Forum.

Nobody move!

The sun shone for the annual Courchevel Club des Sports photo. Photographer Christian Arnal was behind the camera whilst the 200 young team members wore their club colours with pride. If you, too, would like to wear this logo or take an original present home, you will find caps, hats, sportswear and t-shirts on sale at the Club des Sport's office in the Forum.



LE CHAUD ET LE FROID

L'association Courchevel Sport Alpinisme propose une nouvelle fois un parcours à tester hiver et/ou été. Pour la 6^e saison, on prendra le départ du Praz en ski de randonnée les mercredis soirs à 18h du 16 décembre au 23 mars, 3,2 km pour 500 mètres de dénivelé et une arrivée à la Croisette. Un grand rassemblement pour tous les sportifs amateurs, débutants ou ténors de la discipline, avec le 23 mars la course n°100 et des surprises ! Originalité de cette montée, le circuit est balisé et entretenu tout l'hiver. Et pour les plus aguerris, 1 000 mètres de dénivelé avec un départ identique et une arrivée à la Loze, une fois par mois les vendredis soir. Un parcours de kilomètre vertical balisé qui s'anime aussi l'été avec 4 courses. Baskets ou skis de randonnée, on ne choisit pas à Courchevel. On chausse et on grimpe !

Hot and cold

The Courchevel Sport Alpinisme association will again be opening this course which can be used in the winter and summer. Now in its 6th season, people can set off from Le Praz on touring skis every Wednesday evening at 6 pm, from 16th December to 23rd March; 3.2 km with a 500 m vertical climb, ending at the Croisette. A large amateur event for everyone, from beginners to pros. The 100th race will take place on the 23rd March and will include some surprises! The course is marked out and maintained throughout the winter. For an even greater challenge there is the 1,000 metre vertical climb, departing from the same place and going up to the Loze, once a month on a Friday evening. A vertical kilometre course which is also used in the summer for 4 races. No need to choose between trainers or touring skis: either works in Courchevel.



AMBIANCE HOCKEY

On n'avait pas vu un tel niveau de jeu depuis bien longtemps début avril à la patinoire de Courchevel où l'équipe de France de hockey sur glace rencontrait le Danemark pour un match de préparation des championnats du monde. Les spectateurs-supporters en liesse, parmi lesquels l'équipe locale du Val Vanoise, ont pu voir les Français l'emporter. Le hockey est un sport très rassembleur à Courchevel !

A hockey vibe

When the French ice-hockey team played against Denmark in the pre-World Championship match in early April, it had been a long time since we'd seen such high-level play at the Courchevel ice-rink. Spectators, including the local Val Vanoise team, watched in jubilation as France won. Hockey is a sport that brings people together in Courchevel!



LE SAUT À SKI : UNE TRADITION À COURCHEVEL

Une petite pause dans l'histoire du saut à ski entre deux descentes est proposée au Praz. Les skieurs peuvent désormais accéder via la piste de la Murette à l'élan du grand tremplin. Frissons garantis et superbe vue sur le village et les massifs de la Vanoise. Une exposition, en accès libre, raconte l'histoire du saut à ski à Courchevel. Quatorze panneaux thématiques sont installés dans la montée d'escalier. L'expo est complétée par un écran vidéo avec images de l'INA. Si les conditions de neige le permettent, on repart directement en bas des tremplins, on retrouve la même exposition dans la salle Emile Baetz avec en plus du matériel de ski.

Ouverture du 1^{er} décembre au 30 mars, du lundi au samedi et les dimanches de compétitions ou d'entraînement.

Ski jumping: a tradition in Courchevel

Take a quick break from the slopes and find out about the history of ski jumping in Le Praz. Skiers can now get to the big take-off ramp via the Murette piste. A free exhibition tells the story of ski jumping in Courchevel. Fourteen themed information boards have been installed on the staircase. The exhibition also includes a screen showing images of the INA. If there is enough snow you can go down, below the jumps, to find the same exhibition, along with a display of ski material, in the Emile Baetz room.

Free entry: Open from 1st December to 30th March; Monday – Saturday and Sundays when there are competitions or training.



HD

DUVILLARD

MEGEVE - FRANCE



Société DSPORT - www.henriduvillard.com

JEAN BLANC SPORTS

Rue Park City, Courchevel 1850

Tél. : 04 79 08 26 41 - Fax : 04 79 08 21 69

Jean Blanc Sports

www.jeanblancsports.com

NOUVEAU RANGE ROVER SPORT
DE 0 À 4 300 MÈTRES
SANS TURBULENCES

landrover.fr



ABOVE AND BEYOND



Repoussant les limites en matière d'agilité et de performances, le nouveau Range Rover Sport vous offre des sensations toujours plus exaltantes. Peu importe le terrain, il amène la conduite à un nouveau sommet d'excellence.

Réservez votre essai dès maintenant.

DELTA SAVOIE LAND ROVER CHAMBERY ALBERTVILLE GRENOBLE

22 rue Pierre & Marie Curie
73490 LA RAVOIRE
Tél. 04.79.72.94.08
Fax. 04.79.72.56.08

63 rue Aristide Berges
73200 ALBERTVILLE
Tél. 04.79.10.03.37
Fax. 04.79.32.66.63

ABOVE AND BEYOND : Franchir de nouveaux horizons.

Consommations mixtes Norme CE 1999/94 (L/100 km) : de 7,3 à 12,8 - CO₂ (g/km) : de 194 à 298.



SOIRÉE D'ÉTÉ INOUBLIABLE

Lorsque l'orchestre symphonique de Bryansk est d'une précision redoutable sous la baguette d'Edward Ambartsumyan, que la musique de Mozart ou les danses povlotsiennes de Borodine sont interprétées avec une vibrante émotion en synchronisation avec les feux d'artifice de la société Pandora, ce sont 3 500 personnes qui partagent un moment d'exception. Les fêtes musicales à Courchevel en été, c'est notamment la création d'une pyrosymphonie live : coordination parfaite entre la musique, les feux et communication absolue avec la nature et le public. Une soirée d'été absolument magique !

An unforgettable summer's night

3,500 people enjoyed the vibrant performance of Mozart and Borodin's Povolotsian dances by the Bryansk symphony orchestra, conducted by Edward Ambartsumyan. The music was synchronised to a firework display put on by 'Pandora'. Most of the musical events in Courchevel over the summer are Pyro Symphonie Live creations: with perfect coordination between the music and fireworks, a symbiosis between nature and the spectators. A magical summer's night!



FINALE FRANÇAISE DU 49^e PRIX TAITTINGER

La finale de sélection du prix culinaire international Taittinger le 15 septembre dernier était placée sous la présidence de Stéphane Buron, chef du Chabichou vainqueur de ce prix prestigieux en 2002. L'épreuve qui s'est déroulée dans les cuisines du lycée de Moutiers a été remportée par Alexandre Fabris qui officie en Savoie. Le prix a été remis dans les salons de l'hôtel en présence de nombreux chefs étoilés. En France comme à l'étranger, les lauréats sont évalués sur deux épreuves distinctes : une recette libre de cuisine classique, sur thème imposé défini par le Comité d'Organisation du « Taittinger », et une recette imposée de cuisine nationale déterminée par le Président de Jury du « Taittinger » national.

The French final of the 49th Prix Taittinger

The final of the Taittinger Prix Culinaire International, on the 15th September, was chaired by Stéphane Buron, the chef at the Chabichou and winner of this prestigious prize in 2002. Taking place in the kitchens at Moutiers' Lycée, it was won by Alexandre Fabris who works in the Savoie. The prize was awarded in the Hotel in front of a number of Michelin starred chefs. In France, as abroad, contestants are judged on two very distinctive tasks: a 'classic cuisine' recipe of choice, based on a theme chosen by the Taittinger organisation committee, and a set recipe for a national dish, chosen by the chairman of the National 'Taittinger' jury.



L'ÉLÉGANCE À 1 850 MÈTRES D'ALTITUDE

Grande première pour la patinoire transformée en salle de danse pour accueillir une coupe d'Europe de danse. Dans cette compétition, des couples de danseurs internationaux ont concouru dans dix danses différentes avec les standards anglo-saxons et les danses latines. Une organisation de l'association Alti Danse Courchevel, ADST Landry et l'école José Sarabia, qui, pour cette première édition, a séduit un public de vacanciers et résidents venus nombreux découvrir ces compétitions très rythmées et strassées...

Elegance at 1,850 metres

It was a big first for the ice rink when it was transformed into a dance floor for the European Dance Cup. International dance couples competed in ten Standard and Latin dances. Organised by the Alti-Danse Courchevel association, ADST Landry and the José Sarabia School, the event truly captivated the spectators (holidaymakers and locals) who came in their droves to watch this competition.



STAGES D'ÉTÉ

Pratiquez le rugby avec Sébastien Chabal, l'escrime avec Nicolas Beaudan, l'art du déplacement urbain avec les Yamakasi, le football avec Sidney Govou, le piano avec Marc André. Les stages proposés par le Service des sports se déroulent durant l'été à Courchevel. Le stage de handball est parrainé par Cyril Dumoulin, champion du monde avec l'équipe de France. Lors de sa venue, le gardien a proposé une action de sensibilisation au handicap. Les jeunes étaient invités à jouer sur le terrain dans un fauteuil, et c'est très vite le sport et le jeu qui l'ont emporté sur la technique. Infos stage sur www.courchevel.com/stagesdetecourchevel

Summer courses

Rugby with Sébastien Chabal, fencing with Nicolas Beaudan, 'Parkour' with the Yamakasi group, football with Sidney Govou, or piano with Marc André, just some of the courses on offer over summer in Courchevel. A handball course was backed by world champion and French team player, Cyril Dumoulin. During his visit the goalkeeper promoted disability sport and invited the young to play in a wheel chair. They soon appreciated the fun of the game. Information on courses at: www.courchevel.com/stagesdetecourchevel



JEUNE DEPUIS 70 ANS !

L'école du ski français de Courchevel Village a été la première créée sur la station, et elle est toujours jeune. Oui, jeune depuis 70 ans, c'est le petit jeu de mot que vous retrouverez cet hiver à travers la communication et les animations proposées. C'est aussi une réalité puisque la moyenne d'âge de ses 200 moniteurs est de 37 ans. Cet hiver, l'ESF s'offre en plus une nouvelle jeunesse avec la création de nouveaux produits adaptés à différents types d'envie : forfaits pour les enfants ou les saisonniers, sorties faciles entre filles ou encore découverte des trois vallées d'exception...

70 years young!

The École de Ski Français in Courchevel Village was the resort's very first ski school, and is still young at heart. Yes, '70 years young' - the little play on words that you will see in and around the resort this winter - which is also a reality with the average age of its 200 instructors being 37. This winter it is giving itself another youthful boost by offering some new products: packages for children and seasonnaires; gentle, girls-only outings; and special guided tours of the 3 valleys...



PLEINS SOURIRES SUR LES TROIS VALLÉES

Tombé dans l'oubli, le challenge des Trois Vallées est reparti avec une 40^e édition ! Rencontre sportive et conviviale entre les trois vallées dans un slalom parallèle, avec des représentants des différents services animation, pistes, office de tourisme, ou encore les maires des trois stations : André Plaisance pour la vallée des Belleville, Philippe Mugnier pour Courchevel et Thierry Monin pour Méribel ont chaussé les skis pour défendre les couleurs de leur site.

Happy days in the Three Valleys

Having fallen through the net, the Trois Vallées challenge is now back for what will be its 40th year! This sporty and fun event between the Three Valleys is a parallel slalom, with representatives from different services, piste companies, tourist office, and even the Maires from the three resorts: André Plaisance for the Belleville valley, Philippe Mugnier for Courchevel and Thierry Monin for Méribel who put their skis on to fight for their resorts.



LE VAL VANOISE EN DIVISION 1

Cette année de championnat, nombreux seront les supporters du Val Vanoise à se déplacer en France pour suivre leur équipe favorite de hockey sur glace. Le HCVC joue désormais en D1, un sacré challenge pour les joueurs et pour « le club aux trois patinoires » qui rassemble des hockeyeurs de Méribel, Courchevel et Pralognan. Les Bouquetins sont désormais dans la cour des grands !

Val Vanoise in Division 1!

Many Val Vanoise supporters will travel France to support their favourite ice-hockey team for the Championships this year. The team will be playing in D1, a real challenge for the players and the "club with three ice-rinks" (which includes hockey players from Méribel, Courchevel and Pralognan). The Bouquetins are playing with the big boys now!

SKI NORDIQUE À L'HONNEUR !

Les prochains Championnats de France 2016 de ski nordique se déroulent conjointement à Courchevel et Méribel. Ski de fond, biathlon, saut à ski et combiné nordique : les quatre disciplines nordiques seront réunies les 26 et 27 mars 2016. Les maires des communes, Thierry Monin pour Méribel Les Allues et Philippe Mugnier pour Saint-Bon Courchevel, et le président de la Fédération française de ski, Michel Vion, préparent par ailleurs une candidature commune pour organiser les Championnats du monde de ski alpin 2023.



Nordic Skiing in the spotlight!

Cross-country, biathlon, ski jumping and Nordic combined: events for these four Nordic disciplines will be held in both Courchevel and Méribel on the 26th and 27th March 2016, for the 2016 French Nordic Skiing Championships.

The mayors of both communes: Thierry Monin for Méribel Les Allues and Philippe Mugnier for Saint-Bon Courchevel, along with the President of the French Ski Federation, Michel Vion, are also putting together their application to hold the Alpine World Ski Championships in 2023.



TROIS VALLÉES ENDURO, UN COUP DE POUCE À LA RECHERCHE !

C'est le plus important rassemblement de skieurs amateurs au monde. Le dimanche 3 avril, dès 7h30, 1 500 participants tâtent la neige de printemps. Et à chacun sa glisse : ski, snowboard ou télémark pour des épreuves spéciales : big air bag, freeride, skicross, freestyle, descente, slalom... Ces épreuves conviviales sont ouvertes à tous, par équipe de trois autour de trois catégories : pro, famille ou amateur. Les skieurs effectuent un circuit couvrant l'ensemble des Trois Vallées et comptabilisent des points. Cette course solidaire est soutenue par la Ligue française contre la sclérose en plaques. Sur chaque inscription, trois euros sont reversés par l'Association des 3 Vallées pour faire avancer la recherche médicale.

The Three Valleys Enduro: a helping hand towards research!

It's the biggest get together of amateur skiers in the world! On Sunday 3rd April, from 7.30 am, 1,500 participants will test out the spring snow. And it's each to their own: on skis, snowboard or telemark, try out the big air bag, freeride, skicross, freestyle, downhill or slalom... These fun challenges are accessible to everyone. The teams are made up of three people and each team is split into the following categories: professional, family or amateur. The skiers will tot up points as they follow a circuit that covers the Three Valleys. This fundraiser supports a charitable organisation for multiple sclerosis. The 'Association 3 Vallées' will contribute 3 from every registration to help advance their medical research.



Sun Valley 

GALERIE LE FORUM - COURCHEVEL 1850

sun-valley.com

CREATED
FOR
FREEDOM



MADemoisELLE COURCHEVEL, LA BIÈRE DE COURCHEVEL

Suave, élégante, un brin provocante, Mademoiselle Courchevel est la première bière artisanale grand cru de la station, réalisée 100 % en Tarentaise. En édition limitée, cette bière blonde de dégustation est composée exclusivement de produits naturels et fabriquée artisanalement dans la plus pure tradition brassicole par la Brasserie Alpine de Moûtiers. L'artiste David Cintract l'a habillée à l'image de sa statue-égérie, Mademoiselle Courchevel. Succomberez-vous à cette petite blonde sexy ?

Mademoiselle Courchevel: Courchevel's beer

Smooth, elegant and a touch provocative, Mademoiselle Courchevel is the resort's first grand cru craft beer, made 100% in the Tarentaise. This limited edition beer is made exclusively with natural products in a microbrewery (following traditional beer-making methods) - the 'Brasserie Alpine' in Moûtiers. Artist David Cintract has designed the label with his muse statue, Mademoiselle Courchevel. Will you succumb to this sexy little beer?



COURCHEVEL 2.0

Soyez i-beacon. Cet hiver, Courchevel est la première station équipée de ces balises. Celles-ci permettent via des notifications de recevoir des informations sur l'instant vécu dans la station ou sur les rendez-vous et animations organisés à proximité du lieu où vous vous trouvez. Impossible de rater ce qui se passe dans la station avec cette application gratuite qui permet à tous de vivre le meilleur de « l'expérience Courchevel ». D'autant plus que la S3V, société des remontées mécaniques, déploie progressivement un dispositif wifi sur le domaine skiable. A tout instant, on peut twitter, instagramer ou facebooker, bref témoigner sur le web des moments vécus à Courchevel.

Courchevel 2.0

Be 'i-beacon'. Courchevel is the first resort to be fitted with these devices. People can now receive notifications giving them live information about the resort and about events and entertainment going on nearby. Impossible to miss out on anything with this free app which allows you to live your 'Courchevel experience' to the max! What's more the lift company (S3V) is gradually setting up wifi across the ski area. You can now tweet, instagram and facebook your Courchevel news whenever you feel like it.



UN NOUVEAU CHEF AU LANA CET HIVER

C'est Philippe Guérin qui sera aux fourneaux du 5*. Le nouveau chef, étoilé au Château du domaine Saint-Martin, a également officié dans des Maisons réputées telles Le Couvent des Minimes et l'Hôtel de Paris à Saint-Tropez. Le Lana vous accueille tous les jours dans ses deux restaurants aux ambiances bien différentes. Le midi et le soir, profitez de La « Table du Lana » au style contemporain très chaleureux. Mais aussi du restaurant savoyard le « Saint Nicolas » au cadre montagnard, ouvert tous les soirs.

Réservations au 04 79 08 01 10

A new chef at Le Lana this winter

Philippe Guérin will be in the kitchens of this 5-star hotel. This new chef, who was awarded a Michelin star at the Château du Domaine Saint Martin, has also worked at Le Couvent des Minimes and the Hôtel de Paris in Saint-Tropez. Le Lana is open daily and has two very different style restaurants to try. Open for both lunch and dinner the 'Table du Lana' is cosy and contemporary, and the Savoyard restaurant, 'Le Saint Nicolas' is open every evening for dinner.



NOM D'UNE PISTE !

Après *Coulisses d'un domaine skiable* et *Portraits de moniteurs*, le photographe et moniteur de ski Christian Arnal raconte l'histoire du nom des pistes de la vallée de Courchevel dans son dernier ouvrage *Nom d'une Piste*, avec le concours de David Dereani, guide-conférencier. Paru en décembre 2015 en autoédition, ce livre de 72 pages est le premier d'une série sur les domaines skiables. Il est en vente chez Lilie Life Store et à la boutique Les P'tits Papiers, au Forum, à Courchevel, au prix de 18 euros.

Nom d'une piste!

After 'Coulisses d'un domaine skiable' (Behind the scenes of a ski area) and 'Portraits de moniteurs' (Portraits of instructors), the photographer and ski instructor, Christian Arnal tells the story behind the names of the slopes in the Courchevel Valley in his latest work 'Nom d'une Piste', with support from guide, David Dereani. Self-published in December 2015, this 72-page book is the first in a series on ski areas. It is on sale at Lilie Life Store and at Les P'tits Papiers, in the Forum in Courchevel, priced 18 €.



極度乾燥(しなさい)

Superdry Snow

SUPERDRY STORE - ASPEN LODGE / 73120 COURCHEVEL 1650
SUPERDRY CORNER - LA LUGE - LE FORUM / 73120 COURCHEVEL 1850

Nos compétences à votre service



White Management gère pour vous, votre bien tout au long de l'année. Grace à nos compétences, vous bénéficiez du meilleur rapport qualité-prix.

White Management, pour faire rimer rigueur et précision.

White Management manage for you, your real estate all the year long. Thanks to our expertise, you get the best value for money.

White Management, let's rhyme rigor and precision !

Devis personnalisé sur simple demande !



© Guillaume de Laubier - Christophe photo et Fotolia.com

Gestion de biens et conciergerie

04 79 41 45 89 - 07 87 99 89 70

anthony@whitemanagement.fr - www.whitemanagement.fr



LES MONTAGNES PLUS PROCHES

Vol Courchevel/Paris : 1h45... C'est l'un des vols proposés cet hiver par Alpine Airlines, compagnie de transport aérien basée à Courchevel et Chambéry. La certification délivrée à cette jeune compagnie par la Direction Générale de l'Aviation Civile garantit un contrôle des procédures de vol, des pilotes et des avions au même niveau que les compagnies aériennes commerciales internationales. Les vols sont assurés à bord du Vulcanair P68 Turbo Observer aux larges fenêtres pour profiter des panoramas montagnes pour les cinq passagers, et à la grande soute à bagages parfaite pour embarquer les skis ou les clubs de golf.

The mountains get closer

Courchevel-Paris flight: 1hr 45... This is one of the flights available with Alpine Airlines from this winter (an airline company based in Courchevel and Chambéry). The French Civil Aviation Authority has issued this young company with an 'air operator's certificate', which guarantees that flight procedures, the pilots and the planes go through the same rigorous checks as international commercial airline companies. Flights are run on a Vulcanair P68 Turbo Observer, with large windows so that the five passengers can enjoy the views over the mountains. This plane also has a large baggage hold, perfect for carrying all your ski and golf equipment.



2 000 MÈTRES DE DESCENTE...

...Ou presque depuis le sommet de la Saulire au village de Bozel. Une belle sortie sur une pente naturelle que connaissent moniteurs et habitués de la vallée et qui pourrait devenir dans les prochaines années une variante agréable. Cet automne, la « piste Saint Bon/Bozel » a été nettoyée de ses souches et pierres, ce qui rend l'itinéraire plus confortable. Les deux communes envisagent à terme la possibilité d'une remontée mécanique entre les deux villages, reliées actuellement par les skibus gratuits.

A 2,000 metre descent...

... Or nearly - from the top of the Saulire, down to the village of Bozel. A great run which is used by instructors and locals, and could in the next few years become a rather attractive option. This autumn, the Saint Bon/Bozel slope was cleared of its tree stumps and stones, making the route much more user-friendly. The two communes are also looking into the possibility of building a lift to join the two villages one day, which at the moment are linked by a free shuttle bus.



LA VICTOIRE AILÉE

Courchevel aime l'art et le ski... c'est donc naturellement qu'est née l'idée d'offrir en trophée à l'une des lauréates de l'épreuve de Coupe du monde de ski alpin de début de saison, une œuvre d'art unique. Le casque créé par l'artiste contemporain David Cintract allie création et glamour à l'image de Mademoiselle Courchevel, la sculpture personnifiant la station. Le travail de David Cintract est par ailleurs à découvrir à la galerie Bartoux de l'espace Diamant.

The Winged Victory

Courchevel loves art and skiing... so, it made sense to present a unique work of art as a trophy to one of the winners of the Alpine Skiing World Cup event, held at the beginning of the season. The helmet, created by the contemporary artist, David Cintract combines design and glamour, and echoes the characteristics of Mademoiselle Courchevel (the sculpture which personifies the resort). Work by David Cintract can be viewed at the Bartoux gallery in the 'Espace Diamant'.



NOUVELLE GAMME DE SOINS AU STRATO

En nouveauté cette année au SPA, le Strato vous invite à venir découvrir l'expérience de la beauté globale avec la gamme de soins Soethys.

A new range of treatments at the Strato

New to the spa this year: the Strato invites you to come and discover the experience of global beauty with the Soethys collection.



K2 : NOUVEAUX CHEFS AU KINTESSENCE

Au Kintessence, Jean-Rémi Caillon, chef des cuisines, interprète des plats d'une grande finesse, faisant la part belle aux produits de belle lignée. Havre intimiste, le salon gastronomique du K2 est entièrement tourné vers la haute cuisine. Jean-Rémi dévoile des plats d'une délicate précision, quintessence du savoir-faire et de la créativité d'un artisan culinaire. La signature artistique est d'une juste évidence jusqu'au dessert avec les œuvres gourmandes et audacieuses de Sébastien Vauxion, chef pâtissier.

K2: new chefs at Le Kintessence

In Le Kintessence kitchen, head chef Jean-Rémi Caillon imagines refined dishes showcasing ingredients from the finest sources. The K2's gourmet dining venue is a discreet haven with a decided focus on haute cuisine. Jean-Rémi unveils his dishes with delicate precision, quintessentially expressing an artisan chef's craftsmanship and creativity. The signature take on dining is evident all the way through to dessert, found in the bold, gourmet morsels crafted by the pastry chef Sébastien Vauxion.



OPÉRATION LAST TRACKS

Laisser la dernière trace de la journée et fermer le domaine skiable de Courchevel au soleil couchant... c'est désormais possible ! Une expérience unique proposée par les pisteurs de la station. Testées l'hiver dernier, les Last tracks proposent de découvrir la réalité d'un métier passion sur des itinéraires mythiques. Au programme : jalonnage, simulation de recherche de victimes d'avalanche, démonstration du travail des maîtres-chiens et pour la convivialité, partage d'un bon vin chaud ! L'opération est proposée à plusieurs reprises cette saison. Renseignements et inscriptions auprès de la Société des Trois Vallées.

Last Tracks

You can now make the last tacks of the day and close the Courchevel ski area as the sun sets! A unique experience put on by the resort's ski patrollers. Tested last winter, Last Tracks is an opportunity to gain insight into this exciting profession, on some legendary slopes. What's included: marking out pistes, avalanche rescue simulation, a dog-handler demonstration, and just for the fun of it, a delicious mulled wine together! This opportunity will be put on several times over the season. For further information and to sign-up: Société des Trois Vallées.

VOUS ALLEZ
QUITTER LA TERRE



AQUAMOTION

— COURCHEVEL —

ESPACE AQUATIQUE
DE LA 4^E DIMENSION



L'EAU, LA VIE, LA FORME !



ESPACE AQUAWELLNESS

APRÈS LES BOSSES JE FAIS UNE PAUSE ...

Grotte marine / Hydro jets / Saunas /
Hammams / Caldarium /
Bain effervescent rafraichissant /
Coachings et programmes personnalisés forme

ESPACE SPA-BALNÉO

APRÈS LA RANDO UNE BALNÉO !

Cryothérapie pour les bobos musculaires /
Modelages sous affusion / Douches à jets /
Bains hydromassant / Soins beauté visage et corps
avec Algotherm® / Smoothies nature,
cocktails de fruits frais à la tisanerie



ESPACE AQUALUDIQUE & SPORTIF

DU HAUT DES PISTES AU PENTAGLISS

Un lagon / Une rivière sauvage /
Un immense pentagliss / Surf indoor /
Mur d'escalade / Un bassin de saut /
Aquabiking / Aquafusion® / BodyPalm® /
Une zone ludique enfant, le baby-pool



**PAS BESOIN
POUR S'OFFRIR**

**FACILE ET ACCESSIBLE
SKI EN TOUTE LIBERTÉ**

EASY AND ACCESSIBLE | UNIQUE PANORAMAS

D'ÊTRE UN GRAND SKIEUR UN GRAND SPECTACLE!

YOU DON'T NEED TO BE A GREAT SKIER TO ENJOY A GREAT SKIING EXPERIENCE!



**PANORAMAS UNIQUES
VOYAGE EN CLASSE CONFORT**

COMPLETE SKIING FREEDOM | TRAVEL IN FIRST CLASS


Société des Trois Vallées

www.3v.com



*PROPULSÉ PAR LA PASSION PHOTOS © MARCO MULLER

OLYMPIC GOLD
10 YEARS

SKIS
CASQUES - MASQUES
LUNETTES DE SOLEIL
SOUS-VÊTEMENTS TECHNIQUES



www.deneriaz-ski.com

D
DÉNÉRIAZ

POWERED BY PASSION*

L'Atelier - rue Park City Courchevel 1850
Bernard Orcel Sports - rue du Rocher Courchevel 1850



CORUM

Admiral's Cup Seafender 47 Tourbillon Chronograph en aluminium et titane, étanche à 50 m, automatique. Vous n'aurez aucune raison de l'enlever !

Admiral's Cup Seafender 47 Tourbillon Chronograph in aluminium and titanium is waterproof up to 50 m, and automatic. You'll never need to take it off!



DE GRISOGONO

La montre New Retro incarne l'élégance vestimentaire d'un dandy des temps modernes. Une façon originale d'afficher le temps.

The New Retro watch embodies the elegance of a modern day dandy. A unique way to read the time.



AUDEMARS PIGUET

Alchimie puissante entre esthétique moderne et complication traditionnelle de prestige, le Quantième Perpétuel Royal Oak 2015 ouvre un nouveau chapitre dans ce formidable voyage entamé il y a 140 ans.

A powerful combination of modern aesthetics and prestigious traditional complication, the new 2015 Royal Oak Perpetual Calendar is the latest chapter in this incredible journey, which began 140 years ago.

Julian Joaillier, Espace Diamant



BULGARI

Le bracelet de la collection Diva en or rose, nacre et onyx, immortalise la beauté des femmes.

This bracelet from the Diva collection in rose-gold, mother-of-pearl and onyx immortalises the beauty of women.



BULGARI

Le collier issu de la collection Diva est présenté ici dans sa version or blanc et diamant.

This is the white gold and diamond version of this necklace from the Diva collection.



DE GRISOGONO

India allie à la perfection la générosité de la taille cabochon et la forme intemporelle des gouttes dans de véritables sculptures à porter. Des boucles d'oreilles raffinées qui deviennent la pièce maîtresse des tenues des femmes les plus élégantes.

India combines perfection with a generous cabochon-cut and the timeless shape of droplets. These sophisticated earrings become the centre of attention for the most elegantly dressed women.



POIRAY

Pour célébrer ses 40 ans, la maison Poiray dévoile sa collection Haute Joaillerie intitulée Flower Poiray. Clin d'œil aux années 70's, elle se décline à travers une multitude de marguerites colorées. Un savoir-faire joaillier unique avec ses pétales articulés qui reproduisent l'éclosion de la fleur, et suivent les mouvements de la main.

To celebrate its 40th anniversary, Maison Poiray reveals its Fine Jewellery collection: 'Flower Poiray'. A multitude of colourful daisies have been inspired by the 70's flower power era. The articulated petals, which imitate a blooming flower as they open with the movement of your hand, are the result of this jeweller's unique savoir-faire.



POIRAY

Bijou évolutif ou bague de sentiment, « Ma Préférence » séduit par sa fraîcheur, sa liberté, son chic parisien, son élégance souriante et s'adresse aux femmes lumineuses qui lui ressemblent.

Revolutionary or emotional, the allure of 'Ma Préférence' lies in its novelty, its freedom, its Parisian chic and its joyful elegance – just like the radiant women for whom it was conceived.



CHOPARD

Tournoyants, ludiques et joyeux, les Happy Diamonds, ces diamants libres de tout sertissage, ont ponctué les grandes heures de la maison Chopard. Déclinés ici en grande bague en or rose et diamants.

These swirling, playful 'Happy Diamonds' float freely in Maison Chopard's signature collection. Shown here in a rose-gold and diamond ring.



CHOPARD

Dernière née de la ligne XP, contemporaine et élégante, la nouvelle montre L.U.C. XP Skeletec prône la philosophie de l'essentiel. Extra-plate, dotée de deux barillets, elle a été créée lors de son lancement en 2012 le premier mouvement squelette réalisé par Chopard Manufacture.

The latest addition to the XP range is contemporary and elegant. The new L.U.C. XP Skeletec proudly displays the watch's mechanism. With its ultra-thin case and two coaxial barrels, this is the first skeletonised calibre ever made by Chopard Manufacture (released in 2012).



DE GRISOGONO

Favorisant les volumes et les courbes sensuelles, les nouvelles variations exclusives de la collection Grappoli se muent en des sculptures généreuses.

Embracing volumes and shapes, these new and exclusive watches from the Grappoli collection have gone to produce magnificently generous creations.



CHOPARD

De l'acier et des diamants : l'audace et la modernité de cette alliance ont donné naissance à une icône sans cesse réinventée, la Happy Sport. Avec un mouvement automatique et une taille plus petite, elle revient aujourd'hui plus accomplie que jamais, tant au niveau esthétique que technique.

Stainless steel and diamonds: this bold and modern design has become an icon that is reinvented all the time - the 'Happy Sport'. Self-winding and in a smaller size, this model takes aesthetics and performance to the next level.



SUN VALLEY

Édition décembre 2015 du célèbre bonnet de la coupe du monde.
The December 2015 edition of the famous World Cup hat.



SUPERDRY

Mode et fitness se marient avec confort et style pour créer un look ultra tendance, avec la gamme Superdry Sport rehaussée de détails hauts en couleur typiques de la marque.
Get fashion fit with the new Superdry Sport range; comfort and style fused with vivid Superdry detailing for the ultimate fitness look.
 Aspen Lodge, Courchevel Moriond
 La Luge, Le Forum, Courchevel



DÉNÉRIAZ

Skis de piste « hors-norme », les skis Dénériaz sont fabriqués à la main en Suisse par Zaï. Sensations garanties grâce aux matériaux utilisés : carbone, caoutchouc naturel, bois de cèdre... Vendus sous forme de pack avec fixations, bâtons carbone, housse, garantis 5 ans, assurance vol 1 an et 2 entretiens Zaï.
Extraordinary on piste skis, Dénériaz skis are handmade in Switzerland by Zaï. Outstanding sensations guaranteed thanks to the materials used: carbon, natural rubber, cedar wood... Sold in a special package, together with bindings, carbon ski poles, a ski bag, 5-year guarantee, 1 year theft insurance and 2 Zaï repairs.
 L'Atelier, rue de Park City, Courchevel
 Bernard Orcel Sports, rue du Rocher, Courchevel



DOMAINE WILLIAM FÈVRE

Le Chablis Grand Cru Les Clos a un bouquet d'une remarquable complexité alliant notes fruitées, florales et épicées, à une grande minéralité. La bouche est charpentée, s'ouvrant avec l'âge pour donner un vin puissant et généreux.
The Chablis Grand Cru Les Clos has a remarkably complex bouquet, blending fruity, floral and spicy notes with substantial mineral nuances. Great structure on the palate, opening up with age and developing into a full-bodied, powerful wine.



MISE AU GREEN

Alban porte le polo rugby Banti.
Alban is wearing the Banti rugby polo.
 Courchevel Moriond
 www.mise-au-green.com

ARC'TERYX
BOGNER
DAINESE
DESCENTE
H.DUVILLARD
EMPORIO ARMANI
GOLDWIN
MAMMUT
M.MILLER
MOUNTAIN FORCE
POIVRE BLANC
SCHÖFFEL
SPORTALM
SPYDER
THE NORTH FACE
WATTS
CANADA GOOSE
ARPIN
CMP...

Jean Blanc Sports

Sortez de l'ombre !

Jean
Blanc
Sports



Be seen

04 79 08 26 41 - www.jeanblancsports.com



LORIBLU

Chaussures en python, fourrées pour que l'élégance s'associe à la chaleur.

Fur-lined snakeskin shoes; combining elegance with warmth.

Boutique Rendez-Vous,
Espace Diamant, Courchevel

EA7

Mesdames, la collection ski de la célèbre marque italienne vous assurera une coupe parfaite et un look chic et sobre.

The women's ski collection from this celebrated Italian brand promises a perfect cut and offers a chic and understated look.

EA7 Winter Tour,
Jean Blanc Sports, rue de Park City
Ski Optima, rue de Park City
Courchevel



MISE AU GREEN

Mélanie porte le cardigan et le top But.

Mélanie wears a top and cardigan by But.

Courchevel Moriond
Moriond, www.mise-au-green.com



FUSALP

La veste Montana symbolise l'héritage de la marque. Avec son smoke et sa fourrure généreuse, elle incarne l'élégance et la féminité, un style unique autant sur les skis qu'en ville.

The Montana coat symbolises Fusalp's heritage. With its smock surface and generous fur trim, it embodies elegance and femininity; a perfect look both when skiing and around town.

L'Écorce, rue de l'Aiguille du Fruit, Courchevel Moriond
Pro Shop, rue des Verdons, Courchevel
Bernard Charvin Sports, rue du Rocher, Courchevel



THE NORTH FACE

La veste Gotham associe la chaleur super confortable d'une doudoune à une silhouette féminine élégante.

The Gotham jacket combines super comfortable warmth (from the down insulation) with an elegantly fitted, feminine cut.

SkiSet, Courchevel Village
SkiSet Gormier Sports, Courchevel Le Praz

DÉNÉRIAZ

Antoine Dénériaz fête cet hiver les dix ans de sa médaille d'or aux Jeux olympiques de Turin. Égérie de la marque Fusalp, il présente le casque Pilot Carbon... Bijou de sa propre marque, Dénériaz.

Antoine Dénériaz is celebrating his 10th year since winning gold at the Turin Winter Olympics. Ambassador for Fusalp, he presents his Pilot Carbon helmet... A real gem from his own brand: Dénériaz.

L'Atelier, rue de Park City, Courchevel
Bernard Orcel Sports, rue du Rocher, Courchevel



SUN VALLEY

La veste hybride Pennsyr mixe parfaitement les besoins techniques avec un confort et un look urbain.

The hybrid Pennsyr combines technical features with comfort and an urban look.

Le Forum, Courchevel



ANGEL
DES MONTAGNES



COURCHEVEL 1850 - RUE DE LA CROISSETTE - TEL : 04.79.00.20.14

Le Forum

COURCHEVEL SHOPPING CENTER

COMMERCIALE DU



LIRE
READ
JOUER
PLAY
PATINER
SKATE
ESCALADER
CLIMB
S'ENTRAINER
GET FIT
SE RESTAURER
EAT
S'HABILLER
GO SHOPPING

7000 m² de plaisirs au coeur de Courchevel
7000 sq/m of pleasure in the heart of the resort

ALTUS Shopping



KASTLE

Le ski MX83 peut s'adapter au changement de conditions de neige et à tous les terrains. À la location chez Serge Sports, SkiSet, Courchevel Moriond.

The MX83 ski can handle changing snow conditions on diverse terrain. Available to rent at Serge Sports.



AKILLIS

Boucles d'oreilles pendantes de la collection Python. Cette collection est inspirée de Cléopâtre, reine d'Égypte, qui selon la légende portait des Pythons autour de ses poignets.

Pendant earrings from the Python collection. This collection is inspired by Cleopatra, the Queen of Egypt, who according to legend, used to wear pythons around her wrists.

Julian Joaillier, Espace Diamant, Courchevel



CASADEI

Brillez de mille feux avec ces escarpins à la ligne impeccable. Put a sparkle in your step with these elegant shoes.

Boutique Rendez-Vous, Espace Diamant, Courchevel



CASTELBAJAC

Originale et énergique, la nouvelle collection issue de la collaboration entre Rossignol et Jean-Charles de Castelbajac livre une version inuit des tenues de sports d'hiver.

The new, original and hi-octane collection spearheaded by Rossignol's partnership with Jean Charles de Castelbajac has spawned an Inuit version of winter sportswear.

Magasin Lacroix
SkiSet, Hôtel Le Lana
Ski Service, Hôtel Le Cheval Blanc
Courchevel



DUVILLARD

Tout le savoir-faire de la marque Henri Duvillard se retrouve dans la doudoune pour femme Olympic qui allie le chic au fonctionnel.

This chic yet functional 'Olympic' down jacket is the product of Henri Duvillard savoir-faire.

Jean Blanc Sports, rue de Park City, Courchevel

DEVIALET

Pour la première fois, faites l'expérience d'un son ultra-dense à impact physique. Une musique d'une puissance, d'une netteté et d'une clarté jamais atteintes. Chaîne, dock, enceinte, cinéma. Multi-room. Sans fil. L'enceinte Phantom abolit tous les anciens systèmes.

For the first time, experience ultra-dense sound with physical impact. A power, clarity, and preciseness unlike anything you have ever heard before. Hi-Fi, docks, speakers, cinema. Multi-room. Wireless. The Phantom outperforms all existing systems.

Lilie Life Store, rue de La Croisette, Courchevel





SUN VALLEY

La veste de ski Nankoo est une veste technique et pensée pour être fonctionnelle.

The Nankoo ski jacket is a high-performance jacket designed to be functional.

Le Forum, Courchevel
www.sun-valley.com



EA7

Le chic au sommet, la marque italienne reste une valeur sûre.

Taking chic to the summits! This Italian brand is always a safe bet.

EA7 Winter Tour,
Jean Blanc Sports, rue de Park City,
Ski Optima, rue de Park City,
Courchevel



DÉNÉRIAZ

Au profil futuriste, le casque Bullet est « full face » et doté d'une visière photochromique, antibuée et anti-rayure télescopique ! La visière télescopique se positionne facilement et confortablement sur le visage. Elle épouse parfaitement les contours du casque.

Futuristic, the Bullet helmet is 'full face' and equipped with a photochromic, antifog and anti-scratch telescopic visor! The telescopic visor can be comfortably and easily positioned on the face and fits perfectly around the shape of the helmet.

L'Atelier, rue de Park City, Courchevel
Bernard Orcel Sports, rue du Rocher, Courchevel



FUSALP

La veste Serre Che au look perfecto est hautement technique, mais également très tendance avec ses empiècements en cuir aux coudes. Une pièce incontournable pour l'hiver.

The high-performance 'Serre Che' biker-style jacket has a very stylish look with its leather elbow patches. This winter's must-have jacket.

L'Écorce, rue de l'Aiguille du Fruit, Courchevel Moriond
Pro Shop, rue des Verdons, Courchevel
Bernard Charvin Sports, rue du Rocher, Courchevel



ODLO

La veste intermédiaire de ski Helium Cocoon pour hommes se démarque de la concurrence par son design audacieux, mais aussi par les technologies utilisées dans sa conception. Vous serez donc élégant et confortable sur les pistes.

The Helium Cocoon ski midlayer down jacket for men stands out from the rest, not just because of its bold design, but also the premium technology that it uses. You will be both elegant and comfortable out on the slopes.

Bernard Charvin Sports, rue du Rocher, Courchevel



SUPERDRY

T-shirt homme Superdry Magna de la collection Copper Label. Un look décontracté et vintage qui vous suivra à la ville comme à la montagne.

Superdry men's Magna t-shirt from the Copper Label range. A casual, vintage style which works well both in town and in the mountains.

Aspen Lodge, Courchevel Moriond
La Luge, Le Forum, Courchevel



HOME & U

ONLY STYLE

DÉCORATION, RIDEAUX, AMÉNAGEMENT, TRAVAUX
INTERIOR DESIGN

COURCHEVEL 1850

Place du Forum

contact@homeandu.com - 04 79 00 07 85



MISE AU GREEN

Chalet «les 3 Vaches» - Moriond. 73120 COURCHEVEL 1650
Tél: 04 79 08 01 98 - www.mise-au-green.com



ODLO

Bien coupée, entièrement coordonnée au niveau des couleurs et très élégante, la veste intermédiaire Lucma pour femme est bien plus qu'un accessoire de mode.

La Lucma est un produit d'élite pour toutes les activités de neige et de plein air.

Fitted, fully colour coordinated and highly stylish, the Lucma women's midlayer jacket is more than just a fashion statement. The Lucma is an elite product for all snow and outdoor activities.

Bernard Charvin Sports,
rue du Rocher, Courchevel



HENRIOT

Pur, élégant et d'une grande fraîcheur, le Blanc de Blancs charme par une minéralité et une longueur étonnantes. Cette cuvée est composée uniquement de chardonnay issu en majorité des premiers et grands crus de la Côte des Blancs. Le Blanc de Blancs, d'une incontestable finesse, est admirable à l'apéritif et sera aussi un complice idéal à table. Il est disponible à l'Ours gourmand et au Pashmina (Val Thorens), au Lana et à la coupe au Chabichou (Courchevel).

Pure, elegant and an excellent freshness, this Blanc de Blancs delights with its astonishing complexity and length. This cuvée is made uniquely from chardonnay grapes, most of which are premier and grands crus from the Côte des Blancs. This very elegant Blanc de Blancs is superb as an aperitif and the ideal partner to a meal.

Available from L'Ours Gourmand and Pashmina (Val Thorens), and from Le Lana and Le Chabichou (Courchevel).



Table Versa par Thomas Herzog. Le pied en bois flotté porte les stigmates de l'eau.

The Versa table by Thomas Herzog. The drift wood pedestal carries the scars of the water.

Home & U,
rue de Plantrey, Courchevel



PISTE NOIRE

Des chocolats de fabrication artisanale pour le plaisir des yeux et des papilles...

Artisanal chocolates: a real treat for your eyes and taste buds.

Rue de la Croisette, Courchevel



DUWEL

Pouf mi-paille mi-cuir. La rencontre inattendue de la paille et du cuir travaillé façon maroquinerie font de cette assise un objet actuel, fonctionnel et luxueux.

Part- straw, part-leather pouf. The unexpected meeting between straw and worked leather creates a modern, functional and luxury object.

Lilie Life Store, rue de La Croisette, Courchevel

Shooting

Photos : Pascal Simonin | www.pascalsimonin.com

**Altus a rassemblé
pour vous
quelques-unes
des plus belles
tenues pour
cet hiver.**

*Altus has put a
collection together
of some of the most
attractive outfits
for winter 2015/16.*



FUSALP

L'Écorce,
rue de l'Aiguille du Fruit,
Courchevel Moriond

Pro Shop,
rue des Verdons,
Courchevel

Bernard Charvin Sports,
rue du Rocher,
Courchevel

EA7
EA7 Winter Tour,
Jean Blanc Sports,
rue de Park City
Ski Optima,
rue de Park City,
Courchevel



ODLO
Bernard Charvin Sports,
rue du Rocher,
Courchevel

Accessoires de décoration,
Lilie Life Store,
rue de La Croisette,
Courchevel



BOGNER
Jean Blanc Sports,
rue de Park City,
Courchevel

Accessoires de décoration,
Lilie Life Store,
rue de La Croisette,
Courchevel



Chaussures :
REJOIS
JOG DOG
ZENUX
DINO BIGIONI
CASADEI

Sac à main :
GIANNI CHIARINI

Boutique Rendez-Vous,
Espace Diamant,
Courchevel



SUN VALLEY
Le Forum,
Courchevel





CASTELBAJAC
Magasin Lacroix
SkiSet, Hôtel Le Lana
Ski Service, Hôtel Le Cheval Blanc
Courchevel
Coussin Cintract Lilie Life Store,
rue de La Croisette, Courchevel

SUPERDRY

Aspen Lodge,
Courchevel Moriond

La Luge,
Le Forum, Courchevel

Accessoires de décoration,
Home & U, rue de Plantrey,
Courchevel





DUVILLARD

Jean Blanc Sports,
rue de Park City,
Courchevel

Accessoires de décoration,
Home & U, rue de Plantrey,
Courchevel



ARPIN
Jean Blanc Sports,
rue de Park City,
Courchevel



Facile à manier,
difficile à oublier.

Le système Leica T.



MILLET

Le Camp de Base,
Le Forum, Courchevel



LACROIX

Magasin Lacroix

SkiSet, Hôtel Le Lana

Ski Service, Hôtel Le Cheval Blanc

Courchevel





HÔTEL
Le Lana



SINCE 1959



Le Lana et Courchevel ont une histoire commune, ils ont grandi ensemble, évolué ensemble pour devenir l'un, un hôtel de prestige, l'autre une station mondialement connue.

La situation de notre hôtel est magique, vous partez du ski-room skis aux pieds et vous êtes en deux minutes dans le centre shopping des plus belles enseignes.

Notre coup de cœur cet hiver le Saint-Nicolas, notre restaurant Savoyard authentique.



Piano Bar Jazzy - Terrasse sur les pistes - Centre de remise en forme - 55 chambres, 28 suites et 2 appartements.

Spa By Clarins, un espace novateur dédié au bien-être avec piscine, 2 saunas, 2 hammams aux différentes senteurs et douches hydrojet.





XBIONIC

L'Atelier, rue de Park City, Courchevel

Accessoires de décoration, Lilié Life Store,
rue de La Croisette, Courchevel

Le Chabichou
HÔTEL**** RESTAURANTS & SPA

Été & Hiver Summer & winter

Une atmosphère chaleureuse
au luxe élégamment discret
A warm atmosphere,
with a smartly discreet luxury

Un restaurant gastronomique 2**
Terrasse ensoleillée skis aux pieds
A gastronomic restaurant**
Sunny ski-in/out terrace

Un restaurant-bistro-bar live music :
A live music bistro-restaurant:
Le Chabotté

Un spa de 1 100 m² avec piscine,
centre de remise en forme
A 1 100 m² spa, wellbeing
& fitness centre

50 ans de tradition
familiale et montagnarde
50 years of both family
and mountain traditions



HÔTEL****
LE CHABICHOU
Courchevel 1850 - France
Famille Rochedy
Rue des Chenus
Tél. +33 (0)4 79 08 00 55
info@lechabichou.com
www.chabichou-courchevel.com



Les concerts du Chabotté



Le SPA du Chabichou



Bruno DI SALVIO

Coiffeur - Hairstylist

Le SALON DE COIFFURE du Chabichou est OUVERT à TOUS 7j/7j de 9h à 20h
Tél: 06.88.33.73.69





Backstage



Grandes Alpes

PRIVATE HOTEL COURCHEVEL 1850
SINCE 1948



CREATION MICHEL BENAGLIA GRAPHIC DESIGNER ANNECY - PHOTO STUDIO ERIC BERGOEND

At the heart of Courchevel 1850, the world's most famous and prestigious ski resort, the **Grandes Alpes Private Hotel & SPA******* offers excellent accommodation with the high level of service, ski-in/ski-out access and stunning views over the Alps.

Created by master interior designer Jean-Marc Mouchet, nine spacious private apartments range from 150 to 300 m². State-of-the-art technology meets Haute Couture in a collection of beautifully attired, perfectly laid out apartments.

You will enjoy a very exclusive service with a Personal Butler, Housekeeper and Chef, the prestigious "Valmont Spa", designed to touch the heart and provide the maximum in personal relaxation and quality of life; a hair Salon; the "Lacroix" ski room; and unique to Courchevel, the Japanese gastronomic restaurant "Le Bizan" and Bellini's Bar revealing to you the secrets of "Haute Cuisine".

GRANDES ALPES PRIVATE HOTEL & SPA - BP 1 - RUE DE L'ÉGLISE - 73120 COURCHEVEL 1850 - FRANCE **PHONE +33 (0)4 79 00 00 00**
c o n t a c t @ g r a n d e s a l p e s . c o m - w w w . g r a n d e s a l p e s . c o m

COURCHEVEL



HOTEL LE KILIMANDJARO
Route de l'Altiport • 73120 Courchevel • Tél. +33 (0)4 79 01 46 46
welcome@hotelkilimandjaro.com • www.hotelkilimandjaro.com • www.kcollection.fr



COURCHEVEL



PALACE



HOTEL LE K2

Rue des Clarines • 73120 Courchevel • Tél. +33 (0)4 79 40 08 80
welcome@hotellek2.com • www.hotellek2.com • www.kcollection.fr



Envole-moi... du haut des tremplins

Équipement unique en France, le site du Praz permet à de nombreuses équipes de tous les pays de s'entraîner été comme hiver.

Unique to France, this facility in Le Praz enables a large number of international teams to train over the winter and summer months.



Haut-lieu du saut à ski français et international, les tremplins olympiques de Courchevel Le Praz constituent un site phare de la station. Visite guidée dans les coulisses de ce succès.



La combinaison du sauteur doit épouser les contours du corps lorsque l'athlète est debout.
The ski jumping suit must conform to the body shape when in an upright position and must show certain air permeability.



« Cela a été une grande chance dans ma carrière d'avoir comme centre d'entraînement à la maison l'un des plus beaux stades du monde. »

Emmanuel Chedal

80 % des équipements sportifs français sont financés par les communes*. Courchevel ne déroge pas à la règle. Et parce qu'ici l'histoire du saut à ski remonte aux prémices de la station, l'investissement dans cette discipline a toujours été très important. « Le premier tremplin a été construit au Praz, non loin du site actuel, en 1936. On a retrouvé une autorisation de la mairie datant de cette époque, qui accorde au Ski Club de Saint-Bon les bois nécessaires pour faire un tremplin », explique Michel Pachod, employé du site des tremplins olympiques depuis sa création en 1991 pour les Jeux olympiques d'Albertville (1992), et dont il était responsable jusqu'en 2015.

Une aide financière est apportée par l'État, la Région et le Département pour l'entretien, et par le Conseil général pour les frais de fonctionnement de la structure. Mais c'est bien

Courchevel qui est à l'origine des projets de développement, comme le bâtiment d'accueil construit en 2011, le gymnase de 2013, les enneigeurs artificiels pour plus d'efficacité, ou encore le déplacement des tremplins de Courchevel 1850 à Courchevel le Praz (le 25 mètres et le 60 mètres). Les autres travaux effectués régulièrement sont exigés par la Fédération internationale de ski (FIS) afin que les tremplins soient aux normes requises pour l'organisation de la Coupe du monde estivale. Une manifestation qui nécessite la mobilisation de toute une commune.

« Bien plus qu'une compétition sportive, cette fête est aussi l'occasion de rassembler tous les amis de Courchevel », confie Nicolas Dessum, figure du saut à ski français devenu entraîneur du groupe junior FFS et du centre d'entraînement Moûtiers/Courchevel. S'il est aujourd'hui conseiller municipal, c'est parce que l'ancien sportif de haut niveau doit >>>



LE STRATO

Courchevel 1850

Luxury hotel

Tél. : 0033 (0) 479 415 160
Fax : 0033 (0) 479 415 170
Site Web : www.hotelstrato.com
Email : info@hotelstrato.com





Une famille de passionnés
 Un fils médaillé olympique et mondial
 Un hôtel 5 étoiles à Courchevel
 Un seul objectif: La recherche de l'excellence!

A passionate family
 An Olympic and World medalist son
 A 5 star hotel in Courchevel
 A unique goal: the pursuit of excellence!



COURCHEVEL 1850 (FRANCE)

Tel : +33 (0) 4 79 08 04 60 - www.annapurna-courchevel.com - info@annapurna-courchevel.fr

»»» beaucoup à la commune. « Courchevel m'a permis de réaliser mon rêve alors le moins que je puisse faire est de m'investir pour la station! Sans son soutien durant ma carrière, tant au niveau financier que grâce au site sur lequel je me suis tant entraîné, cela n'aurait pas été possible. »

UN SITE À LA RENOMMÉE MONDIALE

Grâce à l'organisation de cet événement chaque été depuis 1991, le site olympique savoyard est devenu une référence dans le monde du saut à ski. La géographie du lieu explique aussi ce succès, selon Michel Pachod : « Suisses, Finlandais, Italiens, Coréens, Polonais, Autrichiens... ils sont nombreux à venir s'entraîner ici au printemps ou durant l'été car l'aérogologie est très bonne sur le site. » « L'équipe allemande, championne olympique à Sotchi, effectue tous les étés un stage de préparation à Courchevel », ajoute l'ancien sauteur à ski. D'autres compétitions sont également organisées sur les tremplins, comme pour la première fois en mars 2016 les Championnats de France de ski nordique (ski de fond, biathlon, saut et combiné nordique), accueillis conjointement par Courchevel et Méribel. Pour développer davantage l'enceinte olympique, l'endroit s'ouvre au public. Depuis l'hiver dernier, des visites guidées sont organisées avec l'office de tourisme. « En hiver, nous recevons environ une quarantaine de personnes tous les 15 jours. »



La position de la barre d'élan dépend du niveau des compétiteurs et des conditions aérogologiques.
The position of the start bar depends on the competitor's level and the wind conditions, certain air permeability.



La concentration dans le funiculaire est palpable quel que soit le niveau des compétitions.
Concentration in the funicular is palpable, whatever the competition.

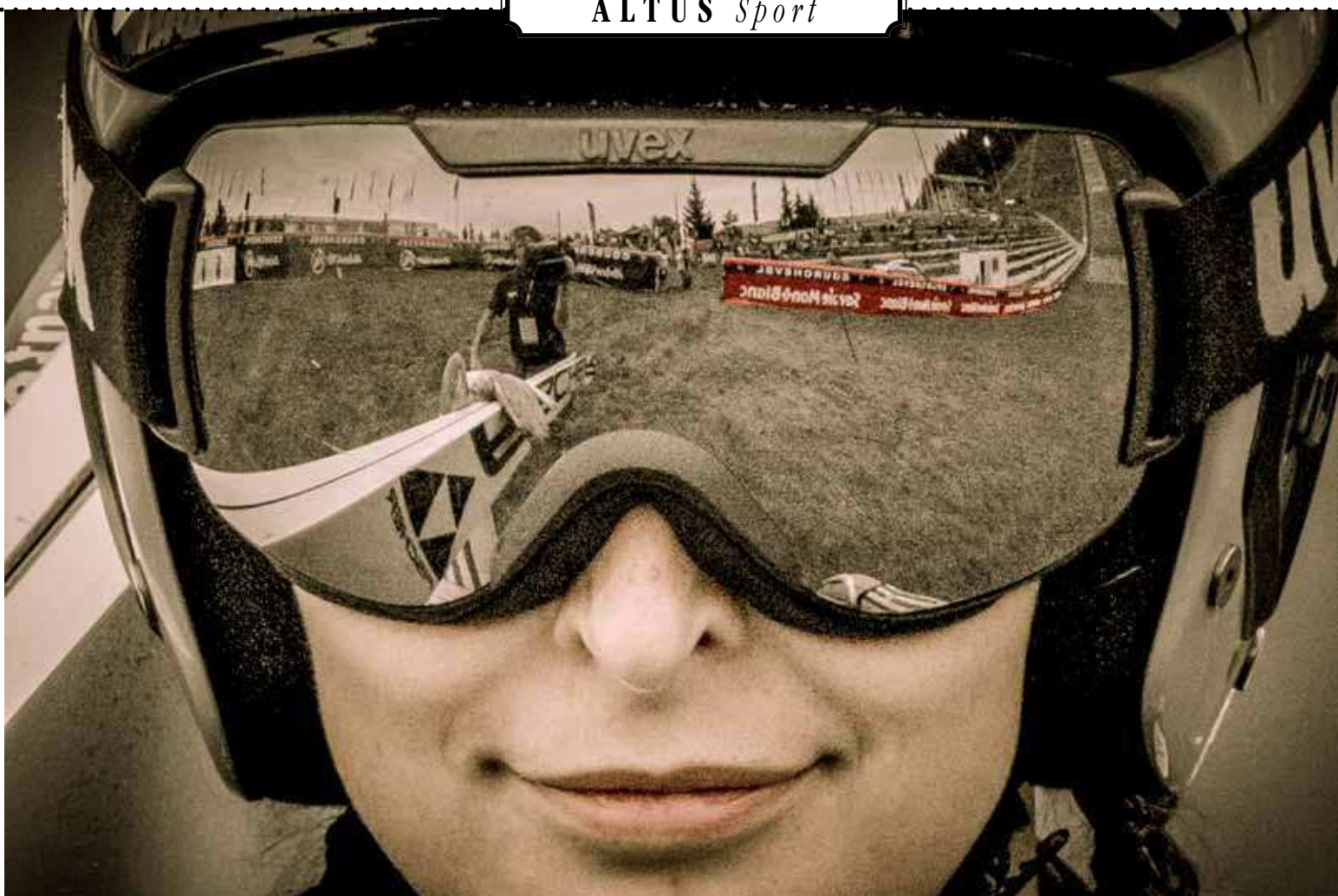
PETIT SAUTEUR DEVIENDRA GRAND

23 enfants inscrits au Club des Sports de Courchevel ont choisi le saut à ski. Encadrés par Tony Delaup, lui-même issu d'une fratrie de sauteurs, ils bénéficient d'un apprentissage long et rigoureux qui les verra passer d'une petite bosse de quelques mètres aux plus hauts tremplins. « Il y a une dizaine d'années, Gillian Coutet a été le plus jeune Courchevelois à s'élancer du sommet du 120 mètres, à seulement 11 ans ! » se souvient l'entraîneur. Parce que le saut est leur passion, assister à une coupe du monde en présence de leurs idoles constitue déjà un événement magique. Mais parce qu'ils sont la relève de la discipline, les petits sauteurs en herbe prennent également part à la fête : avant le début de la compétition, ils s'élancent sur la réception du 120 mètres, drapeaux des nations représentées à la main, pour marquer l'ouverture des festivités. Entre le public qui gronde et la télévision qui diffuse en direct sur Eurosport, la pression est grande mais le jeu en vaut largement la chandelle! Preuve que Courchevel mise sur ses enfants, le dernier investissement au niveau des tremplins a été l'installation d'un fil neige le long du 25 mètres pour les aider à remonter.

YOUNG JUMPERS BECOME BIG JUMPERS

23 children in the Club des Sports have opted to train in ski jumping. Trained by Tony Delaup, he himself coming from a fraternity of jumpers, they benefit from a long and rigorous apprenticeship which sees them going from a little jump a few metres high to the biggest of ski jumps. "Ten years ago Gillian Coutet was the youngest Courchevel child to jump from the 120 metre jump, aged only 11 years old!" says the trainer. Jumping is a passion for these children so going to a World Cup with their idols is a magical event. As they are the future of this sport, the young jumpers are also invited to take part in the festivities: before the beginning of the competition they go up to the foot of the 120 metre jump, waving the flags of the nations represented, to mark the opening of the event. Between the spectators present, and the television cameras, airing live on Eurosport, it is rather intimidating but it's worth it! And further proof that Courchevel is investing in its children is illustrated by the most recent investment: a 25 metre tow-rope to help them get up to the top of the jumps.





Lors du Grand Prix de saut qui désormais aura lieu mi-juillet, les plus jeunes sauteurs disputent un concours à leur niveau.

During the Ski Jumping Grand Prix, which takes place in mid-July, the youngest jumpers take part in a competition adapted to their level.



»»» *Gratuitement et durant une heure, avec moi-même ou un employé des tremplins, les gens découvrent quelque chose de totalement nouveau et sont passionnés* », décrit Michel Pachod. Un accès au sommet du 120 mètres a également été créé pour les skieurs. Là, ce sont près de 40 personnes par jour qui font le déplacement. Une exposition permanente sur le saut à ski devrait voir le jour cet hiver, ainsi qu'un sentier à thème sur toute la zone des tremplins et une visite de l'ensemble du site. Et pour ceux qui souhaiteraient goûter à la sensation de voler, les ESF proposent des initiations en hiver sur les tremplins de 25 et 60 mètres, grâce auxquelles il est même possible d'obtenir son « aiglon » (l'équivalent d'une médaille de ski) !

CROIRE EN SES ATHLÈTES

Bien évidemment, il n'y aurait pas de saut à ski sans sauteurs à ski. Alors la commune investit dans l'humain. Elle soutient d'abord le Club des Sports pour qu'il forme les petits dès 6 ans: « *L'une des spécificités de notre sport, c'est qu'il faut une structure pour y parvenir. On ne peut pas se lancer seul dans le saut à ski, en tout cas pas pour faire de*

la compétition », explique Nicolas Dessum. Courchevel accorde beaucoup d'importance à ses sportifs de haut niveau. Ceux-ci portent haut les couleurs de la station et en contrepartie, la commune encourage financièrement ses meilleurs athlètes et ceux qui sont en passe de le devenir. La Mairie soutient enfin le Comité de Savoie de saut à ski en lui offrant la gratuité pour tous les équipements sportifs de la station, et la Fédération verse 15 000 € par an à la commune pour avoir le droit d'utiliser à volonté ces mêmes installations. « *Cela a été une grande chance dans ma carrière d'avoir comme centre d'entraînement à la maison l'un des plus beaux stades du monde* », confie une autre fierté du saut à ski français, le Courchevelois Emmanuel Chedal, depuis reconverti dans l'hôtellerie. Suite à sa retraite en décembre 2012, le maire de l'époque, Gilbert Blanc-Tailleur, lui a remis le 15 août 2013, jour de la Coupe du monde, la médaille d'honneur de la commune de Saint-Bon Courchevel, lors d'une cérémonie émouvante dans la palette d'arrivée du tremplin. ■

** Source : Ministère des Sports - RES 2010*

Texte : Géraldine Richard | **Photos :** Olivier Brajon/Yann Gouhier

HÔTEL****
LES SHERPAS
COURCHEVEL 1850



HOTEL LES SHERPAS ****

Jardin Alpin

73120 COURCHEVEL 1850

Tél : +33(0)4 79 08 02 55

Fax : +33(0)4 79 08 09 34

Mail : info@hotel-les-sherpas.com

Site: www.hotel-les-sherpas.com





Fly me up above the ski jumps

A hotspot for French and International ski jumping, the Olympic jumps in Le Praz are one of the resort's flagship attractions. We take a look behind the scenes.

80 % of French sports' facilities are funded by local 'communes', and Courchevel is no exception to the rule. Because the history of ski jumping dates back to the beginning of the resort, investment in this sport has always been considerable. "The first jump was built in Le Praz in 1936, close to the current site. An authorisation issued by the Mairie has been found, which dates back to that period, granting the St Bon ski club the necessary wood needed to make a jump," Michel Pachod tells us. State, regional and departmental funding is provided for the upkeep of the existing Olympic jumps and the General Council contributes towards running costs. But, Courchevel itself is what is behind the development projects, such as the reception building built in 2011, the gym in 2013, the snow machines and the relocation of the jumps (the 25 m and the 60 m jumps from Courchevel 1850 to Le Praz). Other maintenance is done regularly so as to conform to the International Ski Federation (FIS) requirements so that the jumps meet the safety standards needed for the summer World Cup - an event which necessitates involvement from the whole commune.

A WORLD RENOWNED SITE

"Much more than just a sporting competition, it also brings Courchevel's community together," explains Nicolas Dessum, the face of French ski jumping and trainer for the junior FFS and the Moutiers/Courchevel training centre. He now also devotes time to be a town councillor, because,

"Courchevel has allowed me to fulfil my dream so the least I can do is give some of my time back to the resort! Without this support over my career, both financially and through the presence of the jumps, where I was able to train, none of it would have been possible."

Having run this event every summer since 1991, this Olympic site has become a reference in the ski jumping world. According to Michel Pachod, the geography of the place also explains its success, "Swiss, Finnish, Italian, Korean, Polish, Austrian, etc.; many come here and train in the spring or over the summer because the aerology is very good on this site. The German team (champions at the Sochi Olympics) train every summer in Courchevel." Other competitions are also organised on the jumps and for the first time in March 2016, the French Nordic Skiing Championships (cross country skiing, biathlon, jumping and Nordic combined), will be jointly hosted by Courchevel and Meribel.

In order to develop this Olympic installation, the area has been opened to the public. Since last winter guided tours have been organised with the tourist office. "In the winter we get about 40 people coming every fortnight. The tour lasts an hour and is free of charge. People can learn about something completely new," explains Michel Pachod. An access has also been created on the upper part of the site, so that skiers can get a view from the top of the 120 metre jump. Around 40 people a day come up there to take a look. A permanent exhibition on ski jumping will soon be opening as well as a footpath around all the

jumps and a tour of the whole site. For those who would like to get a taste of flying, the ESF offers introduction lessons on the 25 metre and 60 metre jumps and you may even come away with your "aiglon" jumping badge!

BELIEVING IN THEIR ATHLETES

Of course there would be no place for ski jumps without ski jumpers, so the commune invests time and money in them too. It supports the Club des Sports so that it can train children from as young as six: "One of the characteristics of this activity is that you need a training framework to succeed. You can't just jump on your own on a ski jump, at least not in competitions," explains Nicolas Dessum. Courchevel bestows a lot of importance to its top sportspeople. As it is a way of publicising the resort, the commune offers financial support both to its top athletes and those who are showing potential. The commune also supports the ski jumping Comité de Savoie by allowing it to use all the resort's equipment free of charge, and the Federation puts 15,000€ a year into the commune so as to gain unlimited access to the jumps. "I was very lucky in my career to have one of the best stadiums in the world on my doorstep," says Emmanuel Chedal, another great French ski jumper who is from Courchevel. Having retired in December 2012 Gilbert Blanc-Tailleur (Maire at the time) awarded him Saint-Bon Courchevel's medal of honour on the 15th August 2013 (World Cup day), during a moving ceremony. ■



LILIE

lifestore 



CONCEPT STORE MONTAGNARD // ARCHITECTURE D'INTÉRIEUR



LILIE LIFESTORE

COURCHEVEL 1850
RUE DE LA CROISSETTE
73120 COURCHEVEL

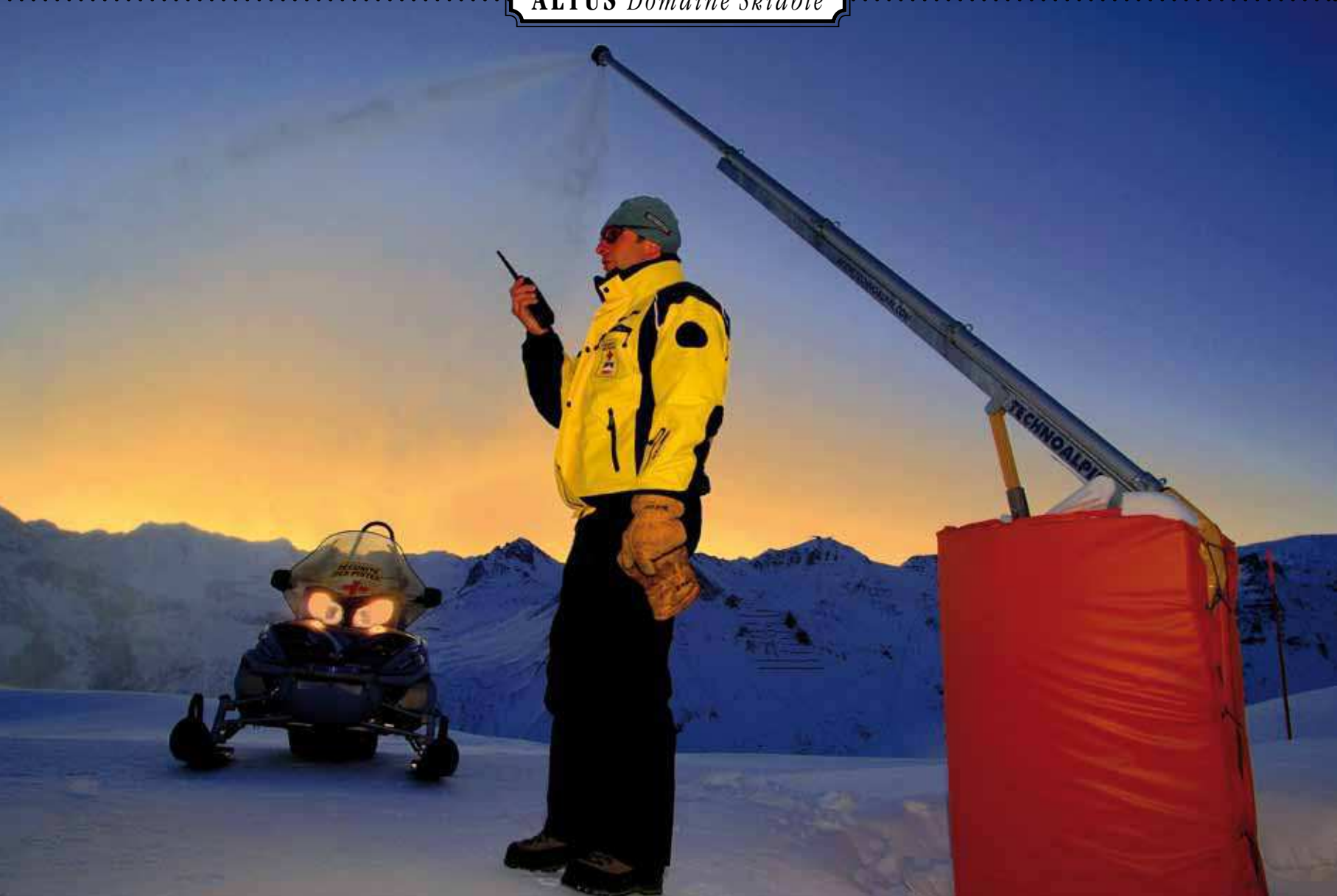
TÉL. : 04 79 00 20 14

www.liliestore.com

Quand la neige ne tombe pas du ciel...

Face à l'évolution du contexte climatique et à la pression touristique grandissante dans les stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable. Entre secrets de fabrication, infrastructures innovantes et enjeux écologiques, nous avons suivi les nivoculteurs dans les entrailles de la montagne, pour comprendre comment l'or blanc sort de terre...





Pour alimenter en eau les perches argentées qui crachent la neige de culture sur les pistes, des kilomètres de réseaux de tuyauterie conduisent au cœur du processus : l'usine à neige.

To provide the silvery poles with water so that they can spit out cultured snow on the slopes, kilometres of underground pipes run to the heart of the system: the snow factory.

Chaque automne, c'est désormais le même rituel pour les experts de la neige de culture. Novembre arrive, et avec lui le moment de mettre en route les machines. Dès les premiers frimas, le chuintement des canons vient troubler le calme de l'altitude, et, ici et là, des tas de neige s'amoncellent sur les pistes herbeuses. Les nivoculteurs prennent souvent de vitesse la nature, et créent une sous-couche pour améliorer la tenue des premières précipitations. Il y a trente ans, la neige de culture (à l'époque appelée « neige artificielle ») était utilisée de façon ponctuelle pour faire face à un manque de neige exceptionnel. Désormais, les enneigeurs (ou canons à neige) sont installés de façon permanente sur les pistes. Si Chamonix ou Crans Montana ont équipé entre 15 % et 20 % de leurs pistes, Serre Chevalier peut produire de la neige de culture sur plus de 30 % de son domaine, un chiffre qui peut même grimper jusqu'à près de 40 % à Verbier, Val Thorens ou Val d'Isère, et même jusqu'à 55 % à Courchevel et Méribel !

UNE NEIGE PROPRE

Aux perches argentées qui jalonnent les pistes, s'ajoute un dispositif complet, avec des kilomètres de réseaux souterrains, des retenues collinaires (lacs artificiels d'altitude) et des usines à neige imposantes, pour la plupart enterrées. Le système de production fonctionne ainsi : l'eau, pompée dans les retenues collinaires ou le torrent (ou en sous-glaciaire, à Chamonix) arrive à l'usine à neige. Elle est filtrée, afin de moins encrasser les machines, puis renvoyée sous pression dans le réseau. Les enneigeurs vont alors la pulvériser dans l'air ambiant : elle gèle instantanément quand la température est négative. La neige de culture ne contient plus de produit chimique depuis plus de vingt ans, c'est de l'eau, de l'air, et c'est tout !

La qualité de la neige produite dépend de plusieurs facteurs : la température et l'humidité de l'air, la pression atmosphérique et le vent. Pierre Mattis, expert nivoculteur à Val d'Isère, connaît bien cette problématique : « Sur une même piste, on peut rencontrer des conditions météo très différentes, par exemple entre le sommet et la partie inférieure, ce qui nécessite des réglages fins et ciblés sur



chaque enneigeur. C'est là que s'exprime le talent des nivoculteurs ! À -15°, on obtient une neige douce, alors qu'au-dessus de -5°, cela devient assez difficile à gérer, et plus encore en s'approchant de 0°. » Tout le réseau est informatisé, avec des écrans de contrôle rassemblés dans l'usine à neige centrale. Si une partie du travail des nivoculteurs se déroule donc en sous-sol, auprès des machines et des ordinateurs, ils passent aussi énormément de temps sur le terrain, de jour comme de nuit. Il leur faut maintenir en état et dégager les différents enneigeurs du domaine, parfois totalement ensevelis sous la neige ou la glace. Une tâche physique, qu'ils réalisent dans des conditions extrêmes, sur parfois près de six cents engins !

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiabiles. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite, ou d'alimenter rapidement les zones qui le nécessitent, >>>

L'eau est pompée dans les torrents ou les retenues collinaires, des réserves d'eau créées artificiellement sur les domaines skiabiles.

Water is pumped from rivers or reservoirs (artificial lakes built in ski areas).



« *La production de neige de culture démarre en novembre et s'arrête en janvier, de quoi sauver une saison si nécessaire.* »

»»» comme les retours station par exemple. La neige de culture résiste très bien à l'abrasion (le passage des skieurs) et fond moins vite, ce qui représente un atout sur les pistes les plus fréquentées.

La production de neige s'arrête en janvier, mais la neige de culture sauve parfois le début de saison, comme le rappelle notre expert: « *Quand nous avons peu de neige en décembre, comme ça a été le cas l'an dernier, nous pouvons malgré tout ouvrir une grande partie de notre domaine skiable, avec du très bon ski à faire. Cela permet de maintenir les réservations de la clientèle, et donc de faire tourner toute l'économie locale, des remontées mécaniques aux commerces en passant par les hébergements, les moniteurs, etc. Beaucoup d'emplois saisonniers seraient menacés par un mois sans ski.* » Impossible désormais, pour les grandes stations des Alpes, de se passer de cette sécurité-neige, même en haute altitude.

UNE NEIGE QUI VAUT DE L'OR

Les petites stations ont quant à elles bien du mal à suivre cette course à l'armement. Les coûts d'équipement et de fonctionnement sont en effet colossaux. L'installation d'une usine à neige nécessite un investissement

de plus de deux millions d'euros. Quant au fonctionnement, on évalue à environ 1,15 € le mètre cube de neige de culture produite, soit près de 1 500 000 € par an dans les stations qui enneigent le plus.

La neige de culture a un autre coût, écologique, celui-ci. Sa production fait donc l'objet d'un encadrement très strict. Même si les zones montagneuses bénéficient d'une des plus fortes pluviométries en France et donc d'une ressource hydrique abondante, il existe une loi sur l'eau qui encadre son prélèvement. Les stations ne peuvent pas pomper dans tous les cours d'eau, et un arrêté préfectoral contrôle l'utilisation du surplus d'eau potable. Selon une étude d'Atout France pour le ministère du Tourisme, 17 millions de mètres cubes d'eau sont prélevés chaque année pour la neige de culture en France, soit deux fois moins que l'eau destinée aux piscines privées! Les stations de ski mettent aussi en avant l'aspect provisoire de ce prélèvement, puisqu'à la fonte, l'eau repart dans la nature. Les associations écologiques, comme Mountain Wilderness ont un avis bien différent: « *Cette neige artificielle, plus compacte et moins perméable que la neige naturelle, fond plus tardivement, augmentant les contraintes auxquelles sont soumis les écosystèmes fragiles. Les prélèvements d'eau et cette fonte retardée modifient les régimes hydriques, impliquant également des risques de glissements de terrain et d'érosion. En plus d'être peu* »»»

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiables. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite.

The professional snowmaking team is made up of 6-15 experts depending on the ski area. They work in close collaboration with the snow-grooming team so as to be able to adapt grooming according to the type of snow being produced."

La Saulire

RESTAURANT

La Maison de la Truffe - Truffle House - Трюфельный Дом



Venez découvrir la Truffe Noire du Périgord et l'associer avec notre prestigieuse Carte des Vins.

This winter, try the Black Truffle of Périgord in all its forms, married with a choice of exceptional Wines.

Этой зимой отведайте Черный Трюфель из Перигора во всех его формах и сопроводите его исключительными винами из нашего погреба, насчитывающего свыше 10 000 бутылок.

Suggestions

Truffe fraîche entière dans son petit chausson

Pigeonneau rôti entier aux truffes fraîches, choux braisés, polenta crémeuse

Pavé de filet de bœuf poêlé et sa parmentière maison aux truffes fraîches

Fondue Savoyarde aux truffes fraîches

Truffle turnover

Roasted young pigeon with fresh truffles, braised cabbage, creamy polenta

Beef fillet with home made truffle mashed potatoes

Cheese fondue with fresh truffle mushrooms



Варианты блюд

Цельный трюфель в слоеном тесте

Жаренный целиком голубь со свежими трюфелями, тушеная капуста, кукурузная полента

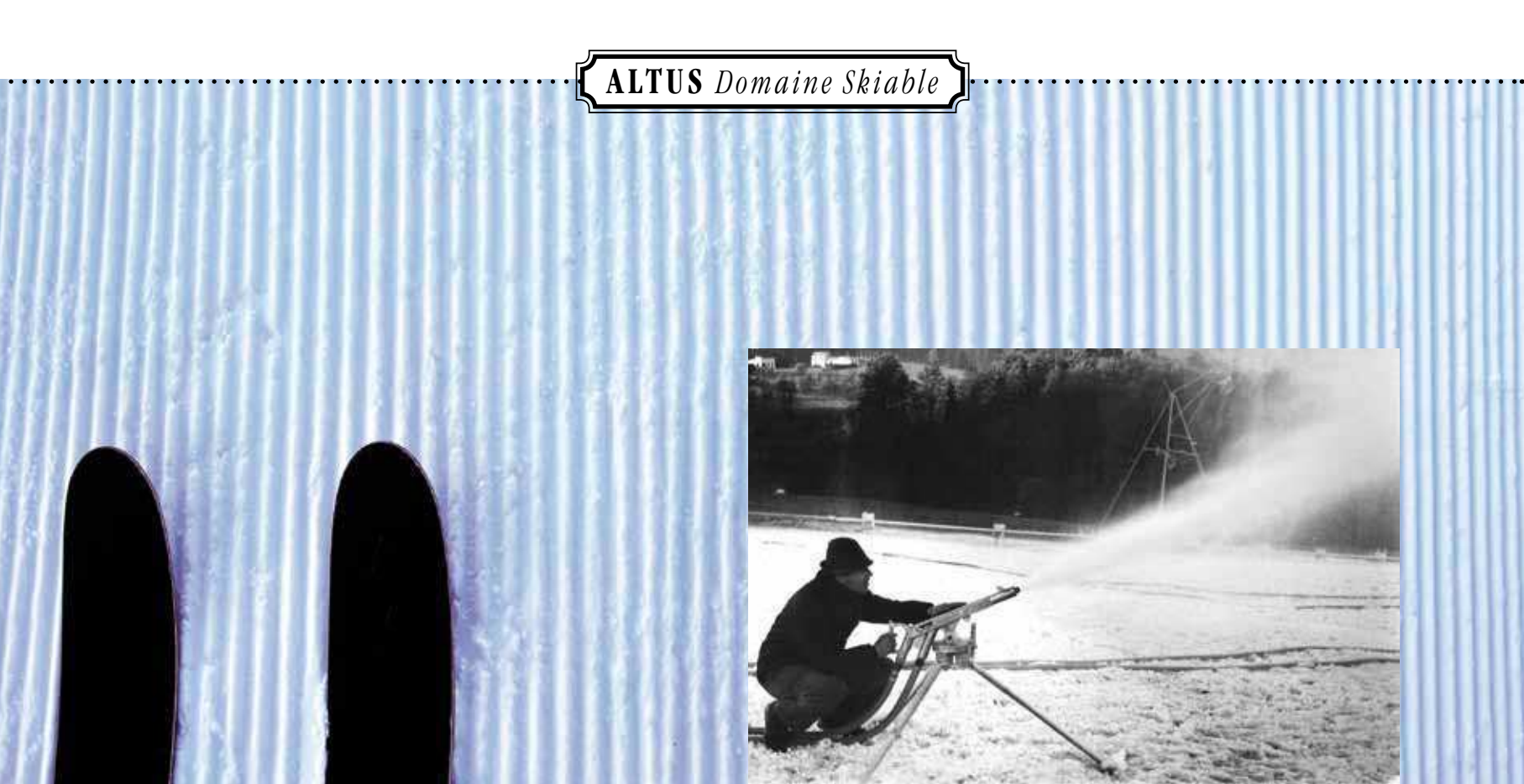
Жареное филе говядины и домашнее картофельное пюре со свежими трюфелями

Савойское фондю со свежими трюфелями



Courchevel 1850





»»» *esthétiques dans le paysage montagnard, les retenues collinaires, construites sur les rares endroits plats, entraînent quant à elles la destruction de milieux humides à forte valeur patrimoniale.* » Comme toute activité humaine, la neige de culture a un impact sur l'environnement. Les stations de ski tentent de le limiter, en réduisant notamment leur consommation en énergie électrique. Val d'Isère Téléphériques est par exemple la première société d'exploitation de remontées mécaniques à être certifiée IO 50001 (norme sur la maîtrise de l'énergie et la diminution des gaz à effet de serre) grâce à différentes actions, dont une réduction de 15 % de ses dépenses énergétiques. L'avenir de la neige de culture réside dans l'évolution technologique, avec des enneigeurs qui progressent pour produire davantage, avec moins d'énergie.

Pour s'affranchir un peu plus encore de la météo, un challenge demeure: réussir à fabriquer de la neige lorsque les températures sont positives. Certains canons en sont déjà capables. Leur appétit énergétique et leur faible rendement limitent leur utilisation à de très petites zones et à des événements ponctuels, mais l'innovation est en marche. ■

UN PEU D'HISTOIRE...

L'invention du canon à neige s'est faite, presque par hasard, par trois agriculteurs américains en mars 1950. En cherchant à protéger leurs cultures du gel grâce à un nuage de brouillard artificiel créé par une sorte de brumisateur, ils eurent la surprise de voir les gouttelettes d'eau se transformer en flocons de neige. L'un des trois breveta le système: le canon à neige était né. La première station européenne à le tester fut le Champ du Feu, dans le Bas-Rhin, en 1963, suivi de peu par Chamonix.

Flaine s'équipa, en 1973, d'une installation d'envergure (sur quatorze hectares), la première du genre en Europe. Petit à petit, de nombreuses stations se dotèrent d'enneigeurs. Après les années « sans neige » 89/90, la neige de culture revêtit une importance plus cruciale encore. Les systèmes se perfectionnèrent, pour devenir moins bruyants et moins gourmands en énergie. L'automatisation des enneigeurs et des salles de machines se généralisa, et les enneigeurs sur perche (aujourd'hui majoritaires) firent leur apparition.

SOME HISTORY...

It was almost by accident that the snow machine was invented. In March 1950, three American farmers were trying to find a way to protect their crops from frost. They were using an atomiser to create an artificial mist cloud, and were surprised to see the water droplets transform into snowflakes. One of the three patented the system and the snow machine was born. Champ du Feu in the Bas-Rhin was the first European ski resort to try it out (in 1963), followed close behind by Chamonix.

Flaine was the first resort in Europe to install them on a large scale. Slowly other resorts started adopting the snow machines. After the poor snowfall cover in 1989/1990 making snow became even more important. The machines became quieter and more energy efficient. Automatic snow machines and factories started becoming more common and the snow lance (now the most widespread) made its appearance.

Texte : Lucy Paltz | Photos : Philippe Royer / Christian Arnal

Vivez l'aventure



PASHMINA

LE REFUGE ★★★★★
MADE IN VAL THORENS

©

Spa by L'OCCITANE, Ski-shop by GOITSCHEL

Chambres et Suites jusqu'à 70 m², Cosy Home jusqu'à 153 m², deux restaurants emmenés par le « Chef guide » **Romuald FASSET**, Meilleur Ouvrier de France et le « Chef premier de cordée » **Josselin JEANBLANC** pour un duo de cuisine au sommet.

IglooPod experience

Tél. 04 79 000 999 - www.hotelpashmina.com



Val Thorens

Les 3 vallées

SKI SHOP
by GOITSCHEL



PASHMINA
SPA by L'OCCITANE



When SNOW doesn't fall from the sky...

Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable. We met the snowmakers behind the process...

Every autumn, the teams of snowmaking experts follow the same procedure: machines are turned on in November, and as soon as the first cold spell arrives, they whirr into action making small mounds of snow on the grassy slopes. Snowmakers are often one step ahead of nature, and build up a good base layer in time for the first snowfall. Thirty years ago artificial snow was only used to make up for a lack of snow. Now, snow machines are installed as permanent fixtures on the slopes. In Chamonix and Crans Montana they can cater for between 15 and 20% of their pistes; in Serre Chevalier it's over 30%; nearly 40% in Verbier, Val Thorens and Val d'Isère; and up to 55% in Courchevel and Meribel!

Each silvery pole that punctuates the slopes is connected to an intricate system, with kilometres of underground networks, mountain reservoirs and large snowmaking factories (mostly underground). Water is pumped from reservoirs or a torrent (or from under the glacier in Chamonix) to the snow factory. It is filtered to reduce the risk of clogging up the machines and sent back under pressure. The snow cannons then pulverise the water into the ambient air: it freezes instantly when temperatures are sub-zero. For over twenty years now, chemical products are no longer used in the production of snow: just water and air- that is all!

CLEAN SNOW

Quality of the snow is dependent on several factors: the air temperature and humidity, atmospheric pressure and wind. Pierre Mattis, a professional snowmaker in Val d'Isère, is well aware of the complications, "Weather conditions can vary tremendously depending on which part of the slope you are on (for example the summit

or the bottom), therefore each cannon must be carefully fine tuned. This is when snowmakers come into their own! At -15° , we produce a soft snow, whereas anything above -5° becomes very tricky, and even more so the closer we get to 0° ." The whole network is computerised. Snowmakers work underground on the machines and computers, as well as on site both day and night. The upkeep of the snow cannons (sometimes up to 600 of them) is physically demanding and can be carried out in extreme conditions! There is a team of between 6 and 15 snowmaking experts (depending on the ski area), and they work very closely with the piste bashing teams. The snow is hardwearing and melts slower than natural snow which is a big advantage for busy slopes. Snow production comes to an end in January, but this snow can rescue the start of a season, as reiterated by our expert, "When we don't have much snow in December, like last year, we are still able to open a large part of the ski area and offer great skiing. It means that bookings can still go ahead to keep the local economy going (from ski lifts to shops, accommodation, ski instructors etc...). Many seasonaire jobs would be threatened if there was one month less of skiing." It would now be unthinkable for large ski resorts in the Alps to go without this snow security, even those at high altitude. Smaller resorts though are struggling to follow. The costs involved are too high. Setting up a snowmaking factory costs over two million Euros. Running costs can reach up to nearly 1.5 million Euros per year.

SNOW WORTH ITS WEIGHT IN GOLD

Snowmaking also carries an environmental cost. Production regulations are very stringent. Even if precipitation levels in France are at their highest

in the mountains, there is a law in place restricting the extraction of water. Resorts are not allowed to pump water from all streams and excessive use of drinking water is monitored. According to a study carried out by Atout France for the Minister of Tourism, 17 million m^3 of water is used every year to make snow: that's to say 50% less than what's used for private swimming pools!

Ski resorts argue that the extraction of water is only temporary, as once it has melted it goes back to nature. Eco groups such as Mountain Wilderness see this very differently: "This snow, which is more compact and less permeable than natural snow, melts at a later stage, threatening fragile ecosystems even more so. Extracting the water and the delayed melt modifies the hydric regime, which increases the risk of landslides and erosion. As well as being an eye sore in the mountains, the reservoirs built in these hilly areas lead to the destruction of humid zones which are a source of substantial environmental value." Like all human activity, snowmaking has an impact on the environment. Ski resorts are trying to limit this by reducing their electricity consumption. For example, Val d'Isère Téléphériques is the first lift company to be certified ISO 50,001, hereby reducing their energy consumption by 15%. The future for snow production will depend on how its technology evolves so that machines can produce more whilst using less.

In an effort to be less dependent on the weather, the next challenge is to produce snow when temperatures are above zero. Some cannons can already do this, but their high-energy consumption and poor productivity mean they can only be used for very small areas and for the odd event, but developments are in the pipeline. ■



Val Thorens, au cœur du domaine des Trois Vallées, découvrez un cadre d'exception à 2300 m d'altitude où le plaisir de la glisse se mêle à celui de la dégustation...
 Doublement étoilé, le chef Jean Sulpice met en scène la nature en s'inspirant des produits de son terroir.
 Un déjeuner décontracté entre deux pistes en terrasse ou en salle, un dîner en tête à tête, un déjeuner familial, des retrouvailles entre amis, partez à la découverte des montagnes à travers une cuisine de cœur pour une explosion de saveurs...

tél. +33 (0)4 79 40 00 71
 contact@jeansulpice.com
 www.jeansulpice.com

Restaurant Gastronomique
 2 étoiles au Guide Michelin
 73440 Val Thorens - France





La Cendrée

LE RESTAURANT ITALIEN DE COURCHEVEL



Réservations : 04 79 08 29 38

Courchevel 1850

EVELTON Exclusive Properties

Chalet APOPKA

New and exceptional development in Courchevel:

- 4,000m² of total area
- 8 luxurious suites
- SPA floor with 26m swimming pool
- spectacular mountain views
- exclusive service



Chalet OWENS

All-suite chalets **OWENS (6 suites) & TAHOE (8 suites)**
Each chalet of 1,200 – 1,500m² dispose of private SPA
with pool, gym, cinema, party space and
dedicated team of professionals.



Chalet **TAHOE**



Chalets **OWENS & TAHOE** can be rented separately or connecting to offer over **2,800m²** of living space and **14 suites** in total.



Private Suite **DENALI**



Private Suite **DENALI**

Perfect Ski in-Ski out central location.
Panoramic views of Courchevel. Duplex 400m² with 5 bedrooms, private SPA area and big sunny terrace.





LA MANGEOIRE

RESTAURANT - PIANO BAR

Rue Park City
COURCHEVEL 1850

Réservation : +33 (0) 650 668 042
Tél. +33 (0) 479 080 209
contact@mangeoirecourchevel.com

mangeoirecourchevel.com



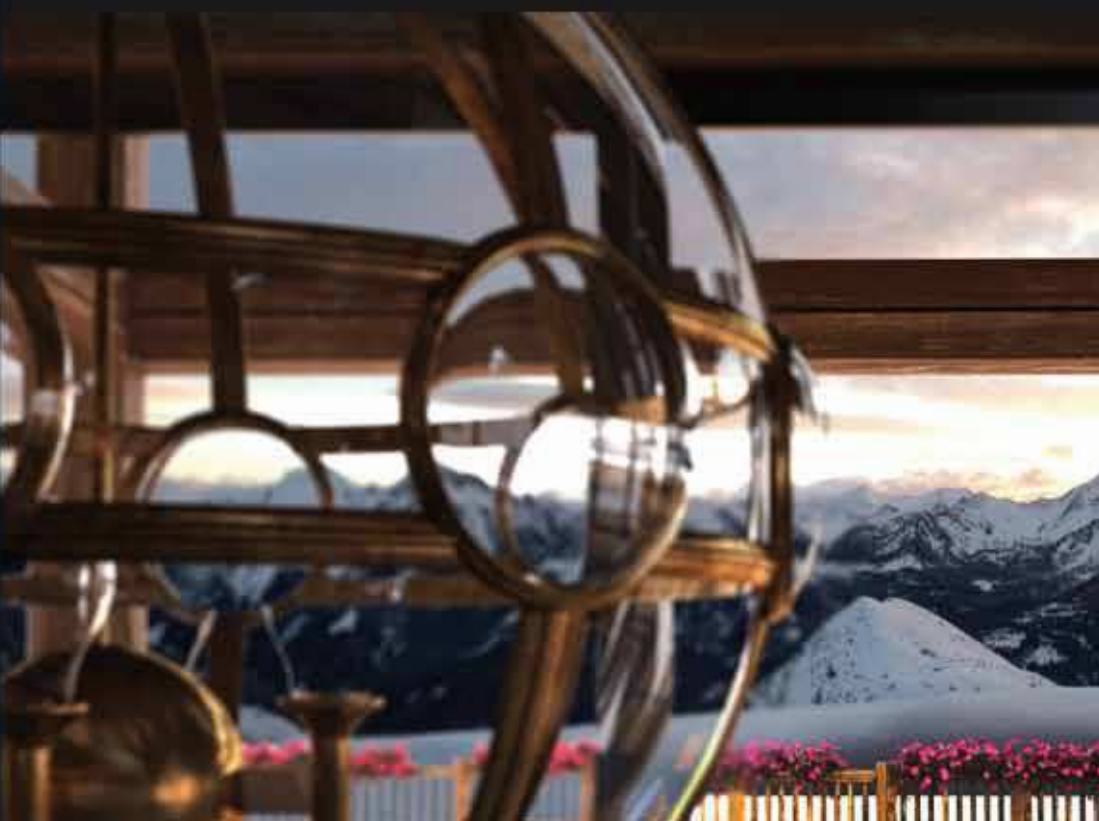
LE
TIGRR
COURCHEVEL

RESTAURANT • BAR • SALON

La Porte de Courchevel
COURCHEVEL 1850

Réservation : +33 (0) 658 931 011
Tél. +33 (0) 479 080 207
courchevel@tigrr.fr

TIGRR.FR



Restaurant de piste
Piste des Verdons
COURCHEVEL 1850

Réservation : +33 (0)6 95 21 27 28
booking@karrann.com

Aqua émotions

La toiture qui épouse le terrain a la forme
d'une immense vague.
*The roof, which follows the form of the terrain,
is shaped like an enormous wave.*

Après quatre ans de chantier, Aquamotion, le centre aqualudique de Courchevel, se révèle enfin cet hiver, fidèle à la promesse d'un site unique pour de multiples expériences. Avec ses 15 000 m², il est aussi le plus grand centre aquatique d'Europe !



Totalement ouvert sur son environnement, Aquamotion est traversé de part et d'autre par la lumière naturelle grâce à d'immenses baies vitrées.
Completely opened up to the surrounding environment, natural light penetrates through Aquamotion thanks to the huge picture windows.

*Aquamotion compte bien devenir
une destination prisée quasi toute
l'année avec une offre complète de
sport, détente et remise en forme.*

Il se dévoile tel un vaisseau qui sortirait de la montagne, ou une immense vague verte en été avec son toit végétalisé... Espace à l'architecture exceptionnelle dessiné par le cabinet allemand Auer-Weber et associés, Aquamotion est d'abord le lieu d'une expérience de loisirs multiples que l'on pourra vivre neuf mois sur douze. Mais c'est aussi un équipement unique attendu par l'ensemble des acteurs de la station. Ce projet ambitieux, le plus important jamais dirigé par la commune de Saint-Bon Courchevel, représente en effet un enjeu économique pour l'avenir de la station. Bien plus qu'un complément d'offre de loisirs d'après-ski ou de jour de pluie, Aquamotion compte bien devenir une destination prisée quasi toute l'année avec une palette complète de sport, détente et remise en forme. La gestion du centre a été confiée, via une délégation de service public signée pour huit ans, à une société rassemblant les groupes Récréa, professionnel de la gestion de centres nautiques en France, et HPC, spécialiste en immobilier qui assurera la construction d'une résidence hôtelière face au centre aqualudique.

SOIN PAR CRYOTHÉRAPIE UNIQUE EN FRANCE

Les 10 000 m² rassemblent ce qui se fait de mieux en matière de détente et de sport en un seul lieu, tout en proposant deux éléments exceptionnels et uniques en France: le soin par cryothérapie et la vague de surf, constituée de deux pistes de 4 mètres pouvant accueillir

douze personnes, débutantes ou expertes. Différents créneaux sont proposés selon les niveaux et l'activité, encadrée par un animateur, offre la possibilité de s'initier à toutes les glisses: wakeboard, surf, sauts freestyle... Les sportifs se régaleront avec le bassin de natation, la zone de plongeon, le mur d'escalade et l'espace surf indoor.

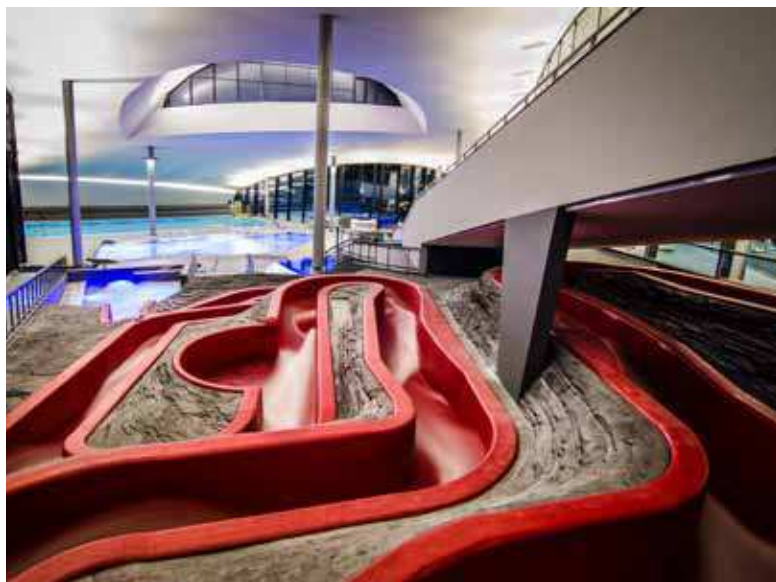
Dans l'espace ludique, c'est la liberté! On peut sauter, jouer, nager, dévaler le pentagliss à trois de front pour des courses ou rire en descendant la rivière sauvage longue de 110 mètres. Dans la zone baignade, on plonge dans un lagon intérieur et extérieur, avec une eau à 32 degrés. Et pour les petits, le Baby-pool, une maxi pataugeoire, permet de découvrir les plaisirs de l'eau. Dans ces zones, on peut nager librement ou prendre des cours de natation, aquafitness, aquabike ou autres activités originales... de quoi séduire et divertir tous les publics!

Situé au calme, le pôle bien-être offre un large choix d'activités relaxantes, anti-stress et détox: bains bouillonnants, douches sous affusion, dômes huiles essentielles, hydrojets, douches à jets, sauna, bassin d'eau salée, lits à bulles, massages et modelages, soins beauté visage et corps, et même un salon de coiffure. Exclusif en montagne: un traitement par cryothérapie pour mieux traiter les bobos ou blessures musculaires et améliorer l'effet silhouette. Le corps est exposé quelques minutes à des températures extrêmes de -110 à -180 degrés!

Pour un moment de détente avant ou après le ski, avant une compétition, après une période de fatigue, des formules avec séjour/journée ski sont proposées pour expérimenter détente et remise en forme de la Balnéo by Courchevel.

Et comme l'eau, ça creuse, Aquamotion, c'est aussi un restaurant de 250 places avec salle de jeux pour enfants et un bar lounge snack de 80 places. À Courchevel, le nouveau centre aqualudique est désormais un lieu unique à vivre pleinement, de multiples manières. ■

Texte : Eléonore Moreau



Baignade, escalade, soins, glissades...
 Aquamotion vous promet des expériences inédites;
 Swimming, sliding, climbing, beauty treatments, etc.
 Aquamotion guarantees some new experiences.

AQUAMOTION EN CHIFFRES

Coût global : 63 millions d'euros autofinancés par la commune de Saint-Bon Courchevel

15 000 m², soit 10 000 m² intérieurs et 5 000 m² extérieurs

4 pôles : sport, ludique, bien-être/soins, restauration

Consommation d'eau annuelle prévue du bassin : 20 000 m³

Chauffage de l'eau des bassins assuré à 80 % par chaudière à bois

5 920 m² de toiture végétalisée

Pass adulte nominatif 6 jours zones aqualudique et bien-être : 100 euros

Pass 1 jour ski vallée de Courchevel et zone aqualudique : 84 euros

PISTE NOIRE

CHOCOLATERIE ARTISANALE



Saveurs extrêmes et sensations intenses...

Savez-vous que dans la vallée de Courchevel sont fabriqués artisanalement chaque jour des chocolats d'exception ? Élaborées à partir de grands crus de cacao, les recettes exclusives et originales de chocolat signées Florencia Malbran servent de base à de fabuleuses gourmandises. Sans colorant, sans conservateur, 100 % bio, 100 % beurre de cacao

Un chocolat 100% plaisir, incontournable à Courchevel !

Intense taste sensations

Did you know that artisan chocolates are made, on a daily basis, in the Courchevel Valley? Taking carefully selected Criollo cocoa beans, Florencia Malbran creates original recipes to produce fabulous milk and dark chocolate treats.

No artificial colours, no preservatives, 100% organic, 100% cocoa butter...

A real chocolaty treat and one not to be missed when in Courchevel!



Courchevel 1850 www.pistenoire-courchevel.com

Ouvert 9h30-13h / 15h-20h

Commande et livraison : Tél. 06 06 78 42 40

contact@pistenoire-courchevel.com

Le bassin extérieur chauffé, une parenthèse douce en connexion avec la nature dans un décor grandiose.

Heated, outdoor pool: a gentle escape into nature, with a spectacular backdrop.

AQUA emotions

After 4 years in the making, Aquamotion, Courchevel's aquatics centre will finally be revealed this winter: an unparalleled centre, offering an array of activities. At 15,000 m², it is also the biggest in Europe!

Like a vessel cruising through the mountains, or an enormous green wave in the summer (with its organic roof); the incredible design is by German architects Auer-Weber and associates. Aquamotion is primarily a centre offering an array of activities which can be enjoyed 9 months of the year, but it is also an unparalleled facility which has been long-awaited by all in the resort. This ambitious project (the biggest ever in the Saint-Bon Courchevel commune) represents an economic venture for the future of Courchevel. Much more than just an additional option for après-ski and rainy day activities, Aquamotion hopes to become a desirable (all most year-round) destination, offering a comprehensive range of sports, relaxation and fitness. The management of the centre has been delegated, for the first 8 years, to the Récréa group, who are professionals in the management of aquatic centres in France; and HPC, who are property specialists and will be behind the construction of the hotel-residence opposite the aquatic centre.

A CRYOTHERAPY TREATMENT THAT'S UNIQUE IN FRANCE

The centre is a 10,000 m² area offering the very best in leisure and sport, as well as two very unique special elements: cryotherapy

treatment and a surf wave with two, 4-metre zones for up to 12 people, from beginners to experts. Different time slots are allocated, according to abilities and activities, and are run by an activity leader. Give them all a go: wakeboarding, surfing, freestyle jumps... Those who enjoy being active can have fun in the main swimming pool, diving area, climbing wall and indoor surf zone. In the 'fun' area you can let yourself go! Jump, play, swim, race down the slides and have a laugh on the 110 metre wild river rapids. In the swimming zone, you can dive into an inside and outside lagoon which is heated to 32°C. For the little ones, the Baby-pool, (a huge paddling pool), allows them to discover the joys of water. In these zones you can swim on your own, or take swimming, aquafitness and aquabike classes as well as other, more unusual activities... something for everyone!

Quietly tucked away, the wellness area offers a large range of relaxation, anti-stress and detox activities: whirlpools baths, affusion showers, aromatherapy, hydrojets, jet showers, sauna, salt water pool, aqua-bubble beds, massages, beauty treatments, and even a hairdresser's. The unique cryotherapy treatment is for small injuries, muscle damage and improves the silhouette - the body is exposed to a few minutes of extreme temperatures (-110 to -180°C!).

To relax before or after skiing, before a competition, or following a period of fatigue, a course of treatment for the ultimate wellness experience is available (2-5 treatments) with some holiday/ski packages at the Balnéo by Courchevel. And as water tends to make you hungry, at Aquamotion there is also a restaurant for up to 250 people with a play area for children and an 80-person bar-lounge-snack. In Courchevel, the new aquatics centre is like no other, and should be enjoyed to the maximum. ■

AQUAMOTION FACTS AND FIGURES

Total cost: 63 million euros, self-financed by the Saint-Bon Courchevel commune

15,000 m²: 10,000 m² interior and 5,000 m² exterior

4 zones: sport, leisure, wellness/treatments, catering

Planned annual water consumption for pools:

20,000 m³

80% of pool water is to be heated by wood-fuelled boilers

5,920 m² of organic roofing

Nominative 6 day (adult) pass for 'aqualudique' and well-being zones: 100 €

Day pass for Courchevel ski area and the 'aqualudique' zone: 84 €



CHALET PIERRA MENTA

EN EXCLUSIVITÉ - Chalet neuf dans quartier calme et résidentiel de Courchevel.

La situation du Chalet Pierra Menta construit sur un terrain de 1000 m² en surplomb de la vallée offre à chaque pièce une vue unique sur les montagnes environnantes et bénéficie d'un ensoleillement exceptionnel grâce à ses grandes ouvertures.

Avec des prestations haut de gamme et une surface plancher de 301 m², il dispose de 4 chambres en suite avec dressing, d'une chambre de maître avec bain, douche, toilettes et dressing, d'une spacieuse pièce de vie avec coin repas, cuisine ouverte, salon, coin TV, cheminée centrale et grande terrasse, espace détente, garage et ski-room.

À proximité des remontées mécaniques et du centre village.

CHALET PIERRA MENTA

IN EXCLUSIVITY - A new chalet in a quiet and residential area of Courchevel.

The location of the chalet Pierra Menta built on a plot of 1000 sq.m in overhang of the valley offers at each room a unique view on the surrounding mountains and it has an exceptional sunshine with its large openings.

With upscale services and a surface of 301 sq.m, it is composed of 4 en suite bedrooms with dressing, a master bedroom with bath, shower, toilet and dressing, a spacious living room with dining corner, open kitchen, living, central fireplace and large terrace, relaxing area, garage and ski room.

Close to the ski lifts and resort centre.

Didier Devillers - Grande Rue - 73120 Courchevel 1650 - Tél. 04 79 00 15 00 - courchevel@dmd-immobilier.com

Prenez connaissance de nos offres sur notre site internet quotidiennement mis à jour :
Please check our website with our daily updated listings...

www.dmd-immobilier.com



SAINT-BON - COURCHEVEL LE PRAZ - COURCHEVEL VILLAGE - COURCHEVEL MORIOND - COURCHEVEL

200 kg de malt d'orge en grains sont utilisés
pour un brassin de 1 000 litres.

*200 kg of malted barley grain is used
for a 1,000-litre vat.*



Une petite
mousse
made in
Tarentaise

Ancien directeur de l'office de tourisme de la Tania, Nicolas Danel a inventé la première bière des Trois Vallées, qu'il brasse avec l'eau des glaciers et embouteille dans sa petite unité de production à Moûtiers.



La bière des Trois Vallées est une blonde rafraîchissante élaborée avec l'eau des glaciers.
The 'Bière des Trois Vallées' is a refreshing beer made with water from the glaciers.



Il rêvait de mettre l'immensité des Trois Vallées en bouteille, c'est fait. Au volant de sa fourgonnette, Nicolas Danel arrive de Méribel en retard, le sourire aux lèvres, débordé. Après le brassage et l'embouteillage, le patron de la Brasserie Alpine endosse la casquette de livreur... et il court partout. « J'ai été directeur de l'office de tourisme de la Tania pendant 7 ans et à 40 ans, j'ai décidé de démarrer une nouvelle vie, raconte-t-il. J'ai eu envie de gérer ma propre société. » Depuis une dizaine d'années, il fabrique de la bière dans sa cuisine pour sa consommation personnelle et celle de ses amis. Il a le déclic en 2012 en lisant un article sur l'explosion des bières artisanales. La Savoie ne compte que cinq brasseries artisanales (24 en Haute-Savoie) et il en conclut qu'il y a encore de la place pour lui ! Il revient enthousiaste de sa première formation à l'Institut français de la brasserie et de la malterie (IFBM) à Nancy et propose à l'Association des Trois Vallées, qui assure la promotion du domaine skiable, de créer un produit dérivé qu'il baptise *La Bière des Trois Vallées*. Nicolas Danel utilise la marque et en contrepartie, il fournit de la bière à l'association lors de ses événements. Il quitte son poste en 2014

pour se lancer dans la fabrication, avec le soutien d'une dizaine d'associés d'horizons variés : des professionnels du marketing, des directeurs d'office de tourisme, un banquier un comptable... et sa famille. Reste à équiper son petit local dans la zone artisanale des Salines à Moûtiers... et à se retrousser les manches.

UNE BIÈRE AUX ARÔMES DE FLEURS ET D'AGRUMES

Nicolas Danel noue son grand tablier et s'empare d'un premier sac de malt de 25 kg qu'il verse dans son concasseur. La création de la recette commence. Il l'a longuement peaufinée dans sa cuisine avant de démarrer un brassin de 1 000 litres. Dans la préparation de sa bière des Trois Vallées, il intègre un mélange de trois houblons, avec un dosage très précis. Parmi les quelque 150 variétés de houblons qui existent à travers le monde, son choix s'est porté sur ceux de République tchèque, d'Angleterre, d'Amérique et de Nouvelle-Zélande qui ont un arôme puissant et donnent des bières typées. Originaire du Nord, Nicolas Danel aime les bières de caractère, très charpentées. Mais il constate >>>



Le malt est versé dans le concasseur.
Malt is poured into the grain mill.



Le houblon va aromatiser la bière et jouer sur son amertume.
The hop will flavour the beer and alter the level of bitterness.



Cimalpes

REAL ESTATE & TOURISM



- 150 CHALETS ET APPARTEMENTS EN EXCLUSIVITÉ CIMALPES -

150 CHALETS AND APARTMENTS EXCLUSIVELY RUN BY CIMALPES

- RENTALS - SALES - MANAGEMENT - CHALET DESIGN -



+33 4 79 251 251 / www.cimalpes.com

DU MALT À LA BOUTEILLE

Il existe plusieurs types de malt, issus des céréales, qui vont notamment donner à la bière sa couleur. Un malt torréfié, très foncé, permettra d'obtenir une bière brune. 200 kg de malt broyé vont rejoindre 600 litres d'eau à 45°C dans l'unité de brassage pour un cycle de trois heures. Selon la méthode de fabrication belge, la température monte par paliers et leur durée va déterminer les caractéristiques de la bière. Arrivé à 78°C, le mélange appelé « gâteau » est transféré dans la cuve filtre : il en ressort un liquide trouble très sucré, le moût, qui est plein de particules. On va l'éclaircir en le faisant circuler sur lui-même. Une fois dans la cuve à ébullition, on rajoute de l'eau chaude pour extraire un maximum de sucres. L'ébullition va ensuite durer une heure, étape au cours de laquelle on intègre le fameux houblon qui va donner la typologie de la bière et jouer sur son amertume. C'est à ce stade que l'on peut aussi ajouter des produits aromatiques : épices, sucres et ingrédients divers. Le moût passe ensuite dans les cuves de fermentation où sont incorporées des levures. « *Le mélange va fermenter pendant une semaine à 16°C en produisant essentiellement de l'alcool et du CO₂, ce qui permet à beaucoup de brasseurs de faire de la limonade*, explique Nicolas Danel. *Je relève presque tous les jours la densité et lorsqu'elle devient stable, cela signifie que la fermentation est terminée.* » Puis il ajoute trois grammes de sucre par litre pour la bière en fût et sept grammes par litre pour celle en bouteille en restant très vigilant : s'il n'en met pas assez, il obtiendra une bière plate et s'il en met trop, il aura trop de mousse. Après une dernière étape de fermentation en bouteille qui durera au minimum une semaine, on peut boire la bière... ou bien la laisser mûrir comme un bon vin. Elle se conservera facilement pendant trois ans.

FROM MALT TO BOTTLE

A lot of different types of malt (obtained from grains) exist and they mostly go to give the beer its colour. A very dark, roasted malt will produce a brown ale. 200 kg of crushed malt is added to 600 litres of 45°C water in the brewing vat for a 3-hour cycle. Using the Belgian method of production, the temperature rises in set intervals and the beer characteristics are determined by the length of each interval. At 78°C, the mixture is filtered: a liquid called wort then comes out, which is cloudy, very sweet and full of particles. The process of recirculation removes the cloudiness. Once it is in the copper, hot water is added to extract as many sugars as possible. The boiling lasts for one hour, during which the famous hops are added, distinguishing the type of beer and the level of bitterness. It is during this stage that different flavours can be created with spices, sugars and various other ingredients. The wort then goes in the fermentation vessel, which is when the yeast is added. "The mixture will ferment for one week at 16°C, mainly producing alcohol and CO₂, which many breweries use to make lemonade. Nearly every day, I measure the density and once it is stable, the fermentation is complete," explains Nicolas Danel. He then carefully adds 3 grams of sugar per litre of barrelled beer, and 7 grams per litre of bottled beer: if he doesn't put enough in, the beer will be flat, and too much will result in too much head. Once the last fermentation stage in bottles has been done (which lasts at least one week), the beer can be drunk... or left to age like a good wine. It can be kept for at least 3 years.



»»» qu'en Savoie, la culture brassicole n'est pas très développée et il fabrique surtout des bières faciles d'accès. « *La bière s'est anoblée*, remarque-t-il. *On parle aujourd'hui de dégustation. On en boit moins, mais de meilleure qualité et on recherche de nouveaux goûts et de nouveaux arômes.* »

Sa bière des Trois Vallées est une blonde, rafraîchissante après une journée de ski ou l'été en montagne, élaborée avec l'eau des glaciers. Une combinaison de deux malts et de trois houblons lui donne la belle couleur dorée et le caractère d'une bière artisanale aux arômes de fleurs et d'agrumes. Nicolas Danel en a beaucoup réduit l'amertume afin qu'elle soit plus facile à boire. « *Les femmes vont l'adorer !* » affirme-t-il. À côté de son produit phare, il a développé la gamme des « K », Kaline, Koquine, Karamel et Kanaï, son « laboratoire expérimental » qui lui permet aussi d'aller vers les vallées voisines. Karamel a été élaborée avec Julien Machet, chef étoilé du Farçon à La Tania, créateur d'un sirop de foin qu'il sert en apéritif dans son restaurant. L'idée est née d'intégrer une infusion de foin à la bière... Nicolas Danel n'hésite pas à faire des essais car les bières aromatisées ont le vent en poupe. Son école de formation lui a permis de fabriquer ses premières bières et en 2014, il a écoulé 33 000 bouteilles – deux fois plus l'année suivante. D'ici deux ans, il compte changer de local pour doubler sa capacité de production... et laisser sa petite mousse s'épanouir à l'exportation. ■

Texte : Sylvie Piaget Martinotti ■ Photos : Olivier Brajon

« *La bière s'est anoblée. On parle aujourd'hui de dégustation.* »



CARACTÈRE
SINGULIER
EXPRESSIONS
PLURIELLES



WILLIAM FEVRE
GRANDS VINS DE CHABLIS

www.williamfevre.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



A beer that is 100% made in Tarentaise

Former manager of La Tania's tourist office, Nicolas Danel, has invented the first 'Bière des Trois Vallées': brewed with water from the glaciers and bottled on his little production line in Moutiers.

banker, an accountant... and his family. All that was left to do was set up in the Salines artisanal zone in Moutiers... and get on with the job in hand.

A BEER WITH FLORAL AND CITRUS FRUIT NOTES

Nicolas Danel put on his large apron and poured a 25 kg sack of malt into his vat. Time for the creation to commence. He had fine-tuned his recipe at great length in his kitchen before starting on a 1,000-litre vat. He uses a mix of three hops for his 'Bière des Trois Vallées', which he measures very precisely. From among the 150 hop varieties that exist across the world, he chose ones from the Czech Republic, England, America and New Zealand, which have a strong aroma and produce characteristic beers. Nicolas Danel comes from Northern France and likes full-bodied beers with character. But he has noticed that the brewing culture in the Savoie is not very developed, so he concentrates on 'gateway' beers. He says that, "Beer has become much more highly considered. Today, we savour it; we drink less, but better quality beer, and are looking for new tastes and new flavours."

His 'Bière des Trois Vallées', made with water from the glaciers, is a refreshing beer that's perfect after a day on the slopes or on a summer's day in the mountains. The combination of two malts and three hops go to produce a lovely golden colour and the character of a craft beer with floral and citrus fruit notes. Nicolas Danel has cut down the bitterness a lot, to make it easier to drink. "The ladies will love it!" he assures. As well as his main product, he has developed the 'K' range- Kaline, Koquine and Karamel (cuddly, cheeky and caramel): experiments that take him

to neighbouring valleys. Karamel was made with Julien Machet (Michelin star chef at Le Farçon in La Tania), who has created a cordial from hay that he serves as an aperitif in his restaurant. This is how the idea of infusing hay in beer came about... Nicolas Danel jumped straight into experimenting because flavoured beers were becoming more and more popular. In 2014 he sold 33,000 bottles, and twice as many the following year. He plans to change site within the next two years so that he can double his production capacity... and start exporting. ■

He had always dreamt of bottling the vastness of the Three Valleys, and now he has. Grinning at the wheel of his delivery van, Nicolas Danel arrives from Meribel- late and snowed under. After brewing and bottling his beer, the Brasserie Alpine's owner also takes on the role of deliveryman... and it's non-stop. "I was the manager of the tourist office in La Tania for 7 years and at the age of 40, I decided to change direction. I wanted to run my own business," he explains. He had been homebrewing for 10 years or so, and had a eureka moment in 2012 whilst reading an article about the boom of craft beer. There were only five microbreweries in the Savoie (24 in Haute-Savoie) so he came to the conclusion that there was still room for him! He returned from his first training course at the IFBM (French Brewery and Malthouse Institute) in Nancy feeling motivated, and put his idea to the 'Association des Trois Vallées' (who oversee the marketing of the ski area), to create a product called the 'La Bière des Trois Vallées'. Nicolas Danel uses the brand and in return, provides the beer for events organised by the association. He left his job in 2014 to focus on beer production and was backed by marketing experts, tourist office managers, one



La bière peut être bue après une semaine de fermentation en bouteille.

After fermenting in bottles for one week, the beer can be drunk.

Chalet Ski Service

Home Ski fitting and Delivery Service



Confort - Service - Savoir-faire



www.chalet-ski-service.fr

Tél : 06 83 51 50 21

04 79 01 00 00

SKISET 

SKISET PLATINUM

Privilège ski
Location de ski à domicile Rental Delivery Service




LACROIX
LUXE SPORT

www.radiocourchevel.com

Dans le monde entier
All around the world

All about Courchevel

A Courchevel sur 93.2 FM
appli R La Radiostation





Le plus grand domaine skiable du monde
The world's largest ski area

PRÉSENTENT



3 VALLEES ENDURO

DIMANCHE 3 AVRIL 2016
OUVERT A TOUS. PAR EQUIPE DE 3
CATEGORIES PRO, AMATEUR, FAMILLE

WWW.LES3VALLEES.COM

La marmotte, si connue, si inconnue

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnées ainsi que les étals des boutiques de souvenirs. L'animal peut paraître domestiqué, mais il n'en reste pas moins sauvage, donc... fragile. Attention, marmotte !

C'est certainement la figure la plus familière des Alpes. Immobile et dressée, en vigie, la marmotte se fait presque invisible avec sa couleur fauve qui se fond dans les décors de pentes herbeuses ou d'éboulis. Lorsqu'un randonneur se profile sur le chemin, que glisse l'ombre d'un aigle, ou se faufile un renard, cette attitude discrète change subitement. Un puissant sifflement résonne dans les vallons. Toute la tribu rentre dare-dare au terrier. Ce comportement farouche en vigueur dans les zones éloignées du passage change du tout au tout près des secteurs plus fréquentés : la marmotte devient alors curieuse, parfois même chipie, n'hésitant pas à aller chaparder dans les sacs de pique-nique. « *La marmotte est facile à observer : elle vit le jour et tolère la proximité avec l'homme. Cette proximité lui profite aussi, puisque l'homme éloigne ses prédateurs* », remarque Ludovic Imberdis, chargé de mission faune du Parc national des Écrins.

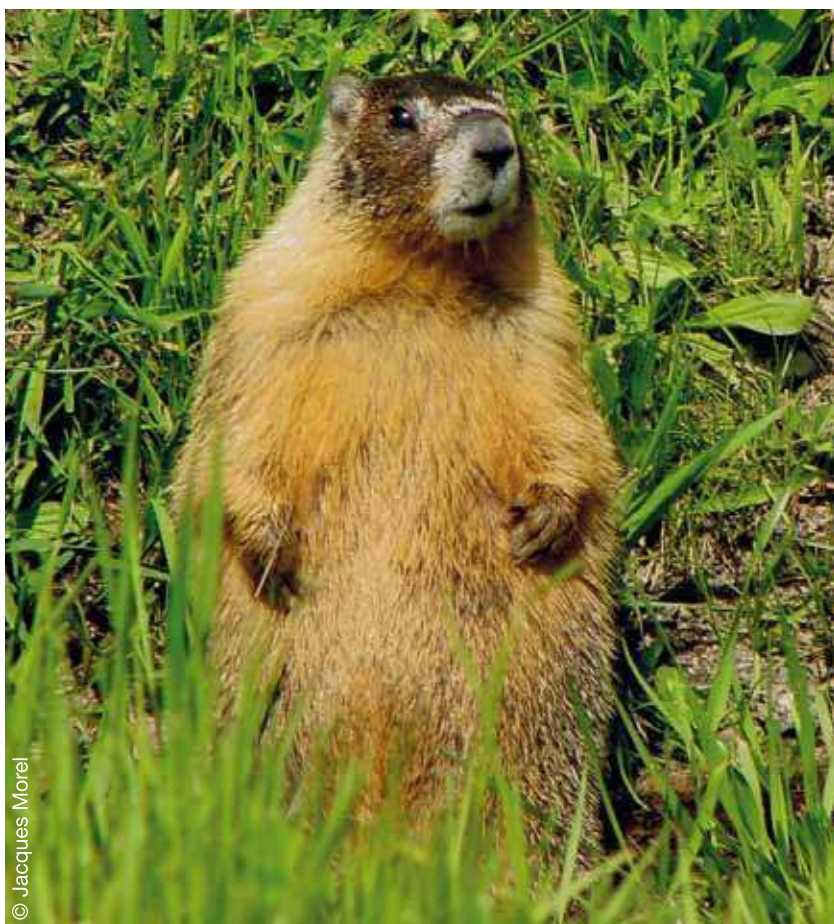
LA PALME DE LA SYMPATHIE !

Aucun autre rongeur, ni le castor ni l'écureuil (dont elle est une proche cousine), ne bénéficie d'un tel capital de bienveillance. Des cohortes de peluches de marmottes siffleuses ont envahi les magasins de souvenirs ! De l'autre côté de l'Atlantique, les Américains en ont fait l'un de leurs animaux-totems. Selon leur horoscope, les natis du 4 au 31 mars seraient du signe de la marmotte, associée à la générosité, au dynamisme, à la curiosité et, annonciatrice du printemps, donc porteuse de bonnes nouvelles.



© Parc national des Écrins - Combrisson Damien





© Jacques Morel



© Jacques Morel

« La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède. »

➤➤➤ Parmi les habitants sauvages de nos montagnes, c'est elle qui décroche haut la patte la palme de la sympathie. La marmotte s'affiche partout : en travailleuse patiente qui met le papier dans le chocolat pour la publicité d'une fameuse marque suisse, en duo sur des paquets de tisane d'une entreprise savoyarde, mais aussi hissée à l'enseigne de clubs de sports, de crèches, d'agences de voyages, d'hôtels, et même de cabinets immobiliers, y compris à... Sochaux, dans le Doubs, assez loin donc de ses terrains de jeux habituels.

« La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger et, contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède, ne présente pas d'enjeux de conservation », affirme Ludovic Imberdis. Son aire de répartition progresse même : elle est de retour dans la Grande Chartreuse et le Vercors et elle a été introduite dans les Pyrénées et le Massif central où elle semble se plaire. Ce gros rongeur a longtemps été traqué dans les Alpes pour sa fourrure, sa chair et sa graisse. La marmotte peut toujours être abattue comme un gibier ordinaire, sauf dans les « cœurs » de parc nationaux où la chasse est interdite. Ainsi l'animal n'est pas protégé, seules ses aires de vie le sont.

FIDÈLE MARMOTTE !

Sa présence n'est cependant pas appréciée de tous et partout. Localement, sa présence énerve parfois les agriculteurs : les trous des terriers sont accusés de gêner le travail des machines lors de la fauche du foin. C'est cette crispation qui a motivé, en 1990, la création du programme Marmotte Alpine (Université Claude Bernard-Lyon I). « On s'est rendu compte qu'on ne savait pas grand-chose sur les marmottes. Elles font tellement partie du décor que personne ne s'y était vraiment intéressé. Nous n'avions ainsi aucune connaissance scientifique sur cette espèce », observe Aurélie Cohas, maître de conférences du laboratoire de biométrie et de biologie évolutive de Lyon I. Les études s'appuient aujourd'hui sur vingt-cinq ans d'observations suivies dans la réserve naturelle de la Grande Sassièrre, en Savoie.

Les chercheurs ont ainsi établi que la marmotte, considérée comme l'un des rares mammifères monogames, ne l'était qu'en apparence. Si les couples restent fidèles pour s'occuper de leur progéniture, un tiers des femelles vont conter fleurette hors de leurs groupes. « Plus le couple sera apparenté génétiquement, plus la femelle cherchera à se reproduire avec un autre mâle. Les petits qui naîtront ont alors de bien meilleures chances de survie », observe Aurélie Cohas. Les dames

marmottes associeraient ainsi le bénéfice d'une combinaison favorable de gènes à l'avantage d'une famille solide...

Les marmottes ont élaboré une structure sociale très particulière, qui ne se rencontre que chez les grands carnivores. Elles forment des groupes hiérarchisés autour d'un couple dominant qui est le seul à procréer. Il est entouré de subordonnés apparentés dont le rôle est de participer à l'élevage des petits. Ces « aides familiaux », même devenus aptes à se reproduire, vont rester sans descendance tant qu'ils ne sont pas à leur tour dominants. Les groupes peuvent compter jusqu'à une vingtaine d'individus.

À partir de l'âge de deux ans, les jeunes marmottes, mâles et femelles, vont commencer à se disperser et chercher à acquérir leur propre espace vital. Soit elles vont essayer d'en gagner un autre, soit elles vont tenter de renverser leurs parents (on n'est pas loin des tragédies shakespeariennes !). Ces conflits de territoire, sanglants, se terminent par la mort de l'un ou l'autre des combattants. Les chances de survie d'une marmotte solitaire sont nulles. Seuls 15 % des marmottons vont arriver à leur tour à devenir dominants et se reproduire. Les marmottes peuvent vivre au-delà de dix ans et la « doyenne » de celles de la Grande Sassièrre a atteint 15 ans.

DODUE SOIT-ELLE...

Enfin, contrairement à ce que l'on aurait pu penser, le réchauffement climatique est un problème pour la marmotte. Moins de froid signifie aussi moins de neige, donc une couverture moins isolante. Un peu comme si, au lieu de dormir à -5°C dans un bon sac de couchage, vous dormiez à 0° , mais sans couverture. Résultat : avec la baisse des températures dans le terrier, les marmottes doivent consommer davantage d'énergie pendant l'hibernation pour maintenir leur température. Elles sortent encore plus maigres au printemps, ce qui compromet leur capacité de reproduction. Car chez la marmotte, comme chez beaucoup de mammifères, il vaut mieux être dodue pour engendrer beaucoup de petits en pleine forme. Et une descendance moins abondante, c'est aussi moins « d'auxiliaires de vie » pour aider au foyer. Aurélie Cohas conclut : « *La chasse n'est plus une menace pour les marmottes, en revanche, le changement climatique a clairement un impact sur les groupes.* » ■

Texte : Sandrine Boucher

► POURQUOI IL NE FAUT PAS DONNER À MANGER AUX MARMOTTES

Les marmottes sont quasi exclusivement des herbivores : selon le moment de la belle saison, elles mangent des racines, des feuilles et des fleurs. Il en faut beaucoup pour arriver à constituer les réserves de graisse qui leur permettront de doubler de poids et de tenir tout l'hiver !

Les marmottes, qui savent apprendre et s'adapter rapidement, ont compris tout l'intérêt de s'approcher des visiteurs qui leur offrent volontiers des morceaux de leur casse-croûte. Ces aliments sont totalement inadaptés à leur métabolisme. Les conséquences de ce « régime » sont cependant encore mal connues. L'idée répandue qu'il entraînerait du diabète est pour l'heure une légende puisqu'on ignore le taux de glycémie normal d'une marmotte. Ludovic Imberdis, du Parc national des Écrins conseille : « *Même si elles peuvent venir spontanément près des humains, les marmottes sont des animaux sauvages et il faut respecter leur nature. Malgré leur air débonnaire, il vaut mieux rester sur ses gardes. Ce sont des rongeurs : leurs incisives sont très coupantes et elles peuvent infliger des morsures très douloureuses.* »

Pour en savoir plus : <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel



© Parc national des Écrins - Chevalier Robert

Marmots: so well known, yet so little known about them



© Parc national des Écrins - Coulon Mireille

As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonised mountain pastures and brighten up walking trails as well as the shelves of souvenir shops. Don't be fooled by their playful and inquisitive nature though; they are wild animals and therefore... you should be careful. Beware of the marmot!

Bolt upright and motionless, the marmots keep a lookout, almost invisible with their tawny-coloured coat that blends into the surrounding landscape. If they see a walker arrive in the distance, an eagle's shadow or a lurking fox, they let out a loud whistle which resonates across the valley, and the marmots rush back into their burrows. Such wary behaviour in remote areas does not exist in places where visitors are more common; marmots are becoming curious and sometimes even cheeky as they try to pinch people's picnics. *"Marmots are easy to spot: they come out during the day and don't mind humans being close by. Humans have their advantages: they deter other predators,"* explains Ludovic Imberdis, in charge of the wildlife in the Ecrins National Park.

FIRST PRIZE FOR FRIENDSHIP!

No other rodent, not even beavers or squirrels, can enjoy such indulgence. Nobody would have thought of commercialising a cuddly rat in the way that whistling marmots have come to overrun the gift shops! On the other side of the Atlantic, Native Americans have turned them into a totem-animal. Natives born between the 4th and 31st March have the marmot horoscope sign, which is associated with being generous, dynamic, inquisitive and the bearer of good news.

Of all the mountain wildlife, the marmot wins hands down. It can be seen everywhere: on Swiss chocolates, on Savoyard packets of herbal tea, and even on signs for Clubs de Sports, nurseries, travel agents, hotels and estate agencies... even in places quite far away from their actual territory.

"Marmots are a species that symbolise the Alps but are not endangered, and in comparison to ibex, bats and grouse, they do not present any conservation issues," assures Ludovic Imberdis. They are >>>

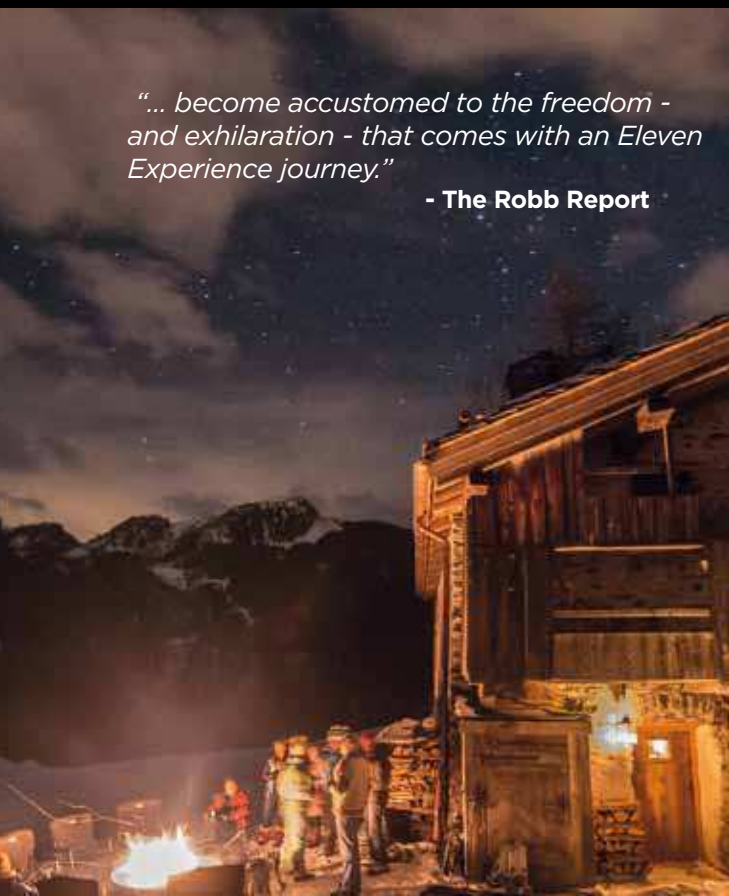


"... become accustomed to the freedom - and exhilaration - that comes with an Eleven Experience journey."

- The Robb Report



ELEVEN
CHALET PELERIN
SAVOIE



ELEVEN EXPERIENCE

Life is about the experience. At Eleven's Chalet Pelerin, we custom-design unique alpine adventures for you, your family and your friends. Whether snowshoeing with your kids to our remote shepherd's cabin for a candlelight fondue dinner, or heli-skiing 8,000' runs from the neighbouring Italian Alps to the front door of the chalet, our experience is not your ordinary ski holiday. We are not located in a ski resort and we are miles from the main road. Chalet Pelerin sleeps up to 14 guests and sits at the top of an historic farming village high in the Tarentaise Valley on the French / Italian border. We have easy access to incredible ski terrain - Val d'Iserre, Tigne, Les Arcs and La Rosiere are all within 20 minutes, but our favourite is the neighbouring Sainte Foy where we enjoy vast backcountry powder and crowd-free groomed pistes. Back at the chalet, you will enjoy our cinema room, lap pool, sauna, steam and spa as well as our award-winning chef and extensive cellar.

EXPERIENCE CHALET PELERIN. EXPERIENCE ELEVEN.

SCARP RIDGE LODGE
COLORADO

CHALET PELERIN
SAVOIE

CANAL HUIS 58
AMSTERDAM



BAHAMA HOUSE INN
BAHAMAS

TAYLOR RIVER LODGE
COLORADO

DEPLAR FARM
ICELAND

reservations@elevenexperience.com

ELEVENEXPERIENCE.COM

➤➤➤ now even back in the Grande Chartreuse and Vercors regions, and have been introduced in the Pyrenees and the Massif Centrale. These rodents have long been sought after in the Alps for their fur, flesh and fat. Marmots can be killed like ordinary game, apart from in the ‘heart’ of National Parks where hunting is forbidden. So the animal itself is not protected; just the area in which it lives.

The marmot is an iconic species of the Alps but unlike ibex, bats and red grouse, it is not endangered.

THE FAITHFUL MARMOT!

However, their presence is not appreciated by all. Local farmers can get frustrated as their burrows get in the way of machines when harvesting hay. As a result of such ill feeling it was considered worth creating a ‘Marmotte Alpine’ association in 1990. “We realised that very little was known about marmots. They are such a big part of our landscape that nobody had really looked into them. We had no scientific information about this species,” explains Aurélie Cohas, biometry and progressive biology laboratory lecturer at Lyon University. Today’s research uses the observations carried out over 25 years in the Grande Sassièrè nature reserve in Savoie.

Researchers found out that marmots only appeared to be monogamous. “The closer the couple are genetically, the higher the chance that the female

will reproduce with another male. These babies then have a higher chance of survival,” maintains Aurélie Cohas. Females associate mixed genes with a solid family...

Marmots have developed a very unusual social structure that exists only among large carnivores. They form hierarchy groups based around one dominant couple who are the only ones to procreate. This couple is surrounded by subordinate couples whose role it is to bring up the babies. These ‘family helpers’, who themselves become ready to reproduce, do not do so until it is their turn. There can be up to twenty in each group.

From the age of two, young marmots (male and female) will start to roam around and find their own living space. They will either try and steal one, or try and overthrow their parents! These bloody, conflicts of territory end in the death of one of them (creating a rather Shakespearean tragedy!). The chances of survival for a marmot on

its own are nil. Only 15% of marmots will become dominant and reproduce. They can live for over 10 years and the oldest female in the Grande Sassièrè has turned 15.

PLUMP IT MAY BE...

Finally, contrary to what one might think, global warming is a problem for marmots. Warmer temperatures, mean less snow and hence less insulation. The result: with lower temperatures in the burrows, marmots need more energy during hibernation to keep their temperature. They come out in spring even thinner, which compromises their ability to reproduce. For marmots as well as most mammals, it is better to be plump to conceive lots of healthy babies. Less offspring means less ‘backup’ to help at home. Aurélie Cohas concludes that, “Hunting is no longer a threat for marmots, however global warming is clearly affecting them.” ■



© Parc national des Écrins - Coulton Mireille

WHY YOU SHOULD NOT FEED MARMOTS

Marmots are almost exclusively herbivores: over the summer months they eat roots, leaves and flowers. They need a lot to build up fat reserves so that they can double in size to keep them going all winter! Clever marmots have picked up on the fact that approaching visitors will feed them. This food is not at all adapted to their metabolism. People are still, however, unaware of the consequences of this ‘diet’. The common idea that they could suffer from diabetes remains a myth for the time being as blood sugar levels are not yet known. Ludovic Imberdis advises, “Even if they come towards humans on their own accord, marmots remain wild animals and must be respected. Despite their easy-going nature, it is better to remain vigilant. They are rodents and their incisors are very sharp and can inflict painful wounds.”

To find out more: <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel

PURE VILLAS
sainte-maxime
FRANCE



FOR SALE

Amazing sea view
-13 villas with
swimming pool
300 m from the beach

info@pures-villas.com
+33 (0) 7 84 12 74 99



M
Group Properties
Val d'Isère



FOR RENT

M Group Chalets



heart of the French Alps, in the ski resort of
Val d'Isère.

Our chalets bring a whole new meaning to the



They boast the ultimate in luxury high-tech amenities. Each chalet accommodates 12 to 14 guests in en-suite bedrooms. The leisure and recreation areas individual to each chalet include a swimming pool, whirlpool bath, hot tub, steam bath, sauna, massage room, treatments room and Technogym.

Each lounge and swimming pool area can be turned into a fully fledged cinema space.

Our staff tend to our guests' every need, constantly pushing back the limits to offer you the very best service, ensuring your holiday with us is an exceptional and unique experience. Today, our chalets are unrivalled worldwide when it comes to luxury in the mountains and are among the finest chalets in the world.

www.mgroupchalet.com jbmontel@montelinvest.com
infos +33 (0) 6 60 18 06 32

Vous avez dit « crétins des Alpes » ?

Dans les bulles du capitaine Haddock, il y a entre autres le bougre de faux jeton, le Cyrano à quatre pattes, le zouave interplanétaire, le mérinos mal peigné et... le crétin des Alpes.

Si Hergé a, par la bouche de son mal embouché personnage, popularisé l'expression jusqu'à la caricature, elle repose cependant sur une réalité scientifique et, dans une moindre mesure, sociologique.

Réalité qui fort heureusement appartient à des temps très anciens. Alors qui étaient ces fameux crétins des Alpes ?



Il fut un temps où le crétin rivalisait avec la marmotte. Aux prémices du tourisme, les fortunés s'aventuraient dans les Alpes en quête de paysages en majesté et d'exotiques rencontres. Mesdames osaient la traversée de la Mer de Glace en robe, la main serrée sur la corde de leur guide et rapportaient dans les salons parisiens la photographie qui attestait de leurs exploits. Tous s'émerveillaient et se délectaient ironiquement des anecdotes sur les us et coutumes des populations locales. On dissertait dans les fumoirs sur les bienfaits de l'air pur des montagnes, sur la conquête des sommets et la naissance de nouveaux héros, sur ce qu'il faudrait engager pour apporter un peu de civilisation en ces terres reculées et totalement escarpées. On s'instruisait néanmoins de la faune sauvage et de la flore endémique de ces contrées perchées. Les jeunes filles se vantaient d'avoir eu si peur en entendant le sifflement aigu des marmottes dont la fourrure si douce et chaude leur servait de douillots manchons inégalables. L'exhibition des témoignages des expéditions touristiques dans les Alpes suscitait autant d'admiration et d'onomatopées qu'un retour d'Afrique. Les Alpes, c'était la jungle! Certes on n'y croisait ni pygmées ni femmes à plateau, mais facilement quelques « crétins goitreux »... Ceux-là méritaient autant que la marmotte, l'épique voyage et l'édition de cartes postales. Charité bien ordonnée, les uns parées de leurs riches atours s'horripilaient devant tant de monstruosité quand les uns, drapés de leur supériorité et de leurs savantes connaissances s'offusquaient de la dégénérescence de l'espèce humaine. D'ailleurs pouvait-on encore parler d'humain à la vue de ces congénères proches de la bête de somme? se demandaient-ils... Dans la première édition de son Encyclopédie

(1751), Diderot en donnait une définition assez éloquente qui confirmait les a priori, préjugés et jugements condescendants à l'emporte-pièce.

« CRETINS, S. m. plur. (Hist. mod.) on donne ce nom à une espèce d'hommes qui naissent dans le Valais en assez grande quantité, & surtout à Sion leur capitale. Ils sont sourds, muets, imbecilles, presque insensibles aux coups, & portent des goêtres pendans jusqu'à la ceinture; assez bonnes gens d'ailleurs, ils sont incapables d'idées, & n'ont qu'une sorte d'attrait assez violent pour leurs besoins. Ils s'abandonnent aux plaisirs des sens de toute espèce, & leur imbecillité les empêche d'y voir aucun crime. La simplicité des peuples du Valais leur fait regarder les Cretins comme les anges tutélaires des familles, & ceux qui n'en ont pas se croient assez mal avec le ciel. Il est difficile d'expliquer la cause & l'effet du Cretinage. La malpropreté, l'éducation, la chaleur excessive de ces vallées, les eaux, les goêtres même, sont communs à tous les enfans de ces peuples. Ils ne naissent pas cependant tous Cretins. »

Épouvantable description relayée et confirmée quelques années plus tard, en 1786, dans le second tome du *Voyage dans les Alpes* d'Horace-Bénédict de Saussure qui leur consacre un chapitre intitulé « Crétins et Albinos ». L'érudit homme des Lumières tente de trouver les causes du crétinisme alpin sans pour autant parvenir à véritablement identifier les raisons des malformations de ces petits hommes « au nez épaté et à la peau



385. Type de Paysan des Hautes Vallées

Le « crétin des Alpes » était une curiosité qui s'affichait sur les cartes postales comme l'étaient les « monstres » de foire.

The 'Alps cretin' was a curiosity that you could find on postcards as if a circus attraction.

Année 1864.

Commune de Briançon.

noyette
sur le goitre & le Crétinisme.

Circulaire de M^{le} le Ministre de
l'Agriculture, du Commerce & des Travaux publics,
Du mois d'octobre 1863.

Les autorités réalisent que si les Alpes n'ont pas le monopole du « crétinisme », les régions montagneuses occupent une pôle position qui interpelle...

►►► terreuse». Formant une sorte de tiers-monde jalonnant le bord des routes et chemins des vallées de hautes montagnes, ils mendient aux rares passants de quoi survivre.

CAMPAGNE DE RECENSEMENT

Médecins, botanistes, scientifiques et même le roi Charles-Albert de Savoie se penchent sur le proéminent problème de ces « crétins », appelés également « anormaux », « inadaptés ». On incrimine les eaux séléniteuses, les eaux de neige, l'alimentation grossière, l'état permanent de chaleur et d'humidité des habitations et des vallées, les marécages et les brouillards, la chaleur excessive de l'été... Des commissions se forment, des traités se rédigent, des enquêtes sont diligentées, des recommandations s'imposent. Les « scientifiques » assistés de curés partent en croisade pour faire appliquer des « mesures hygiéniques » et enjoignent à la coupe des arbres qui ombragent les vallées et « interceptent la lumière ». En 1810, Napoléon très irrité par le problème ordonne le recensement des « crétins des Alpes »

dans le département du Simplon de l'Empire recouvrant l'actuel Valais. Les résultats sont sans appel : 4 000 crétins sur 70 000 habitants. Dès lors, on comptabilise département par département, commune par commune et l'on distingue les « crétins », des « idiots » et des « goitreux » qui parfois cumulent les handicaps ! Les autorités réalisent que si les Alpes n'ont pas le monopole du « crétinisme » (la Vendée et le Calvados arrivent aussi en tête du classement), les régions montagneuses occupent une pôle position qui interpelle...

La question du manque d'iode combiné certes à des conditions de vie insalubres et un taux de consanguinité important fait discrètement son entrée dans les facultés de médecine. D'autant que le problème continue d'agacer dans les plus hautes instances de l'État. Et pour cause, le goitre est devenu un bon alibi pour se faire exempter du service militaire, qui à l'époque dure... sept ans. Ainsi, comme le rapporte, en 1864, le docteur Chabrand, médecin-inspecteur des eaux minérales de Monétier (Serre Chevalier) et médecin des épidémies et de l'hôpital civil de

Designation de la famille les nom. & surnoms de la localité.	Designation des membres de la famille atteints.	Nom & surnoms de chaque membre atteint.	âge.	Nombre d'individus atteints				Lieu de Naissance.	Lieu où l'on a vu la Naissance.	Profession.		
				de Goitre.		de crétinisme.					de Goitre et de crétinisme.	d'idiotie ou d'imbécillité.
				Sexe.	Sexe.	Sexe.	Sexe.					
				Masculin	Féminin	Masculin	Féminin					

NOMBRES ET PROPORTIONS DES CRÉTINS ET IDIOTS DANS LES 85 DÉPARTEMENTS.

N° d'ordre.	Départements.	Population.	Crétins et idiots.	Proportion pour 1000.
1	Hautes-Alpes.....	122 117	2 747	22,5
2	Savoie.....	271 663	4 246	16
3	Ardeche.....	387 174	2 634	6,8
4	Lozère.....	137 263	865	6,3
5	Hautes-Pyrénées.....	240 232	1 441	6
6	Basses-Alpes.....	143 000	858	6
7	Isère.....	581 386	3 197	5,5
8	Vendée.....	404 473	2 143	5,3
9	Lot-et-Garonne.....	327 962	1 771	5,4
10	Alpes-Maritimes.....	198 818	994	5
11	Somme.....	572 640	2 691	4,7
12	Seine-Inférieure.....	792 768	3 567	4,5
13	Ariège.....	250 436	1 127	4,5
14	Haute-Savoie.....	278 768	1 252	4,5
15	Eure.....	394 467	1 775	4,5
16	Aveyron.....	400 070	1 720	4,3
17	Aude.....	288 626	1 241	4,3
18	Var.....	308 550	1 326	4
19	Drôme.....	324 231	1 296	4
20	Haute-Garonne.....	493 777	1 975	4
21	Lot.....	288 919	1 155	4
22	Tarn-et-Garonne.....	228 969	916	4
23	Creuse.....	274 007	1 096	4,3
24	Maine-et-Loire.....	532 325	2 129	4
25	Haute-Loire.....	212 661	1 219	3,9
26	Orne.....	414 618	1 617	3,9
27	Vosges.....	418 998	1 637	3,9
28	Landes.....	309 693	1 165	3,8
29	Manche.....	573 899	2 181	3,8
30	Puy-de-Dôme.....	571 690	2 058	3,6
31	Pyrénées-Orientales.....	189 470	663	3,5
32	Sarthe.....	463 619	1 622	3,5
33	Dordogne.....	502 673	1 759	3,5
34	Calvados.....	474 909	1 662	3,5
35	Côte-d'Or.....	382 762	1 301	3,4
36	Allier.....	376 164	1 279	3,4
37	Eure-et-Loir.....	290 753	989	3,4
38	Deux-Sèvres.....	333 155	1 133	3,4
39	Basses-Pyrénées.....	435 486	1 437	3,3
40	Oise.....	401 274	1 324	3,3
41	Loir-et-Cher.....	275 757	910	3,3
42	Haute-Marne.....	259 096	829	3,2
A reporter.....		15 361 408	69 197	

Briançon, tout était bon pour rester au pays plutôt que de devenir soldat. «À St-Chaffrey, une des communes les plus infectées, existe une source qu'on nomme *la fontaine des goitreux* et l'on assure que plusieurs jeunes gens, à l'approche du tirage au sort, en font usage pour acquérir un goitre dont le volume soit capable de les faire exempter. Ce qu'il y a de déplorable, dans le Briançonnais, c'est que les jeunes gens qui ont un engorgement de la glande thyroïde, bien loin de chercher à en obtenir la résolution s'occupent plutôt de le faire augmenter par tous les moyens: boire beaucoup d'eau, faire des courses avec des fardeaux, serrer la cravate au-dessus de la tumeur, manger de la gomme de cerisier.

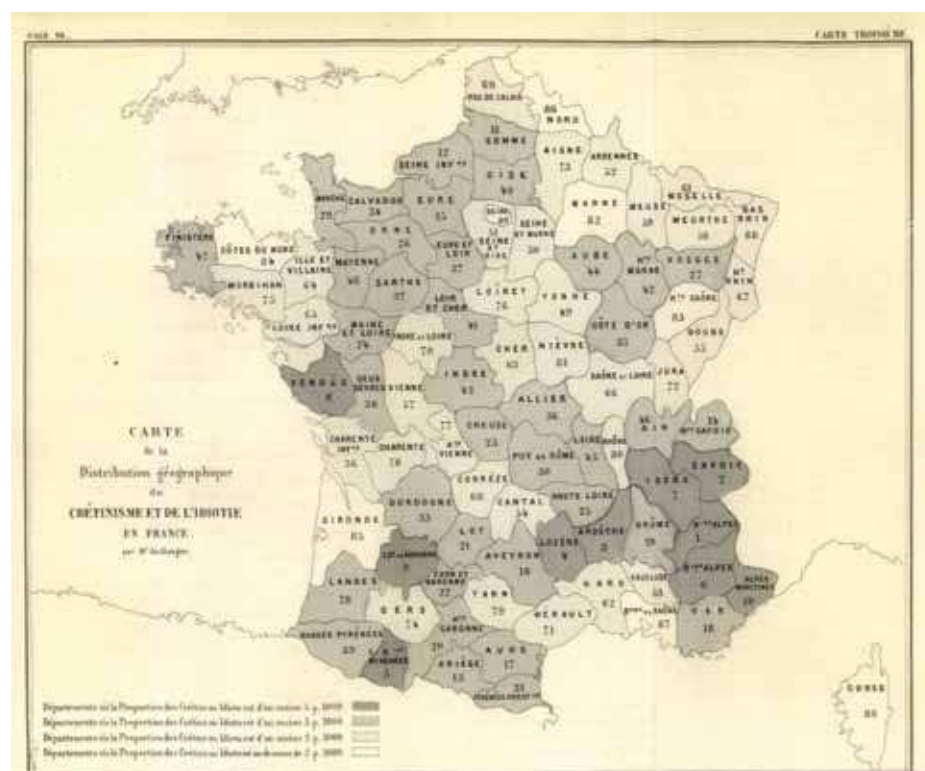
Ces funestes habitudes contribuent à la propagation de la maladie. Un grand nombre de jeunes gens, en effet, parvenus à l'âge de 21 ans ont déjà un goitre très volumineux qui devient ordinairement incurable, soit à cause de son ancienneté, soit à cause des influences atmosphériques et des travaux pénibles auxquels ces goitreux sont soumis le reste de leur vie.» De 1842 à 1847 le docteur briançonnais dénombre «91 individus sur 1000 exemptés pour goitre, dans les Hautes-Alpes».

Au XIX^e siècle, l'État a ordonné le recensement des crétins, goitreux, idiots, département par département, commune par commune, afin d'établir la carte de France du crétinisme et de prendre les mesures nécessaires à son éradication.

In the 19th Century the state ordered a census of 'cretins', the 'goitrous' and 'idiots'. They went from department to department, commune to commune, so as to pinpoint the afflicted areas and take precautions to eradicate the issue.

CROISADE IODÉE !

Si quelques hypothèses médicales absurdes et farfelues persistent, le manque d'iode dans les régions d'endémie devient peu à peu une certitude pour expliquer l'apparition de goitre. On parle alors d'hypothyroïdie congénitale due à une carence en iode, en raison de l'éloignement de ces territoires de la mer et de la consommation de «sel de gemme» (sel fossile extrait des mines), très pauvre en iode contrairement au sel marin. Le remède est trouvé! Il faut «ioder» les Alpes!



ALPES et Midi

Directeur :
Louis JEAN | 1951

Directeur-Gérant responsable :
Albert JEAN

6, avenue Jean-Jaurès - G A P - Tél. 0.23

LE COURRIER DES ALPES

Fondé le 1^{er} juillet 1849

ALPES ET MIDI

Fondé le 1^{er} juillet 1932

Prix : 15 francs. — Abonnement : 600 francs par an — C.C.P. Marseille 25-15

LE JOURNAL DES HAUTES-ALPES. — LA VIE TOURISTIQUE, ADMINISTRATIVE, AGRICOLE ET SPORTIVE — LE FOLKLORE DE NOS VALLEES — LES ANNONCES LEGALES

Quelques souvenirs sur

Le goitre dans la vallée de la Guisane

A la fin du siècle dernier et au début de celui-ci on ne pouvait pas traverser Saint-Chaffrey sans voir, groupés auprès du pont-levis du torrent, une dizaine de mes malheureux compatriotes porteurs de goitres dont le plus petit avait le volume d'une tête humaine et d'autres, à lobes multiples, descendaient jusqu'au bas du sternum. Compliqués de crétinisme, ces goitres réduisaient leurs porteurs à la mendicité (La Sécurité Sociale n'était même pas pensable) d'où leur habitat sur la route pour apitoyer les passants.

Quand le Tourisme prit naissance, on se rendit compte de la néfaste publicité que faisait ce spectacle à notre beau pays et on se mit, plus ou moins discrètement, à refouler tous ces malheureux dans leurs écuries. C'est tout ce que faisait pour eux une société qui considérait encore le paysan comme un manant.

Fait curieux, Saint-Chaffrey, comme La Pisse, en Vallouise (devenue pudiquement le Pelvoux), détenaient le triste record de la fréquence des goitres et de leur volume, alors qu'en remontant vers le Lautaret, les autres villages en étaient de moins en moins atteints.

Cette endémie était tellement frappante qu'elle nous a longtemps mérité l'appellation de « Goitreux » que nous prodiguaient tous

charges sur le dos mais avec le soutien d'une bretelle frontale qui tire la tête en arrière, projeté le cou en avant et le congestionné d'autant plus que l'unique bouton des solides chemises paysannes est au col qu'il strictionne hypertrophié ainsi, peu à peu, la glande thyroïde !

En ce temps-là, au moins, les hypothèses médicales étaient bucoliques, dépourvues de la docte absurdité de celles que bien des Maîtres les plus éminents émettent aujourd'hui sur la cause des tumeurs en général et du cancer en particulier.

Mais, de tous temps, c'est l'eau de boisson qui a été incriminée comme goitrigène.

D'abord, par son manque d'iode dans les régions d'endémie. De fait, dans les vallées à endémie goitreuse de la Suisse, le Gouvernement fit disparaître les goitres en incorporant d'office de l'iode de potassium au sel de cuisine avant sa distribution aux épiciers. Rien de semblable ne fut fait à Saint-Chaffrey ou pourtant le goitre n'en a pas moins disparu ?

(Suite en quatrième page)

Pages libres des

ECRIVAINS DAUPHINOIS

M. Emile Escallier, président de la Société des Ecrivains dauphinois, nous annonce la publication prochaine d'un numéro spécial des « Pages libres » (32 p.; prix : 200 fr.; en vente chez les principaux libraires du Dauphiné. Ce numéro est consacré au grand écrivain dauphinois, Stendhal, bien connu de tous les lettrés de notre région et d'ailleurs : Articles de Henri Martineau, A. Caraccio, A. Lebois; C. Drevet, V. del Litto, G. Gariel, G. Letonnellier, E. Gaillot, F. Vermale, Pierre Grosclaude, Borel du Bez; poèmes de M. Coillard, Y. Foix, L. Guigo-Coulmassis, Louis A. Robert. Et voici, par Marius Riollet, directeur des « Pages libres », la présentation de Stendhal :

REFLEXIONS LIMINAIRES

Il est, ici-bas, une espèce d'Enfer, — d'argent, de vitesse, de gloire. La plupart des hommes l'habitent, yeux fermés, ventre haut, et ils le parcourent jusqu'à la culbute, — l'oubli : pantins mécaniques, champions du muscle, écrivains de balivernes, fantômes de la scène, donzelles de l'écran, gui-

nois de la rue — (j'abrège), tout un troupeau d'effarante bêtise...

Mais il est, ici-bas, une espèce de Paradis. Il est dans la verticale humaine, l'ampleur de la tête, la dextérité de la main, le battement du cœur. Bares ceux qui le connaissent : quelques artistes (musiciens, peintres, sculpteurs, etc.), tous les Poètes, dont la mission est de transfigurer le Réel et d'exprimer, s'il se peut, l'Inexprimable. Et quelques grands prosateurs.

Stendhal fut l'un de ces prosateurs privilégiés, — qu'ignorèrent longtemps Grenoble, sa ville natale, et l'alentour centrifuge. Ignorance normale. Le Dauphiné n'était pas — et il n'est encore — qu'un mot touristique. Le long du Rhône, Vienne et Valence s'évadaient vers Lyon; dans leur montage, Gap s'évada vers Marseille, Embrun et Briançon s'évadaient vers l'Italie. Grenoble, trop proche, et la terre dauphinoise ne pouvaient apercevoir immédiatement le front de Stendhal. D'ailleurs, Stendhal disait : « Je suis Milanais... » ; et Stendhal n'aimait du Dauphiné, que ses paysages, poésie sans pâtes. (Je résume, sur « l'Art d'Aimer » de Gentil-

En 1954, le docteur Blanchard fait état de ses recherches historiques et empiriques sur le goitre en vallée de Serre Chevalier dans le quotidien *Alpes et Midi*.

In 1954 Dr Blanchard published his research into goitre in the Serre Chevalier valley, in the *Alpes et Midi* paper.



Ainsi, quand la Savoie fut annexée à la France, l'administration française, ayant fait l'inventaire des ressources de son nouveau territoire, ne tarde pas à constater que le nombre des conscrits ne sera pas proportionné à celui des hectares. Le gouvernement s'efforce alors d'améliorer ce « fâcheux » état de choses et fait notamment distribuer aux écoliers des pastilles contenant une légère dose d'iode. Sur 5 000 enfants goitreux soumis à ce traitement pendant huit ans, 2 000 furent, dit-on, guéris, et l'état de 2 000 autres amélioré. Le nombre des cures eût été bien plus considérable si les parents afin de conserver le privilège de l'exemption du service militaire, ne s'étaient pas opposés aux soins que le gouvernement faisait donner à leurs progénitures. En Suisse, l'État se mobilise lui aussi à l'heure où le tourisme se démocratise... Les « bougres » entachent le bucolique tableau de la noble montagne aux milles vertus. Après quelques expérimentations dans la vallée de Zermatt, en 1922, la Confédération suisse et les salines du Rhin qui fournissent

le sel à pratiquement tout le pays ajoutent systématiquement 3,75 milligrammes d'iode par kilo de sel de mine. Une vaste campagne au goût d'embruns, combinée à l'évolution des mœurs, l'exode rural, le brassage des populations, l'émergence du confort et de l'hygiène dans les foyers ont rapidement endigué le phénomène. Les goitreux et crétins ont disparu, les Alpes sont sorties de la misère, l'or blanc a enseveli les derniers vestiges d'une vie aussi rude que son climat mais... l'expression a perduré, traversant les âges, collant à la peau des montagnards, envers et contre tout. Le crétin demeure forcément alpin et le capitaine Haddock n'a pas aidé à sa réputation. Reste à faire la part de l'histoire, de la légende et de la réalité... et de s'apercevoir que tout crétins qu'ils soient, les Alpains peuplent la deuxième région économique de France et leurs stations de ski constituent l'un des fleurons du tourisme national. Pas si bête le crétin ! ■

Texte : Marie-Stéphane Guy

Groupe Magnin-Gecors devient ...



POUR ABORDER L'HIVER, VOUS POUVEZ COMPTER SUR LES EXPERTS MG.

MG est le premier partenaire conseil des entrepreneurs.

Expertise comptable, audit et conseils, paie et gestion sociale, protection sociale, gestion de patrimoine, assistance juridique, fiscalité des particuliers, création et transmission, international, comptabilité agricole, informatique, conseil en organisation.

Did you really say “Alps’ cretins”?

Amongst a number of other references made by the Captain Haddock character in Tintin, is the term: *le crétin des Alpes*. And though Hergé popularised the expression by putting it into the speech bubbles of his foulmouthed character, it does actually stem from a scientific and sociological reality. A reality which fortunately belongs to history. So who were these so-called ‘Alps’ cretins’?

There was a time when the ‘cretin’ competed with the marmot. In the early days of tourism, the wealthy would adventure into the Alps in search of impressive landscapes and exotic encounters. Women would take on the challenge of crossing the ‘Mer de Glace’, wearing their dresses, holding on tightly to their guide’s rope and returning to Paris with photographs as proof of their exploits. Everyone marveled and ironically delighted in the anecdotes about the habits and customs of the locals. Ensnared in the smoking rooms they would discuss the benefits of the pure air in the mountains, conquering summits and the birth of new heroes, as well as what would be needed to civilise these remote, craggy areas. People would learn about the extensive flora and fauna in these areas. The young women boasted about being petrified at the sound of the high pitched marmots’ whistle, whose soft and cosy furs made fantastic hand muffs. The exhibition illustrating the tourist expeditions in the Alps stirred up as much admiration and cooing as a return from Africa. Of course there weren’t any pygmies nor women with lip plates, but there were some ‘goitrous cretins’... And they made a trip to the Alps and a picture on a postcard just as worthy as any marmot. Charity began at home and women, bedecked in their rich finery, were horrified by the monstrosities while the men, wrapped in self-superiority and their scholarly understandings, were offended by the debasement of the human species. Was it even possible to refer to them as humans when these fellow creatures appeared to be so much closer to a donkey? In the first edition of his Encyclopedia (1751), Diderot gave a rather eloquent definition which confirmed the sweeping preconceptions, prejudices and judgements.

This appalling description was confirmed a few years later, in 1786, when it was used in the second volume of ‘Journeys in the Alps’ by Horace-Bénédict de Saussure who wrote a chapter about the “Albino Cretins”. This erudite man tried to discover what was causing alpine cretinism without really managing to identify the reason for these people’s malformations. Creating a kind of third world situation on the roadsides and along the mountain paths, they would beg to the rare passer-by for something to keep them alive.

A CENSUS CAMPAIGN

Doctors, botanists, scientists and even King Charles-Albert of Savoie were aware of the issue of these ‘cretins’. The selenite water; snow melt water; rough food; the permanent state of warmth and humidity of the homes in the valleys; the marshes and the fog; the excessive



heat in the summer... they were all blamed. A lot of research went into the situation. Scientists and priests would go off on crusades to enforce ‘hygiene measures’ and insist that trees should be cut where they “intercepted the light” in the valley. In 1810 Napoleon ordered a census of ‘Alps cretins’ in the Simplon department, which now covers Valais. The results were irrevocable: 4,000 ‘cretins’ for 70,000 habitants. From then on a record was kept for each department and commune, distinguishing between ‘cretins’, ‘idiots’ and those with ‘goitre’. The authorities realised that though the Alps did not have the monopoly on ‘cretins’ (the Vendée and Calvados also had a lot), these mountainous regions were in a position to raise concern...

A lack of iodine combined with unsanitary living conditions and a high level of inbreeding were looked at by the faculties of medicine. The problem remained a matter of great concern to government bodies. And for good reason, goitre had become a good excuse for avoiding military service, which at the time lasted 7 years. In 1864 Dr Chabrand, doctor and inspector of Monétier mineral water (Serre Chevalier) and doctor of epidemics at the civilian hospital in Briançon, observed that any excuse to stay at home was preferential to becoming a soldier. “At St-Chaffrey, one of the most affected communes, there is a source known as ‘the goitre fountain’ and we can attest that several youngsters, when nearing the age for enlistment, use the water to get a goitre so as to be exonerated. What is appalling is that amongst the people of Briançon, the young who have a blocked thyroid gland try to encourage it to grow rather than getting it treated: they drink lots of water, run errands with heavy loads, tighten their ties below the tumour, or eat cherry tree sap. These gruesome customs contribute to the propagation of the illness. Many young, when they turn 21, already have a voluminous and often incurable goitre which then stays with them for the rest of their lives.” From 1842 to 1847 this doctor from Briançon counted “91 people exonerated because of goitre out of 1,000 in the Hautes-Alpes”



Gravures, cartes postales, photographies attestent jusqu'à la caricature des malformations et handicaps des populations des hautes vallées alpines.

Etchings, postcards and photographs displayed the malformations and disabilities of the people in the High Alpine valleys.

Some absurd medical theories were maintained, but the lack of iodine in badly affected areas became more and more likely as an explanation for the goitre outbreak. Talk turned to a congenital hypothyroid due to an iodine deficiency because of being so far from the sea and eating rock salt, which is poor in iodine compared to sea salt. The remedy had been found! The Alps needed iodine!

AN IODINE CRUSADE!

So, when the Savoie was annexed to France, the French administration, having looked into the resources of their new territory, quickly observed that the number of drafted men would not be proportional to the surface area. The government endeavored to improve the situation by issuing school children with low dosage iodine tablets. 2,000 children out of the 5,000 with goitre (who took the treatment for 8 years) were said to be cured and a further 2,000 had improved. The number of cures would have been more substantial had so many parents not opposed the treatment in the hope of conserving the privilege of exoneration to military service for their offspring.

In Switzerland the government mobilised itself as tourism became popular... The afflicted tarnished the rural image of the noble mountains. After a few experiments in the Zermatt valley in 1922, the Swiss confederation and the Rhin saltworks, which provided salt to almost the entire country, added 3.75 mg of iodine per kilo of mined salt.

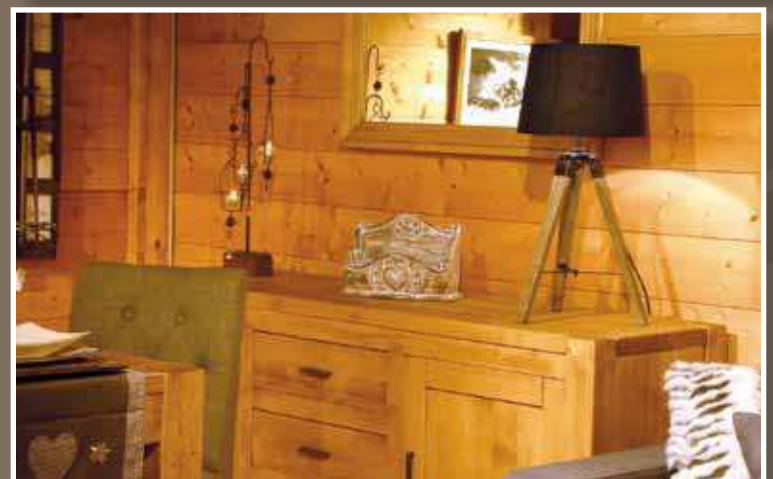
A huge 'sea spray' campaign was launched, which along with the evolution of local customs, the rural exodus, the mixing of populations, the emergence of comforts and improved hygiene in homes, rapidly stemmed the tide for this phenomenon. The goitrous and the cretins disappeared. The white gold buried the final vestiges of a life that was as harsh as its climate but...the expression has lived on over the ages, sticking to the skin of the mountain people, against all odds. The cretin remains alpine and Captain Haddock has only gone to encourage it.

All that remains is to differentiate between the story, the legend and the reality... and to recognise that the 'alpine cretins' lived in what is now the second biggest economic region in France and their ski resorts make up one of the jewels of national tourism. The 'cretin' isn't so stupid after all! ■



Meubles Pin

Savoyard & Contemporain



ALBERTVILLE
Z.A.C. du Chiriac
04 79 32 14 72

CEVINS
Z.A. de Rubellin
04 79 38 25 63

Expédition dans toute la France

meublespin@wanadoo.fr - www.meublespin.fr

PORTETTA MOUNTAIN LODGES COURCHEVEL

Blanchot | Chamois | Marmotte | Petite Marmotte

4 Chalets ski aux pieds quartier du Belvédère à Courchevel Moriond ouverts toute l'année.

Validé par les enfants, approuvé par les parents - Services 5*

De 2 à 14 personnes

4 Chalets in the Belvedere area of Courchevel Moriond- ski in/ski out -open all year round

Both children and parents will enjoy this! - 5*service - From 2 to 14 pers



Label famille plus
Family friendly label



2015-2016 hiver

Tout l'hiver

Verdons by Night

Tous les mercredis (du 30/12 au 24/02) : concept après-ski ludique et tout public sur la piste des Verdons et le Family park, éclairé et sonorisé

Millet Ski Touring Courchevel

Tous les mercredis : montée sèche en ski de randonnée Le Praz/1850 (du 16/12 au 23/03)

Plum KV Courchevel

Course de ski de randonnée, montée de 1 000 mètres verticale

18 décembre - 22 janvier - 19 février - 18 mars

Décembre 2015

- 19 décembre Tirage au sort de la Coupe du monde féminine FIS de ski alpin
- 20 décembre Coupe du monde féminine FIS de ski alpin (slalom géant)
- 20 déc > 10 jan. Village de Noël
- 21 > 24 déc. Noël, Noël, La Semaine Enchantée
- 29 > 31 déc. Les Festives du Nouvel An
- 30 décembre Gala de patinage « Les As de la Glace »

Janvier 2016

- 06 janvier Courchevel fête le Noël russe
- 23-24 janvier Championnat de France des médecins, pharmaciens, dentistes

Février 2016

- 08 février Ski show Neige et Feu à Courchevel
- 11 février Festival international d'art pyrotechnique à Courchevel Village
- 16 février Ski show Neige et Feu à Courchevel Village
- 17 février Verdons by Night XXL
- 18 février Festival international d'art pyrotechnique à Courchevel Moriond
- 23 février Ski show Neige et Feu à Courchevel Moriond
- 25 février Festival international d'art pyrotechnique à Courchevel

Mars 2016

- 01 mars Festival international d'art pyrotechnique à Courchevel Le Praz
- 03 mars Verdon By Night XXL et clôture du Festival international d'art pyrotechnique
- 12 mars Le Portetta Kid Contest by ESF Courchevel 1650
- 17 > 19 mars Festival cinéma « Ski et Toiles » à Courchevel
- 19 mars Derby du Roc Merlet à Courchevel Moriond
- 23 mars Grande finale et 100^e de la Millet Ski Touring
- 26-27 mars Championnat de France de ski nordique (saut/combéné/biathlon)
- 26-27 mars Festives de Pâques
- 27 mars Messe de Pâques et concert Gospel à la patinoire de Courchevel
- 29 > 31 mars Challenge Pistenbully
- 30 mars La Grande Dévallée & Chamallow Big Party

Avril 2016

- 03 avril Trois Vallées Enduro
- 16-17 avril Féria Blanche à Courchevel
- 17 avril Dynastar X3 Courchevel

été 2016



Tout l'été

Plum KV, trail de 1 000 mètres vertical :

les mercredis 13 juillet, 27 juillet, 10 août. Finale le mercredi 24 août

Cyclo Courch' : les mercredis 6 juillet, 27 juillet, 3 août. Finale le dimanche 21 août

Les fêtes musicales de Savoie : les mercredis 20 juillet, 3 août, 10 août, 17 août

Les Tremplins d'été/stages multidisciplines : www.courchevel.com/tremplindete

Juillet 2016

- 09 juillet Teenag'games
- 10 juillet Trois Vallées Addict Tour
- 13 juillet Feu d'artifice et bal du Praz
- 15-16 juillet Coupe du monde de saut à ski
- 17 juillet Golf : Trophée du Club House/Lafarge Optique Greensome
- 21 juillet Gala de patinage
- 23 juillet Fête de la Madelon
- 23-24 juillet Golf : Goly Cup-Scramble à 2
- 24 juillet Pyro Symphonie Live Courchevel
- 26 juillet Kourch Lanta
- 30 juillet Golf : Coupe des ESF/Groupe Tourner Stableford
- 30-31 juillet Fête du cheval
- 31 juillet Golf : Lions Club/Le Chabichou Stableford

Août 2016

- 06 août Golf : Syndicat des Commerçants/Baricou Scramble à 2
- 06-07 août X trail
- 06-07 août Fête de Notre Dame des Neiges
- 09 août Gala de patinage
- 13 août Golf : La Mangeoire/S3V Stableford
- 13-20 août Festival international danses Courchevel
- 13 > 15 août Grande braderie de Courchevel
- 15 août Fête des Tovets
- 20 août Golf : Tandem Cup Bos équipement/Salomon/Julbo/Sun Valley Greensome
- 20-21 août Fête au village
- 27 août Golf : President's Cup/Pro/Club des Sports/Cortona Scramble à 2
- 28 août Frappadingue, course à obstacles

Septembre 2016

- 01 septembre Haute Route, ascension à vélo
- 23-24 septembre Terre Tarentaise Vanoise

PORTETTA MOUNTAIN LODGES COURCHEVEL

Blanchot | Chamois | Marmotte | Petite Marmotte

4 Chalets en bord des sites naturels de la Rosière et du Belvédère à Courchevel Moriond ouverts toute l'année.

Validé par les enfants, approuvé par les parents - Services 5*

De 2 à 14 personnes

4 Chalets close to the Rosière lake and the wooded Belvédère area of Courchevel Moriond - open all year round

Both children and parents will enjoy this! - 5*service - From 2 to 14 pers



Label famille plus
Family friendly label



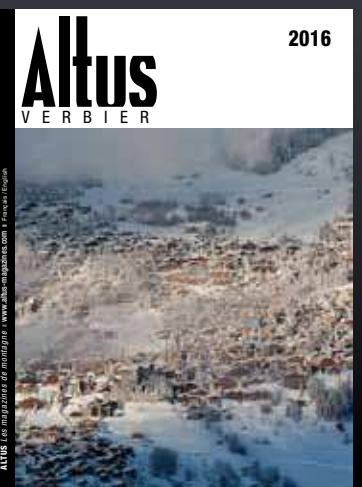
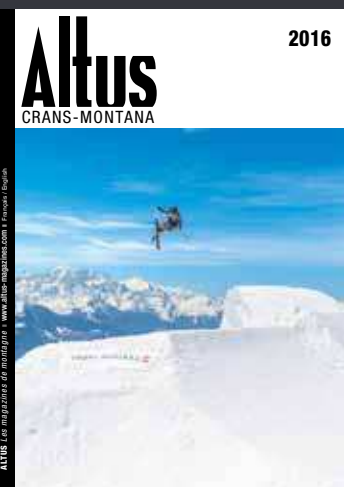
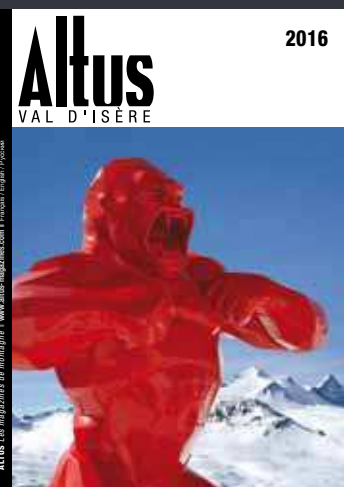
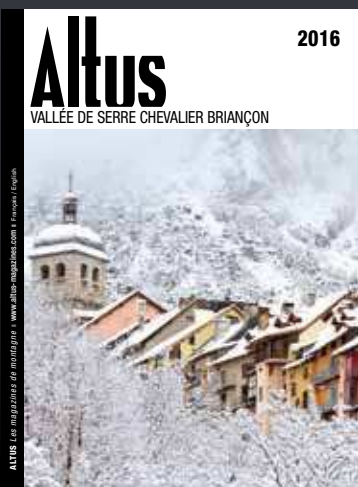
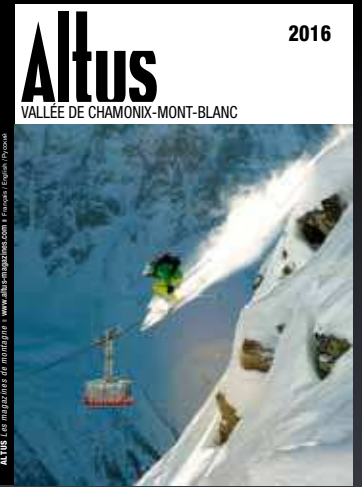
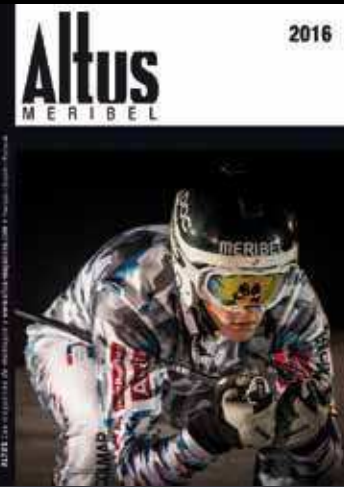
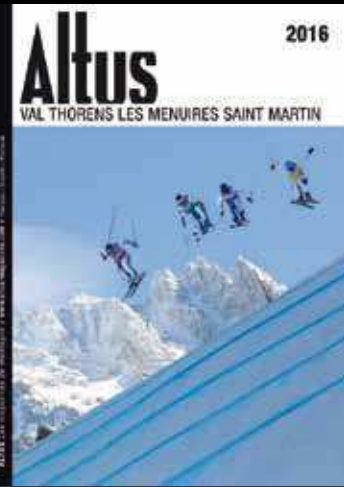
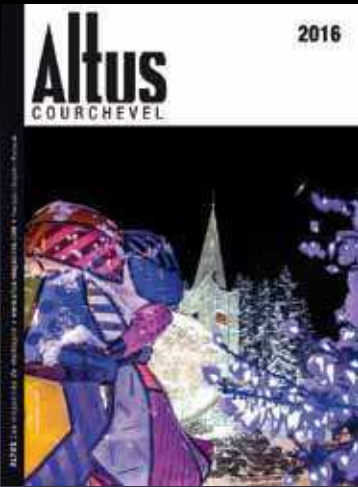


Un parcours à la hauteur

A course that meets high expectations

www.golfdecourchevel.com





Partout dans le monde sur / *All around the world on*

www.altus-magazines.com

Smartphone, tablette, ordinateur, feuillotez nos pages où que vous soyez

Smartphone, tablet, computer... flick through the pages of our magazines wherever you are





ALTUS Русский

- 128 ПОЛЁТ С ВЫСОТЫ... ТРАМПЛИНА
- 130 КОГДА СНЕГ НЕ ПАДАЕТ С НЕБА...
- 131 ПИВО 100% МЭЙД ИН ТАРАНТЕЗ
- 132 АКВА ЭМОЦИИ
- 134 СУРОК ТАКОЙ ЗНАКОМЫЙ И НЕЗНАКОМЫЙ



Полёт с высоты... трамплина

Мекка прыжков с трамплина государственного и международного значения - олимпийские трамплины Куршевель ле Пра являются одним из главных спортивных сооружений курорта. Экскурсия за кулисы успеха.

Во Франции строительство 80% спортивных сооружений финансируют коммуны*. Куршевель не является исключением. Инвестиции в эту спортивную дисциплину всегда были высокими, так как её история восходит к истокам самого курорта. Первый трамплин был построен в 1936 году в Пра недалеко от теперешнего. По инициативе муниципалитета курорта Куршевель в 2011 году было построено помещение для приёма, в 2013 году - построен спортивный зал и установлена система механического оснежения для повышения эффективности трамплина, а также осуществлено перемещение трамплинов (25 и 60 метров) из Куршевеля 1850 в Куршевель ле Пра. Летний Кубок Мира. Для организации этого масштабного мероприятия прилагает усилия вся коммуна.

« Это не просто спортивное соревнование - это праздник, который собирает всех друзей Куршевеля », - рассказывает Николя Дессом, эмблематический персонаж прыжков с трамплина во Франции, ставший тренером юниорской сборной в тренировочном центре Мутье/Куршевель. Благодаря организации этого ежегодного

мероприятия с 1991 года, савойский олимпийский объект стал эталоном в мире этого спорта. По мнению Мишеля Пашо, географическое расположение объекта также повлияло на его успех : « Швейцарцы, финны, итальянцы, корейцы, поляки, австрийцы... команды из многих стран приезжают тренироваться весной и летом из-за благоприятной аэрологии.» « Команда Германии - победитель Олимпиады в Сочи, каждое лето проводит тренировочные сборы в Куршевель », - добавляет бывший спортсмен. Также на трамплинном комплексе проводятся и другие соревнования, как впервые в марте 2016 года пройдёт Чемпионат Франции по северным дисциплинам (лыжные гонки, биатлон, прыжки и северная комбинация), организованные совместно курортами Куршевель и Мерибель. Для большего развития олимпийского объекта, он открывается для широкой публики. С прошлой зимы Туристический Офис организывает здесь экскурсии. А для желающих испытать ощущения полёта, ESF (Французская Лыжная Школа) предлагает в зимний период стажу на 25-ти и 60-ти метровом трамплинах с возможностью сдачи теста на медаль "Орлёнок" !

МАЛЕНЬКИЙ СПОРТСМЕН ОДНАЖДЫ СТАНЕТ БОЛЬШИМ

23 маленьких лыжника из Спортивного Клуба Куршевеля выбрали дисциплину прыжков с трамплина. Их тренер Тони Делоп, бывший прыгун с трамплина, проводит долгое и строгое обучение прыжкам начиная с маленького бугра и до самого высокого трамплина. В награду за их пристрастие к прыжкам, ребята помогают в проведении Кубка Мира в присутствии их кумиров - участие в волшебном для них событии. В доказательство своей поддержки детей, муниципалитет Куршевеля оборудовал 25 метровый трамплин бэбилифтом, чтобы облегчить подъём юных спортсменов на старт.



**Votre agence immobilière sur Bozel,
Champagne et Les Trois Vallées.
Spécialisée en vente - achat - estimations**

*Your real estate agency in Bozel,
Champagne and The 3 Valleys.
Specialising in sales - acquisitions - valuations*

**Vous accueillez dans ses locaux
Place de la Libération - 73350 Bozel
www.rmpimmobilier.com
contact : info@rmpimmobilier.com - 0033 (0)479221050**



Когда снег не падает с неба...



Перед климатическими изменениями и ростом туристического давления на горнолыжных курортах, использование систем механического снегообразования стало необходимостью. Чтобы понять секреты инновационных технологий производства снега и их влияние на окружающую среду, специалисты по механическому оснежению открыли нам секрет о том, откуда берётся белое золото...

Каждую осень у экспертов механического оснежения один и тот же ритуал. С наступлением ноября, приходит и время запускать машины. При первых же заморозках шипение оснежителей нарушает тишину гор и снежные бугорки вырастают там и здесь на травянистых склонах горнолыжных трасс. Специалисты всегда стараются опередить природу, создавая первый слой снега, который лучше удерживает натуральный снег при первых же осадках. Тридцать лет назад, механический или культурный снег (в те года назывался «искусственным снегом») использовался пунктуально в тех редких случаях, когда снега на трассах не хватало. Отныне снегогенераторы (или снежные пушки) являются неотъемлемой частью экипировки горнолыжных трасс. Если Шамони и Кран-Монтана оборудовали от 15 % до 20 % трасс, то на курорте Серр-Шевалье могут оснежить механическим способом более 30 % всей горнолыжной территории, около 40 % на курортах Вербье, Валь Торанс и Валь д'Изер, и даже до 55 % на курортах Куршевель и Мерибель!

К серебристым ружьям, установленным по краям трасс подведены километры подземных коммуникаций, искусственные водоёмы (искусственные горные озёра) и объёмные машинные залы, в большинстве случаев подземные. Система производства снега функционирует следующим образом: вода из искусственных водоёмов или горных рек (в Шамони из рек, текущих под ледниками) по водонасосным системам подаётся в машинный зал. Там она фильтруется, чтобы минимизировать загрязнение механизмов и затем подаётся под высоким давлением в систему. Оснежители распыляют воду наружу, где она смешивается с воздухом. При температуре ниже нуля вода моментально замерзает. Таким образом, механический (или культурный) снег уже более

двадцати лет производится без каких-либо химических добавок, а исключительно из воды и воздуха!

Чистый снег

Качество произведённого снега зависит от многих факторов: температуры и влажности воздуха, атмосферного давления и ветра.

Вся система информатизирована и управляется из центрального машинного зала с больших контрольных экранов. И если определённую часть работы специалисты проводят в машинных залах на компьютерах, то они также проводят очень много времени днём и ночью на трассах. Большой частью работы является техобслуживание оснежителей, очистка их от снега и льда. Физическая работа в экстремальных условиях, зачастую для обслуживания более шестисот единиц механизмов!

Команда специалистов по механическому снегообразованию состоит от шести до пятнадцати экспертов, в зависимости от площади горнолыжной территории. Они работают в тесном сотрудничестве с ратракистами, чтобы оптимизировать снегоуплотнительные работы в соответствии с произведённым снегом или заснежить зоны, где снега не хватает. Снег механического образования очень устойчив к изменениям окружающей среды и к эксплуатации (проезду лыжников) и тает медленнее за счёт высокой плотности, что является значительным преимуществом на трассах с высокой посещаемостью. Производство снега прекращается в январе, но часто механический снег спасает начало лыжного сезона. Отныне большие альпийские курорты, даже высотные, не могут работать без такой снежной «страховки». Маленькие курорты с трудом успевают в этой гонке вооружения снежными пушками. Стоимость оборудования и его эксплуатации на самом деле колоссальны. Установка машинного зала требует

инвестиции более двух миллионов евро. Что касается эксплуатации системы - производство 1м³ снега стоит приблизительно 1,15 €, что представляет около 1 500 000 € в год для курортов, которые используют механический снег в больших количествах.

Снег, который стоит золота

У механического снега есть ещё и экологическая стоимость. Причина, по которой его производство строго регламентировано.

Курорты не могут использовать воду из любой горной реки и использование питьевой воды строго контролируется. Согласно исследованию агентства Ату Франс для Министерства Туризма, ежегодно для механического производства снега используется 17 миллионов м³ воды, что в два раза меньше, чем для частных бассейнов! Курорты аргументируют временный аспект использования воды из рек весенним таянием снега и, таким образом, возмещения «взятой» у природы воды. Экологические ассоциации, как Маунтэйн Вайлдернесс, имеют совершенно другую точку зрения.

НЕМНОГО ИЗ ИСТОРИИ...

Первая пушка была изобретена совершенно случайно тремя американскими фермерами в марте 1950 года.

Первый европейский курорт, который испытал изобретение был Шам дю Фё в департаменте Ба Рен в 1963 году, и через некоторое время - Шамони.

Курорт Флен в 1973 году, первый в Европе, оборудовал системой механического оснежения четырнадцать гектаров своей горнолыжной территории. Понемногу многочисленные курорты оборудовали свои трассы технологической новинкой.



Пиво 100% МЭЙД ИН Тарантез

Николя Даниель, бывший директор Туристического Офиса курорта Ля Танья создал первое пиво Трёх Долин, для производства которого он использует ледниковую воду и разливает его в своей маленькой пивоварне в городке Мутье.

« В течении 7 лет я был директором Туристического Офиса курорта Ля Танья, а в 40 лет решил начать новую жизнь,» - рассказывает Николя Даниель. « У меня возникло желание управлять своей собственной компанией. » В течении пятнадцати лет он варит пиво у себя на кухне для себя и для своих друзей. Идея возникает в 2012 году, прочитав статью о взрыве спроса на артизанальное пиво. По окончании первых курсов обучения во французском институте пивоварения в Нанси он с энтузиазмом предлагает Ассоциации Трёх Долин, которая занимается рекламой и продвижением горнолыжной территории создать Пиво Трёх Долин. В 2014 году он покидает свою должность и полностью посвящает себя производству пива совместно с десятком предпринимателей. Остаётся оборудовать свой маленький цех в артизанальной зоне Де Салин в Мутье и ... закатывать рукава.

Николя Даниель одевает свой большой фартук и забрасывает первый 25-ти килограммовый мешок солода в дробилку. Так начинается создание рецепта. Родом с севера Франции, Николя Даниель любит крепкое пиво, с характером. Но так как в Савое культура пива не очень развита, он производит пиво,

доступное для широкого потребления. « В последнее время пиво стало благородным напитком, » - замечает он. « Теперь пиво дегустируют, потребляют меньше, но лучшего качества, в поиске новых вкусовых ощущений и ароматов. »

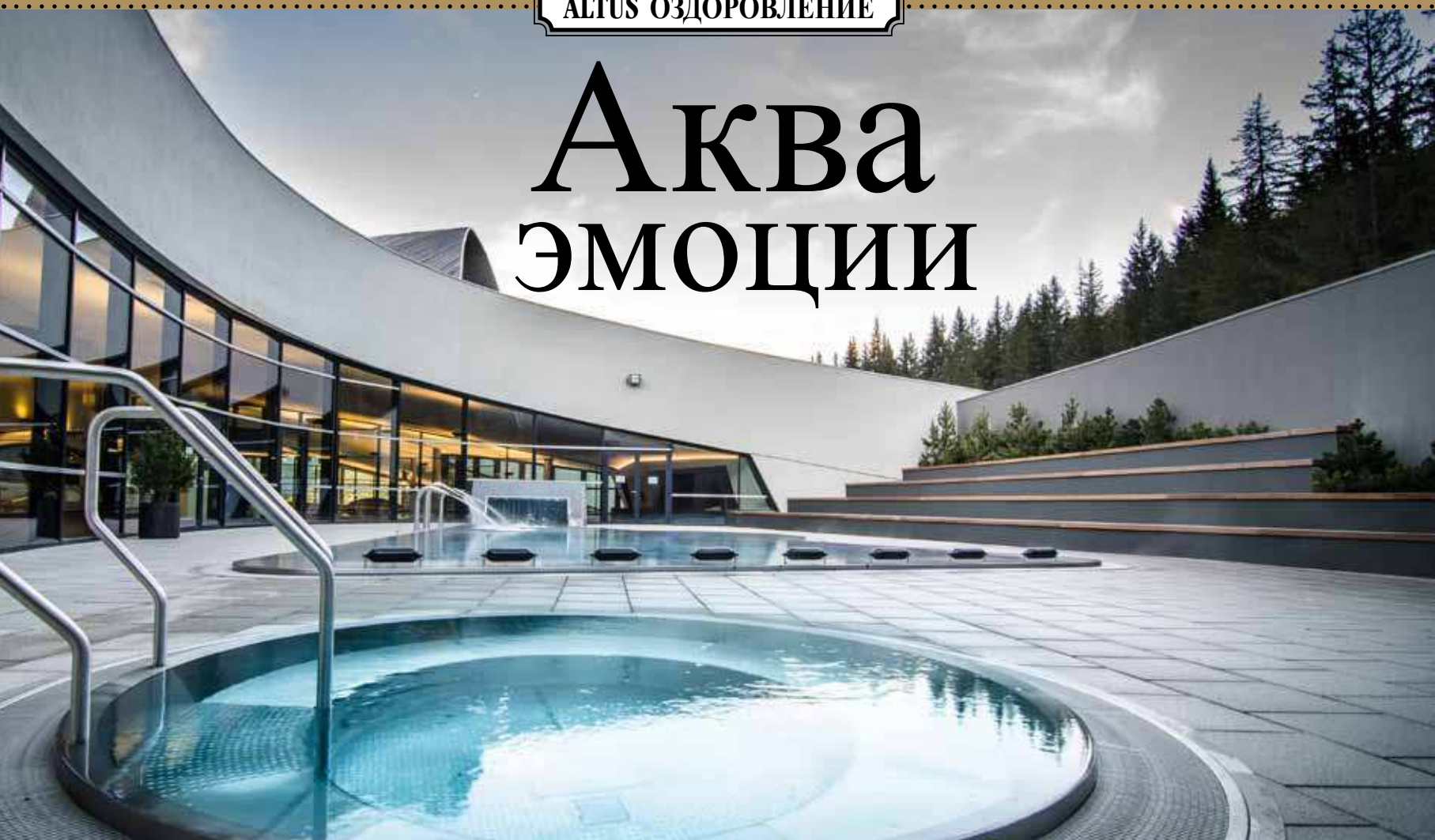
Пиво трёх Долин - это светлое пиво, освежающее зимой после катания на лыжах или летом в горах, приготовленное на ледниковой воде. Николя Даниель существенно понизил уровень горечи, чтобы пиво стало доступным и более простым. Параллельно с основной продукцией он развил гамму пива "К" : Калин, Кокин и Карамель благодаря своей « экспериментальной лаборатории » с которой он посещает соседние долины. С рецептом пива Карамель помог Жюльен Маше, звёздный шеф-повар ресторана Фарсон на курорте Ля Танья, создатель сиропа из сена, который он подаёт на аперитив в своём ресторане. Что и послужило идеей добавить настой сена в пиво... Николя Даниель решительно проводит эксперименты, так как спрос на ароматизированные сорта пива уверенно растёт. В 2014 году он продал 33 000 бутылок пива, в два раза больше на следующий год. На будущие два года в планах сменить здание пивоварни и в двое увеличить производство... чтобы марка пива процветала и на международном рынке.

ОТ ХМЕЛЯ ДО ПИВА

200 кг дробленного солода смешивают с 600 литрами воды нагретой до 45°C для затирания на 3 часа. По бельгийскому методу производства температура поднимается поэтапно и длительность каждого этапа будет влиять на характер и вкусовые качества пива. Доведённая до 78°C, смесь, называемая « затор » фильтруется, после чего получается мутная и очень сладкая жидкость - сусло. После закипания в специальной ёмкости, к ней добавляют горячую воду чтобы выделилось как можно большее количество сахаров. Кипение длится 1 час, во время этого этапа и добавляется всеми известный хмель, который повлияет на качество пива и придаст ему определённую горечь.

Затем сусло помещается в бродильную ёмкость, куда добавляют дрожжи. « смесь оставляют на брожение в течении недели при температуре 16°C, в результате чего выделяется много спирта и углекислого газа, что многие пивоварщики используют для изготовления лимонада, » - объясняет Николя Даниель. Затем он добавляет 3 грамма сахара на литр пива на разлив в бочки и 7 грамм для разлива в бутылки. И по окончании последнего этапа брожения в бутылках, который длится как минимум неделю, пиво можно дегустировать ... или оставить созревать, как хорошее вино. Оно отлично сохраняется в течении 3-х лет

Аква ЭМОЦИИ



По окончании 4-х летних работ, Аквамоушин - развлекательный аквацентр курорта Куршевель, наконец-то открывает свои двери. Верен обещаниям, уникальный в Европе центр с множеством разнообразных развлечений. Добро пожаловать в самый большой аквацентр в Европе, площадью 15 000 м2!

Исключительный архитектурный ансамбль Аквамоушин является прежде всего местом множества развлечений, которые можно будет испытать в течении 9 месяцев в году. Центр Аквамоушин не только предлагает развлекательные услуги в дополнение к лыжному катанию и в непогожие дни, но и рассчитывает стать популярным местом для занятия спортом, оздоровления и отдыха круглый год.

КРИОТЕРАПИЯ - УНИКАЛЬНЫЙ ЦЕНТР ВО ФРАНЦИИ

На 10 000 м2 объединено всё лучшее, что существует в сфере отдыха и спорта, особенно две уникальности : единственный во Франции центр криотерапии и волна для сёрфинга, состоящая из двух 4-х метровых трасс, на которых одновременно могут кататься 12 человек от начинающих до экспертов.

В игровой зоне - свобода ! Можно прыгать, играть, плавать, спускаться наперегонки по пентаглисс или веселиться на спуске по дикой реке длиной в 110 метров. В зоне купания можно окунуться в лагуну (закрытую и открытую!) с температурой воды 32 градуса. А для самых маленьких - Бэби-пул, огромный

лягушатник, где малыши могут открыть для себя радости водных развлечений. Во всех этих зонах можно свободно плавать или взять уроки плавания, аквафитнеса, аквабайкинга и прочих оригинальных занятий...

Оздоровительная зона, расположенная в тихой и уютной части центра, предлагает широкий выбор расслабляющих, антистрессовых и детокс процедур.

Эксклюзив в горах : криотерапия для лучшего лечения различных заболеваний или мышечных повреждений, а также для эффективного улучшения силуэта.

Бальнео Куршевель предлагает попробовать различные формулы услуг оздоровления и отдыха (на период пребывания или подневные), до или после лыжного катания, перед соревнованием или утомительного периода усталости.

И так как вода возбуждает аппетит, в центре Аквамоушин расположен ресторан на 250 мест с игровым залом для детей и лунддж-баром и снеком на 80 мест.

MOBILIER - ESCALIERS - DÉCORATION
Menuiseries extérieures bois - bois/alu - PVC

Patrick Lecoq

Menuiserie - Agencement



Spécialistes de l'aménagement
et de l'agencement d'intérieur.

*Accompagnement, coordination tout corps d'état et maîtrise
d'œuvre de vos projets en travaux neufs et en rénovation*



Bureaux et atelier - ZA des Glières
3 b rue des Chardons - 73700 SEEZ
Tél. 04 79 41 07 92 - Fax 04 79 01 06 17

Mobiles : 06 25 49 21 55 - 06 13 16 01 03

Mail : menuiserie@patrick-lecoq.fr

www.patrick-lecoq.fr

Сурок такой знакомый и незнакомый



Неотъемлемая эмблема горных регионов, альпийский сурок колонизовал как высокогорные территории и туристические тропы, так и стеллажи сувенирных магазинов. Любитель поиграть и любопытный, зверёк кажется приручённым, но на самом деле остаётся всё-таки диким животным, а значит... слабым. Осторожно, сурок !

Это один из самых популярных животных в Альпах. Замершего на задних лапах сурка очень трудно заметить из-за чёрно-коричневой раскраски его меха, он очень хорошо сливается с травяными и каменистыми склонами. Но когда приближается турист, в небе кружит орёл или крадётся лиса, сурка слышно издали. Сильный свист льётся эхом по долине. Всё семейство быстро прячется в норы. Это боязливое поведение полностью меняется вблизи с посещаемыми местами : сурок превращается в любопытного и хитрого зверька, который иногда, не задумываясь, полезет в рюкзак за лакомством. « наблюдать за сурком легко : он ведёт дневной образ жизни и подпускает достаточно близко к себе человека. Эта близость ему на руку : человек отпугивает хищников, которые охотятся

на него », объясняет Людовик Имберди, ответственный по программе фауны Государственного Парка Эcran.

Ни один другой грызун, даже бобёр или белка (которая принадлежит тому же семейству), не обладает такой доброжелательностью. С противоположной стороны Атлантики, у индейцев сурок был животным-тотемом. Среди всех диких жителей наших гор сурок занимает первое место по симпатичности. Его имидж используют везде.

« Сурок является эмблематическим животным в Альпах, ему ничего не угрожает и, в отличие от горных козлов, летучих мышей и белых куропаток, не представляет необходимости защиты вида », утверждает Людовик Имберди. В Альпах на этого большого грызуна долгое время охотились из-за его меха, мяса и жира. На сегодняшний день на территории французских Альп сурок считается охотничьей дичью, кроме в Государственных парках, где охота запрещена. Таким образом само животное не подлежит защите, а только места его обитания.

Однако зверёк не приветствуется всеми и везде. Его присутствие не нравится фермерам : норы мешают сельскохозяйственным машинам во время сенокоса. И именно этот камень столкновения послужил созданию в 1990 году программы Альпийский Сурок (Университет Клод Бернар-Лион I). « Мы пришли к выводу, что владеем совсем незначительной информацией о сурках. Их присутствие настолько привычно, что никто никогда ими реально не заинтересовался. Так мы не располагаем никакой научной информацией об этом виде животных », подчёркивает Орели Коас, доцент биометрии и эволюционной биологии университета Лион I.

Исследователи установили, что сурки, которых до этого времени считали одними из редких моногамных млекопитающих, являются таковыми только с виду...

Сурки развили специфическую социальную структуру, которую можно наблюдать только у больших плотоядных.

В возрасте двух лет молодые сурки самцы и самки начинают покидать семью и искать новую территорию обитания. Продолжительность жизни сурков может превышать 10 лет и самый старый сурок в районе Гран Сасьер дожил до 15 лет.

Глобальное потепление представляет реальную проблему для сурков. Меньше холода - значит меньше снега и худшая изоляция. Представьте, если вместо того, чтобы при температуре -5°C спать в хорошем спальнике вы спите при температуре 0°C , но без спальника... Результат : с понижением температуры в норе, для поддержания их собственной температуры во время спячки, сурки потребляют больше энергии. Весной они просыпаются более слабые и худые, что компрометирует их способность к размножению. « охота не представляет никакой опасности для сурков, в отличие от глобального потепления ».

ПОЧЕМУ НЕЛЬЗЯ КОРМИТЬ СУРКОВ

Сурки фактически полностью травоядные животные : в зависимости от сезона года они питаются корнями, листьями и цветами растений. Им необходимо достаточно большое количество пищи, чтобы отложить запасы жира, которые позволят им пережить зиму ! Сурки способны адаптироваться и быстро поняли интерес сближения с человеком, который с радостью делится с ним остатками своей пищи. Но только эти продукты совершенно не адаптированы к их метаболизму. Результаты такой « диеты » на сегодняшний день ещё плохо знакомы. Всепринятая идея о том, что такое питание вызывает у сурков диабет остаётся легендой, так как нормальный уровень сахара в их крови до сих пор не известен.

Smartphone ou tablette restez connectés partout à R'Courchevel avec l'**application R' La Radiostation**



www.radiocourchevel.com



Radio Live

Météo

Infos Pistes

Agenda

Jeux

Bons Plans



Application disponible gratuitement

R' La Radiostation



Chalet Les Gentianes



Chalet Razzie





Courchevel Prestige

Chalets



LUXURY CHALET * RENTALS IN COURCHEVEL PALACE HOTEL SERVICE AT HOME

- Chef at home
- Butler
- Discretion
- 5 star service

**For more information please contact info@courchevelprestigechalets.com
or call **+33 (0) 662 998 029****

*Un service de palace chez vous. Chef à demeure, majordome, discrétion, service 5 étoiles



Courchevel Prestige

Chalets



For more information please contact info@courchevelprestigechalets.com
or call +33 (0) 662 998 029

**LUXURY CHALET RENTALS
IN COURCHEVEL 1850,
A FIVE STAR SERVICE
THAT MATCHES ATTENTION
WITH DISCRETION ***



Chalet Edelweiss



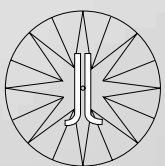
***Nos chalets de luxe à Courchevel 1850, Un service cinq étoiles qui allie attention et discrétion**

OYSTER PERPETUAL 39



ROLEX



Julian  Joailliers
*À Courchevel depuis 1989
Joailliers Créateurs depuis 1820*

GALERIE ESPACE DIAMANT - COURCHEVEL 1850
TÉL. 04 79 08 31 80 - WWW.BIJOUTERIE-JULIAN.COM